叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Malcolm Farmer 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

['februeri] [fɔːr] , - .
FEBRUARY 4 , 1914 .
二月 4 , - .

1914年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] , [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [straɪk] ['raiəts] ,
The statement , made at the inquiry into the Dublin strike riots ,
这 陈述 , 制成 在 这 询问 进入 这 都柏林 罢工 骚乱 ,

这份声明是在对都柏林罢工骚乱进行调查时发表的。

[ðæt] - [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['ɪndʒərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dis'tɜːbənsiz] [hæz; həz] , [wiː; wi] [hɪr] ,
that 245 policemen were injured during the disturbances has , we hear ,
那 - 警察 是 受伤 期间 这 干扰 有 , 我们 听到 ,

据我们了解，骚乱中有245名警察受伤。

[dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɪˈleɪbər] [ˈklæsɪz] .

done	much	to	allay	the	prevailing	discontent	among	the	belabouring	classes	.
完毕	很多	到	巷	这	盛行	不满	之中	这	劳作	课程	.

为缓解劳动阶级普遍存在的不满情绪做出了很大贡献。

" [ˈkoʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔrz] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈhedlaɪn] [wɪtʃ] [kɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [læst]

"	Coaling	the	Stores	"	is	a	headline	which	caught	our	eye	in	a	newspaper	last
"	煤炭	这	商店	"	是	一个	标题	哪个	捕捉	我们的	眼睛	在	一个	报纸	最后的

[wiːk] .

week	.
星期	.

“煤炭充斥商店”是上周我们在报纸上看到的一则标题，引起了我们的注意。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] , [ˈæftər][ðə; ði] [straɪk] , [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] , [baɪ] " [ˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] .

To	be	followed	,	after	the	strike	,	we	imagine	,	by	"	Storing	the	Coals	.
到	是	随后	,	后	这	罢工	,	我们	想象	,	经过	"	存储	这	煤炭	.

我们设想，罢工结束后，接下来将进行“储存煤炭”的行动。

" [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] , [læst] [wiːk] , [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ˈkwaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] .

"	A	Russian	officer	,	last	week	,	shot	the	leader	of	a	gipsy	choir	in	a	St	.
"	一个	俄语	官	,	最后的	星期	,	射击	这	领导者	的	一个	吉普赛人	唱诗班	在	一个	英石	.

[ˈpiːtəzbəːg] [ˈrestrɑːnt] ,

Petersburg	restaurant	,
圣彼得堡	餐厅	,

“上周，一名俄罗斯军官在圣彼得堡一家餐馆枪杀了吉普赛合唱团的领队。”

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɪkˈsprest]

not	because	he	sang	out	of	tune	but	merely	because	he	expressed
不是	因为	他	唱	出去	的	调	但	仅仅	因为	他	表达

[rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔfɪsɚz] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

resentment	at	the	officer's	conduct	towards	his	daughter	.
怨恨	在	这	警官们	执行	向	他的	女儿	.

并非因为他唱歌跑调，而是因为他对该警官对待他女儿的行为表示愤慨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːnˈtɑːnt] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd]

It	is	thought	that	the	incident	may	lead	to	an	Entente	between	Germany	and
它	是	想法	那	这	事件	可能	带领	到	一个	协约	之间	德国	和

[ˈrʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

人们认为，这一事件可能会促成德国和俄罗斯之间的协约。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪvi][ˈstændərd][ʌv; əv] - [ˈdrednɔːt] [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][ˈneɪvi]

Our	Navy	standard	of	16	Dreadnoughts	to	10	of	the	next	most	powerful	Navy
我们的	海军	标准	的	-	无畏舰	到	-	的	这	下一个	最多	强大的	海军

[ɪz] ,

is	,
是	,

我海军的标准是拥有16艘无畏舰，而第二强大的海军只有10艘，这相当于

[sez] [ˈmɪstər] . [siː] . [piː] . [triˈveljən; -ˈvil-] , [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] .

says	Mr	.	C	.	P	.	Trevelyan	,	rough	and	ready	.
说道	先生	.	C	.	P	.	特里维廉	,	粗糙的	和	准备好	.

CP Trevelyan 先生直言不讳地说。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstændərdz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rʌf] , [bʌt; bət] [lets] [hoʊp]

Well	,	in	this	matter	our	standards	may	or	may	not	be	rough	,	but	let's	hope
出色地	,	在	这	事情	我们的	标准	可能	或者	可能	不是	是	粗糙的	,	但	我们来吧	希望

[ðeə(r)] [ˈredi] ,

they're	ready	,
它们是	准备好	,

嗯，在这件事上，我们的标准或许有些苛刻，但愿他们已经准备好了。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['perənts] - [li:g] " [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
An **organisation** **called** **"** **The** **Parents** **'** **League** **"** **has** **been** **formed** **in** **New** **York**
一个 组织 称为 " 这 父母 - 联盟 " 有 到过 形成 在 新的 约克
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['simplifaiŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
for **the** **purpose** **of** **simplifying** **the** **lives** **of** **children** **.**
为了 这 目的 的 简化 这 生活 的 孩子们 .

纽约成立了一个名为"家长联盟"的组织，旨在简化儿童的生活。

[ðɪs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'maʊnt][ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ɪn]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['sɜ:rkl] ,
This **has** **caused** **a** **considerable** **amount** **of** **uneasiness** **in** **juvenile** **circles** **,**
这 有 导致 一个 大量 数量 的 不安 在 少年 界 ,

这在青少年群体中引起了相当大的不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] " [hændz] - [ɔ:f] - ['aʊər; ɑ:r] - [dʒæm] " ['pɑ:rti][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn]
and **it** **is** **said** **that** **a** **"** **Hands** **-** **off** **-** **our** **-** **jam** **"** **party** **has** **already** **been**
和 它 是 说 那 一个 " 手 - 离开 - 我们的 - 果酱 " 派对 有 已经 到过
[fɔ:rmd] .
formed **.**
形成 .

据说已经成立了一个"别碰我们的果酱"的组织。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɑ:r'laɪlz] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,
In **a** **letter** **of** **Mrs** **.** **Carlyle's** **just** **published** **,**
在 一个 信 的 太太 . 凯雷集团 只是 已发布 ,

在卡莱尔夫人刚刚发表的一封信中，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi] [seɪdʒ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][kæt][æz; əz] " [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [ɪ'mɔ:rəl] ,
the **wife** **of** **the** **Chelsea** **sage** **describes** **a** **cat** **as** **"** **a** **selfish** **,** **immoral** **,**
这 妻子 的 这 切尔西 圣人 描述 一个 猫 作为 " 一个 自私 , 不道德 ,
[ɪm'prɑ:pər] [bi:st] .
improper **beast** **.**
不当 兽 .

切尔西智者的妻子将猫描述为"自私、不道德、不正当的野兽"。

" [ðɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['keɪnaɪn] ['sɜ:rkl] ,
" **This** **has** **given** **no** **little** **satisfaction** **in** **canine** **circles** **,**
" 这 有 给定 不 小的 满意 在 犬类 界 ,

"这在犬类爱好者圈子里引起了不小的满足感。"

[wer] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['leɪdi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [heild] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsaɪt]
where **the** **deceased** **lady** **is** **being** **hailed** **as** **a** **human** **being** **with** **the** **insight**
在哪里 这 死者 女士 是 存在 赞誉 作为 一个 人类 存在 和 这 洞察力
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
of **a** **dog** **.**
的 一个 狗 .

有人称赞这位已故女士拥有狗的洞察力，却像人一样有智慧。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vju:] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
The **Cambridge** **Review** **is** **talking** **of** **dropping** **the** **publication** **of** **the** **University**
这 剑桥 审查 是 说 的 下降 这 发布 的 这 大学
['sɜ:rmən] .
sermon **.**
讲道 .

《剑桥评论》正在考虑停止刊登大学讲道稿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,
It **is** **possible** **,** **however** **,**
它 是 可能的 , 然而 ,

然而，这是有可能的。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [θret] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmənz] [mɔːr]
that **the** **mere** **threat** **may** **have** **the** **effect** **of** **making** **the** **sermons** **more**
那 这 仅仅 威胁 可能 有 这 影响 的 制作 这 布道 更多的
[ˌentər'teɪnɪŋ] .
entertaining **.**
娱乐 .

仅仅是这种威胁就可能使布道变得更有趣。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] " [hæz; həz] [meɪd] [ɪts]
A **volume** **entitled** **"** **The** **Great** **Scourge** **and** **How** **to** **End** **it** **"** **has** **made** **its**
一个 体积 标题 " 这 伟大的 祸害 和 如何 到 结尾 它 " 有 制成 它是
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

一本名为《大灾祸及其终结之道》的书籍面世了。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ænərkɪst] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We **had** **imagined** **this** **to** **be** **a** **treatise** **on** **the** **anarchist** **activities** **of** **a**
我们 有 想象 这 到 是 一个 论文 在 这 无政府主义者 活动 的 一个
['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrədʒɪst] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['krɪstəbel]
certain **section** **of** **the** **Suffragists** **until** **we** **discovered** **the** **name** **of** **Miss** **Christabel**
肯定 部分 的 这 妇女参政论者 直到 我们 发现 这 姓名 的 错过 克里斯塔贝尔
['pæŋkˌhɜːrst][æz; əz][ɪts] ['ɔːθəres] .
Pankhurst **as** **its** **authoress** **.**
潘克赫斯特 作为 它是 作者 .

我们原本以为这是一篇关于妇女参政论者某一派别的无政府主义活动的论文，直到我们发现作者是克里斯特贝尔·潘克赫斯特小姐。

['mesərz] . ['hʌtʃɪnsənz] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] , [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]
Messrs **.** **Hutchinson's** **interesting** **History** **of** **the** **Nations** **,** **the** **first** **part** **of**
先生们 . 哈钦森的 有趣的 历史 的 这 国家 , 这 第一的 部分 的
[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'pɪrd] ,
which **has** **just** **appeared** **,**
哪个 有 只是 出现 ,

哈钦森先生的《国家史》一书很有意思，第一部分刚刚出版。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][fækts] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
is **something** **more** **than** **a** **mere** **compilation** **of** **facts** **already** **known** **to** **us** **.**
是 某物 更多的 比 一个 仅仅 汇编 的 事实 已经 已知 到 我们 .

它不仅仅是对我们已知事实的简单罗列。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ] [fə'tɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər]
We **had** **thought** **that** **both** **photography** **and** **limited** **companies** **were**
我们 有 想法 那 两个都 摄影 和 有限的 公司 是
[kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [in'venʃənz] .
comparatively **recent** **inventions** **.**
比较 最近的 发明 .

我们原以为摄影术和有限公司都是相对较新的发明。

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] " [tʃɑːrlz] [aɪ] . ['goʊɪŋ][tuː; tə]
An **illustration** **,** **however** **,** **in** **this** **new** **work** **,** **entitled** **"** **Charles** **I** **.** **going** **to**
一个 插图 , 然而 , 在 这 新的 工作 , 标题 " 查尔斯 我 . 去 到
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution **,**
执行 ,

然而，在这幅题为《查理一世走向刑场》的新作品中，有一幅插图，

" [berz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , " ['foʊtoʊ][baɪ] ['henri] [dʒeɪ] . [mʌlən] , ['limitid] .
" **bears** **the** **description** **,** " **Photo** **by** **Henry** **J** **.** **Mullen** **,** **Ltd** **.**
" 熊 这 描述 , " 照片 经过 亨利 J . 穆伦 , 有限公司 .

带有描述："照片由 Henry J. Mullen, Ltd. 提供。"

" ['kaʊnsələr] ['ʃɜːrlɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn]
" **Councillor** **Sherlock** **has** **been** **elected** **Lord** **Mayor** **of** **Dublin** **for** **the** **third** **time** **in**
" 议员 夏洛克 有 到过 当选 主 市长 的 都柏林 为了 这 第三 时间 在
[sək'seʃ(ə)n] ,
succession **,**
演替 ,

"谢洛克议员已连续第三次当选都柏林市长。"

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
and **Sir** **Arthur** **Conan** **Doyle** **will** **be** **interested** **to** **hear** **that** **there** **is**
和 先生 亚瑟 柯南 多伊尔 将要 是 感兴趣的 到 听到 那 那里 是
[sʌm; səm] [tɔːk] [naʊ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mænʃ(ə)n] [haʊs] " ['ʃɝːˌlɑːks] [hoʊm] .
some **talk** **now** **of** **calling** **the** **local** **Mansion** **House** **"** **Sherlock's** **Home** **.**
一些 讲话 现在 的 呼叫 这 当地的 大厦 房子 " 夏洛克的 家 .

柯南·道尔爵士如果听到有人提议将当地的庄园宅邸命名为"夏洛克之家"，一定会很感兴趣。

" [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [daɪz][hɑːrd] .
" **Belief** **in** **the** **innocence** **of** **the** **dove** **dies** **hard** **.**
" 信仰 在 这 无辜 的 这 鸽子 死亡 难的 .

"人们对鸽子纯洁无辜的信念很难消失。"

[æt; ət] ['drɪfˌfiːld] , [læst] [wiːk] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]
At **Driffield** **,** **last** **week** **,** **a** **Mr** **.** **Dove** **,** **who** **was** **charged** **with** **conducting** **a**
在 德里菲尔德 , 最后的 星期 , 一个 先生 . 鸽子 , WHO 曾是 带电 和 进行 一个
['lɑːtəri] ,
lottery **,**
彩票 ,

上周在德里菲尔德，一位名叫多夫的先生被指控组织彩票活动。

[wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] .
was **acquitted** **in** **spite** **of** **his** **pleading** **guilty** **.**
曾是 无罪释放 在 尽管如此 的 他的 恳求 有罪的 .

尽管他认罪，但最终还是被判无罪。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [pər'fɔːrmər] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] [bentʃ] [kɔːrt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
A **music** **-** **hall** **performer** **gave** **a** **turn** **in** **a** **King's** **Bench** **court** **the** **other** **day** **.**
一个 音乐 - 大厅 演员 给予 一个 转动 在 一个 国王学院 长椅 法庭 这 其他 天 .

前几天，一位音乐厅演员在国王法庭上表演了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['biːɪŋ]
There **was** **a** **time** **when** **a** **judge** **would** **have** **objected** **to** **his** **court** **being**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 一个 法官 会 有 反对 到 他的 法庭 存在
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
turned **into** **a** **theatre** **,**
转向 进入 一个 剧院 ,

曾几何时，法官会反对将自己的法庭改建成剧院。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['kɑːmɪk]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
but **since** **the** **advent** **of** **comic** **judges** **the** **line** **of** **demarcation** **has** **become**
但 自从 这 来临 的 漫画 法官 这 线 的 划界 有 变得
[blɜːrd] .
blurred **.**
模糊 .

但自从喜剧裁判出现以来，这条界限就变得模糊不清了。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [fræŋk][iː] . [ˈleɪki] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [haɪ] [skuːl] ,

According	to	Dr	.	Frank	E	.	Lakey	,	of	the	English	High	School	,
根据	到	博士	.	坦率	E	.	莱基	,	的	这	英语	高的	学校	,

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

Boston	,	U	.	S	.	A	.	,
波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	,

据美国波士顿英语高中的弗兰克·E·莱基博士称，

[bɔɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈnɔːtiɪst] [bɪˈtwiːn] [θriː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . ; [ænd; ənd][æt; ət]

boys	are	at	their	naughtiest	between	3	and	4	p	.	m	.	;	and	at
男孩们	是	在	他们的	最顽皮的	之间	3	和	4	p	.	米	.	;	和	在

[ðer; ðər][best][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] .

their	best	at	10	a	.	m	.
他们的	最好的	在	-	一个	.	米	.

男孩们下午3点到4点最调皮捣蛋；上午10点最活泼好动。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][bed][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ?

But	surely	most	boys	are	awake	and	out	of	bed	at	10	a	.	m	.	?
但	一定	最多	男孩们	是	醒	和	出去	的	床	在	-	一个	.	米	.	?

但大多数男孩早上10点肯定都起床了吧?

" ['pɑːpjələr] ['maɪkrəʊbz]

"	POPULAR	MICROBES
"	受欢迎的	微生物

"流行微生物"

['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ˌtuːˈtuː] , - [æt; ət][ə; eɪ] ['blækpuːl] ['lektʃər] .

Audience	of	2	,	000	at	a	Blackpool	Lecture	.
观众	的	2	,	-	在	一个	布莱克浦	演讲	.

在布莱克浦举行的讲座吸引了 2000 名听众。

" ['deɪli] [nuːz] .

"	Daily	News	.
"	日常的	消息	.

《每日新闻》。

[wʌn][ɪz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn] ['mɪljənz] [ðæt] [ðɪs] [siːmz] ['ræðər]

One	is	so	accustomed	to	think	of	the	little	chaps	in	millions	that	this	seems	rather
一	是	所以	习惯	到	思考	的	这	小的	小伙子们	在	百万	那	这	似乎	相当

[ə; eɪ] [pʊr] [əˈtendəns] .

a	poor	attendance	.
一个	贫穷的	出席	.

人们习惯于看到数以百万计的小家伙们，所以这样的出席人数似乎相当少。

[ðə; ði] ['helpmeɪt] .

THE	HELPMATE	.
这	帮手	.

助手。

['nuːli] - ['wedɪd] ['hʌzbənd] ([freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər]) .

Newly	-	wedded	Husband	(	fresh	from	the	altar	)	.
新	-	已婚	丈夫	(	新鲜的	从	这	坛	)	.

新婚丈夫（刚从教堂走下来）。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [sɜːr] ,

"	Excuse	me	taking	the	liberty	,	Sir	,
"	原谅	我	采取	这	自由	,	先生	,

先生，恕我冒昧，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] [pleɪs] [wer] [maɪ][waɪf][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but **do** **you** **happen** **to** **know** **of** **any** **place** **where** **my** **wife** **could** **get** **a** **little**
但 做 你 发生 到 知道 的 任何 地方 在哪里 我的 妻子 可以 得到 一个 小的
['tʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
charring **to** **do** **?**
烧焦 到 做 ?

请问您是否知道哪里可以让我妻子找点烧炭的工作做?

" [ˌɑːnə'rɪfɪks] .
" HONORIFICS .
" 敬语 .

敬语。

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [hoʊks][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn]['pærɪs] ,
A **cowardly** **hoax** **was** **recently** **perpetrated** **in** **Paris** **,**
一个 胆小 骗局 曾是 最近 实施 在 巴黎 ,

最近在巴黎发生了一起卑鄙的骗局。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə]
where **a** **number** **of** **politicians** **consented** **to** **assist** **in** **raising** **a** **statue** **to**
在哪里 一个 数字 的 政治家 同意 到 协助 在 提高 一个 雕像 到
- ['saɪmən] ,
Hégésippe **Simon** **,**
- 西蒙 ,

许多政界人士同意协助为埃热西佩·西蒙竖立雕像。

[ðə; ði]['edʒukeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['epɪgræm] ,
the **educator** **of** **the** **Democracy** **and** **author** **of** **the** **famous** **epigram** **,**
这 教育者 的 这 民主 和 作者 的 这 著名的 警句 ,

民主的教育家，著名警句的作者，

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['væniʃiz] [wen] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] ,
" The darkness vanishes when the sun rises ,
" 这 黑暗 消失 什么时候 这 太阳 上升 ,

"太阳升起时，黑暗就会消失。"

" ['oʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvər]['leɪtər] [ðæt] - ['saɪmən][hæd; həd]['nevər][ɪg'zɪstɪd] .
" only to discover later that Hégésippe Simon had never existed .
" 仅有的 到 发现 之后 那 - 西蒙 有 绝不 存在 .

后来才发现，Hégésippe Simon 这个人根本不存在。

['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ðɪs] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['pʌblɪk] [men][ɪn]
Needless to say , this has produced a profound impression upon public men in
不必要 到 说 , 这 有 生产 一个 深刻的 印象 之上 民众 男人 在
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,

毋庸置疑，这件事给这个国家的公众人物留下了深刻的印象。

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst][sə'spɪʃ(ə)n] .
who are regarding invitations of a similar character with the gravest suspicion .
WHO 是 关于 邀请函 的 一个 相似的 特点 和 这 最严重的 怀疑 .

他们对类似性质的邀请抱有极其严重的怀疑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] ,
For instance , Mr . William Archer ,
为了 实例 , 先生 . 威廉 射手 ,

例如，威廉·阿彻先生

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['ɪbsən] ,
on receiving a request for his assistance in raising a monument to Ibsen ,
在 接收 一个 要求 为了 他的 协助 在 提高 一个 纪念碑 到 易卜生 ,

收到请求他协助为易卜生竖立纪念碑时，

[ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt]
is reported to have replied cautiously that he would like to know more about
是 据报道 到 有 回复 谨慎地 那 他 会 喜欢 到 知道 更多的 关于
[ðɪs] [ˈraɪtər] [bɪˈfɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] .
this writer before giving an answer .
这 作家 前 给予 一个 回答 .

据报道，他谨慎地回应说，他想在给出答案之前更多地了解这位作家。

[ˈmɪstər] . [ˈklemənt] [ˈʃɔːrtər] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɹɑn.ti]
Mr . Clement Shorter , on being asked to join the committee of a Brontë
先生 . 克莱门特 较短 , 在 存在 问 到 加入 这 委员会 的 一个 勃朗特
[məˈmɔːriəl] ,
memorial ,
纪念馆 ,

克莱门特·肖特先生受邀加入勃朗特纪念委员会时，

[rɪˈplaɪd] [səˈspɪʃəsli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ?
replied suspiciously , " Why do you ask me of all people ?
回复 可疑地 , " 为什么 做 你 问 我 的 全部 人们 ?

他疑惑地回答说："你为什么偏偏问我？"

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [ˈgɑːrvɪn] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈproʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]
" Mr . J . L . Garvin , on being approached on the subject of a bust of
" 先生 . J . L . 加文 , 在 存在 接近 在 这 主题 的 一个 摔碎 的
[ˈmɪstər] . [ˈfɪlsən] [jʌŋ] ,
Mr . Filson Young ,
先生 . 菲尔森 年轻的 ,

"当有人就菲尔森·杨先生的半身像一事与JL·加文先生接洽时，

[ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] - [ˈedɪtər][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [neɪm]
is reported to have consulted his assistant - editor as to whether the name
是 据报道 到 有 咨询 他的 助手 - 编辑 作为 到 无论 这 姓名
[maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
might not be a pure invention ;
可能 不是 是 一个 纯的 发明 ;

据报道，他曾咨询过他的助理编辑，询问这个名字是否可能是他自己编造的；

[waɪl] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . [ˈtʃestərtən] [riˈmɑːkt] , [wen] [æskt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][bʌs] -
while Mr . G . K . Chesterton remarked , when asked to assist in raising a bas -
尽管 先生 . G . K . 切斯特顿 评论 , 什么时候 问 到 协助 在 提高 一个 基础 -
[rɪˈliːf] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] ,
relief to Charles Dickens ,
宽慰 到 查尔斯 狄更斯 ,

当被问及是否愿意协助制作查尔斯·狄更斯的浮雕时，G·K·切斯特顿先生评论道：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
that he didn't believe there was no such a person .
那 他 没有 相信 那里 曾是 不 这样的 一个 人 .

他不相信世上没有这样的人。

" [ˈmɪstər] . - , [keɪ] . [siː] . , [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kiːts] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
" Mr . M'Call , K . C . , said Dr . Keats had charge of the boys in
" 先生 . - , K . C . , 说 博士 . 济慈 有 收费 的 这 男孩们 在
[ðə; ði][ɪnˈfɜːrməri] ,
the infirmary ,
这 医务室 ,

"M'Call先生，KC，说Keats医生负责医务室里的男孩们。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːrdər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld]
and 和 | **for** 为了 | **the** 这 | **purpose** 目的 | **of** 的 | **maintaining** 保持 | **order** 命令 | **he** 他 | **was** 曾是 | **sometimes** 有时 | **compelled** 被迫

[tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['kɔːrpərəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] . " — ['glɑːsgəu]
to 到 | **resort** 采取 | **to** 到 | **corporal** 下士 | **astonishment** 惊讶 | **.** . | **"** " | **—** — | **Glasgow** 格拉斯哥

为了维持秩序，他有时不得不诉诸武力镇压。——格拉斯哥

['deɪli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Daily 日常的 | **Record** 记录 | **.** .

日志。

['bɪli] [braʊn] ([sər'praɪzd]) : " [aʊ] !
Billy 比利 | **Brown** 棕色的 | **(** (| **surprised** 惊讶 | **)**) | **:** : | **"** " | **Ow** 现在 | **!** !

比利·布朗（惊讶地）："哎哟！"

" [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪʃuː] , [kwoʊtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒəu'hænisbəːg]['telɪgræm] ,
" " | **In** 在 | **our** 我们的 | **last** 最后的 | **issue** 问题 | **,** , | **quoting** 引用 | **from** 从 | **a** 一个 | **Johannesburg** 约翰内斯堡 | **telegram** 电报 | **,** ,

"上一期中，我们引用了约翰内斯堡的一份电报，

[wiː; wi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] " ['leɪbər] ['ɔːrgən] .
we 我们 | **referred** 指 | **to** 到 | **The** 这 | **Evening** 晚上 | **Chronicle** 编年史 | **as** 作为 | **a** 一个 | **"** " | **Labour** 劳动 | **organ** 器官 | **.** .

我们称《晚间纪事报》为"劳工机关报"。

" [ɪts] ['lʌndən] ['mænɪdʒər] [raɪts] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;
" " | **Its** 它是 | **London** 伦敦 | **Manager** 经理 | **writes** 写 | **protesting** 抗议 | **against** 反对 | **this** 这 | **description** 描述 | **;** ;

"其伦敦经理来信抗议这种描述；

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['ɔːfər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtiːəst] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi]
and 和 | **we** 我们 | **now** 现在 | **offer** 提供 | **our** 我们的 | **heartiest** 最真挚的 | **regrets** 遗憾 | **for** 为了 | **the** 这 | **grave** 严重 | **injustice** 不公正 | **that** 那 | **we** 我们

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saʊθ] ['æfrɪkən] [kən'tempəreri] .
seem 似乎 | **to** 到 | **have** 有 | **done** 完毕 | **to** 到 | **our** 我们的 | **South** 南 | **African** 非洲 | **contemporary** 当代的 | **.** .

现在，我们对似乎对我们的南非同胞造成的严重不公深表遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **pg** 页 | **82** - | **]**]

[第 82 页]

['smiðəz] , [biː] . [siː] .
SMITHERS 史密瑟斯 | **,** , | **B** B | **.** . | **C** C | **.** .

卑诗省史密瑟斯

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][mæp] , [moʊst][lɑːrdʒ][ænd; ənd][faɪn]
I 我 | **saw** 锯 | **it** 它 | **on** 在 | **a** 一个 | **map** 地图 | **,** , | **most** 最多 | **large** 大的 | **and** 和 | **fine** 美好的

我在地图上看到了它，很大很漂亮。

([aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] — [noʊ] [driːm]) ,
((| **I** 我 | **saw** 锯 | **it** 它 | **with** 和 | **the** 这 | **naked** 裸 | **eye** 眼睛 | **—** — | **no** 不 | **dream** 梦 | **)**) | **,** ,

（我亲眼所见——不是梦）

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [treɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [laɪn] ,

Showing	how	trains	upon	the	Grand	Trunk	line	,
显示	如何	火车	之上	这	盛大	树干	线	,

展示了大干线铁路上的列车运行情况，

[grænd][bʌt; bət][pə'sɪfɪk] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [stiːm]

Grand	but	Pacific	,	run	along	by	steam
盛大	但	太平洋	,	跑步	沿着	经过	蒸汽

宏伟壮丽，但太平洋沿岸，由蒸汽机车驱动

[raɪt] [tuː; tə] [prɪns] ['ruːpərt][ɑːn][ðə; ði] [siː] ([ə; eɪ][pɔːrt])

Right	to	Prince	Rupert	on	the	sea	(	a	port	)
正确的	到	王子	鲁珀特	在	这	海	(	一个	港口	)

通往鲁珀特王子港（一个港口）的权利

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] .

And	there	are	brought	up	short	.
和	那里	是	带来	向上	短的	.

而且他们都被迅速带走了。

['smiðəz] !

Smithers	!
史密瑟斯	!

史密瑟斯！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][mæp] , [aɪ] [seɪ] ,

I	saw	it	on	a	map	,	I	say	,
我	锯	它	在	一个	地图	,	我	说	,

我说，我是在地图上看到的。

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk][mæp][ɪn] ['kɔkspə:] [striːt] .

A	panoramic	map	in	Cockspur	Street	.
一个	全景	地图	在	鸡爪	街道	.

科克斯珀街的全景地图。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]

And	sudden	in	my	heart	began	to	play
和	突然	在	我的	心	开始	到	玩

突然间，我的心中开始响起音乐。

['ekoʊz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fiːt]

Echoes	of	old	romance	,	and	all	my	feet
回声	的	老的	浪漫	,	和	全部	我的	脚

旧日恋情的回响，以及我所有的双脚

['flʌtəd] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmz] [ʃɪr] ['bjuːti] ,

Fluttered	responsive	to	the	name's	sheer	beauty	,
飘动	响应式设计	到	这	名字	透明	美丽	,

被这个名字的绝美所深深打动，

[soʊ] ['rɪðmɪkl] [ænd; ənd] ['flʊti] .

So	rhythmical	and	fluty	.
所以	有节奏的	和	弗卢蒂	.

如此富有节奏感，如此悠扬。

['smiðəz] !

Smithers	!
史密瑟斯	!

史密瑟斯！

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] .

The	music	of	it	filled	my	mouth	.
这	音乐	的	它	已填	我的	嘴	.

它的音乐充满了我的口腔。

[aɪ] [sɔ:] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃɔ:r] ,
I saw Provence and that enchanted shore ,
我 锯 普罗旺斯 和 那 迷人的 支撑 ,

我看到了普罗旺斯和那迷人的海岸，

[ænd; ənd]['loʊtəs] - [ailz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dri:mi] [saʊθ] ,
And lotus - isles amid the dreamy South ,
和 莲花 - 岛屿 之中 这 梦幻般的 南 ,

还有梦幻般的南方中的莲花岛，

[ænd; ənd] ['tʃæmpi:ənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [lɔ:r]
And champions out of mediæval lore
和 冠军 出去 的 中世纪 知识

还有来自中世纪传说的英雄

['lʊkɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] [ɪn] [dɪ'stres]
Looking at large for ladies in distress
寻找 在 大的 为了 女士们 在 痛苦

为陷入困境的女士们寻找大号

[raʊnd] ['stɔ:rid] [ˌlaiə'nes] .
Round storied Lyonnesse .
圆形的 有故事的 里昂内斯 .

圆润而富有故事的里昂内斯。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['troʊvəˌtɔr] ([wɪð; wɪθ] [gɪ'tɑ:r]) ;
I was a trovatore (with guitar) ;
我 曾是 一个 游吟诗人 (和 吉他) ;

我曾是一名（弹吉他的）游吟诗人；

[vɛnɪzi:əz] ['eri] [doʊmz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ʃoʊn] ;
Venezia's airy domes above me shone ;
威尼斯的 轻盈的 穹顶 多于 我 闪耀 ;

威尼斯的穹顶在我头顶闪耀；

[aɪ] [hɜ:rd] [ælhæmbrəs] ['fauntinz] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] ;
I heard Alhambra's fountains , faint and far ;
我 听到 阿尔罕布拉宫 喷泉 , 头晕的 和 远的 ;

我听见了阿尔罕布拉宫的喷泉声，微弱而遥远；

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] - [laɪn][æt; ət] [ˌkɑɹkə'sən] ;
I broke the Kaliph's line at Carcassonne ;
我 打破 这 - 线 在 卡尔卡松 ;

我在卡尔卡松突破了卡利夫的防线；

[ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv] [lɔ:st] ['kɔrdz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][maɪ] ['wɪðərz]
All kinds of lost chords latent in my withers
全部 种类 的 丢失的 和弦 潜 在 我的 威瑟斯

我枯萎的身体里潜藏着各种各样失落的和弦

[woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['smiðəz] .
Woke at the name of Smithers .
觉醒 在 这 姓名 的 史密瑟斯 .

被史密瑟斯的名字吵醒。

[ɑ:] , [ɪf] [ɪn]['ævəˌlɑ:nz] [veɪl] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][rest]
Ah , if in Avalon's vale I may not rest
啊 , 如果 在 阿瓦隆的 谷 我 可能 不是 休息

啊，若在阿瓦隆山谷我不得安息

[wen] ['enviəs] [taɪm] [hæz; həz][wɔ:rn][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [θred] ,
When envious Time has worn me to a thread ,
什么时候 羡慕 时间 有 磨损 我 到 一个 线 ,

当嫉妒的时光将我磨损殆尽时，

[ðen] [let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] ['smiðəz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Then let me go to Smithers in the West ,
然后 让 我 去 到 史密瑟斯 在 这 西方 ,

那么，让我去西部的史密瑟斯吧。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['greɪvstoʊn] [let] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi] [riːd] :
And on my gravestone let these words be read :
和 在 我的 墓碑 让 这些 字 是 读 :

请在我的墓碑上刻上这些话:

[ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] [siːn] ,
Attracted by its name to this fair scene ,
吸引 经过 它是 姓名 到 这 公平的 场景 ,

被它的名字吸引到这热闹的景象中，

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] - .
He died a Smitherene .
他 死亡 一个 - .

他死得支离破碎。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] .
THE COMMERCIAL SIDE .
这 商业的 边 .

商业方面。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ʌv; əv] ['brædfiːld] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] " [kə'mɜːrʃ(ə)l]
Now that the Headmaster of Bradfield has decided to start a " Commercial
现在 那 这 校长 的 布拉德菲尔德 有 决定 到 开始 一个 " 商业的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

既然布拉德菲尔德的校长已经决定开设“商业部门”，

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [prɪ'per] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪr] ,
" to enable boys to prepare at school for a business career ,
" 到 使能够 男孩们 到 准备 在 学校 为了 一个 商业 职业 ,

“使男孩们能够在学校为未来的商业生涯做好准备，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['frægmənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]
it may be of interest to publish these fragments from the diary of
它 可能 是 的 兴趣 到 发布 这些 片段 从 这 日记 的
[ə'nʌðər] [ˌhed'mæstər] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : —
another Headmaster who has done pioneering work in a similar direction : —
其他 校长 WHO 有 完毕 开创性的 工作 在 一个 相似的 方向 : —

或许有必要发表另一位在类似领域做出开创性工作的校长日记中的这些片段:

['dʒænjueri] - . — [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][tɜːrm] .
January 20 . — First day of term .
一月 - . — 第一的 天 的 学期 .

1月20日——开学第一天。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [hɔːl] ,
This morning , in Hall ,
这 早晨 , 在 大厅 ,

今天上午，在霍尔，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] "
I made the momentous announcement that the School would shortly have a new "
我 制成 这 意义重大 公告 那 这 学校 会 不久 有 一个 新的 "
[saɪd] " — [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['bɪznəs] .
side " — devoted to Business .
边 " — 奉献 到 商业 .

我宣布了一个意义重大的消息：学校不久将设立一个新的"部门"——专门负责商业。

[skuːl] - [bɔɪz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm][saɪnz]
School - boys are usually so conservative that I had anticipated some signs
学校 - 男孩们 是 通常 所以 保守的 那 我 有 预期 一些 标志
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
of disapproval .
的 不赞成 .

男学生通常都很保守，所以我预料到他们会表现出一些不满。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][laʊd] [tʃɪrz] ,
The speech was received with loud cheers ,
这 演讲 曾是 已收到 和 大声 干杯 ,

演讲赢得了热烈的掌声。

[rɪ'nuːd] [wen] [aɪ] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][wʌn]
renewed when I prophesied that the Waterloo of the future would be won
更新 什么时候 我 预言 那 这 滑铁卢 的 这 未来 会 是 韩元
[ɑːn][ðə; ði] " [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] " [ʌv; əv] - .
on the " Commercial side " of Fadfield .
在 这 " 商业的 边 " 的 - .

当我预言未来的滑铁卢之战将在法德菲尔德的"商业方面"取得胜利时，这种预言再次应验。

['truːli][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['aʊtlʊk] .
Truly a hopeful outlook .
真的 一个 充满希望 前景 .

真是令人充满希望的前景。

['dʒænjueri] - . — [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] ,
January 21 . — As I expected ,
一月 - . — 作为 我 预期的 ,

1月21日——正如我所料，

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [bɔɪz]
the Commercial side has been the chief topic of conversation among boys
这 商业的 边 有 到过 这 首席 话题 的 对话 之中 男孩们
[ænd; ənd]['mæstərz] .
and masters .
和 大师 .

商业方面一直是学生和老师们讨论的主要话题。

[ðə; ði]['lætər][ɑːr; ər] , [aɪ] [fɪr] , [riˈækʃəneri] — ['riːəˌlaɪzɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə]
The latter are , I fear , reactionary — realising , no doubt , their incompetence to
这 后者 是 , 我 害怕 , 反动 — 意识到 , 不 怀疑 , 他们的 无能 到
[diːl] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['sʌbdʒekts] .
deal with business subjects .
交易 和 商业 主题 .

我担心后者是反动的——毫无疑问，他们也意识到自己无力处理商业事务。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

The	boys	are	enthusiastic	.
这	男孩们	是	热情的	.

男孩们热情高涨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kɑːnstəntli] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [baɪ] [lædz] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

I	am	constantly	approached	in	the	corridors	by	lads	who	say	it	has	always
我	是	不断地	接近	在	这	走廊	经过	小伙子们	WHO	说	它	有	总是

[bɪn] [ðer; ðər][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['tɪptən] [ɔːr][ə; eɪ] - ,

been	their	ambition	to	become	a	Tipton	or	a	Whiteridge	,
到过	他们的	志向	到	变得	一个	蒂普顿	或者	一个	-	,

我经常在走廊里遇到一些小伙子，他们说成为像蒂普顿或怀特里奇那样的人一直是他们的梦想。

[ɔːr][ə; eɪ] ['^iliŋ] [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

or	a	Gilling	and	Warow	,	as	the	case	may	be	.
或者	一个	吉林	和	-	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者，视情况而定，可以是 Gilling 和 Warow。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kweɪntli] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] "

One	little	fellow	quaintly	confessed	that	he	had	always	longed	to	be	a	"
一	小的	同伴	古雅地	坦白	那	他	有	总是	渴望	到	是	一个	"

['mʌðər] ['spiːgəl] .

Mother	Spiegel	.
母亲	《明镜周刊》	.

一个小家伙古怪地坦白说，他一直渴望成为"斯皮格尔妈妈"。

" [greɪt] ['brɪtənz] ['fjuːtʃər][ɪn] [treɪd] [ɪz] [əˈʃʊrd] [ɪf] [ðɪs] ['spɪrɪt] [kən'tɪnjuːz] .

"	Great	Britain's	future	in	trade	is	assured	if	this	spirit	continues	.
"	伟大的	英国的	未来	在	贸易	是	保证	如果	这	精神	继续	.

"如果这种精神能够延续下去，英国的贸易前景就有了保障。"

['dʒænjueri] - . — ['iːv(ə)n]

January	22	.	—	Even
一月	-	.	—	甚至

1月22日——Even

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['vaɪ, 'viː] . [siːmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

the	Classical	VI	.	seems	interested	in	my	new	project	,
这	古典	六年级	.	似乎	感兴趣的	在	我的	新的	项目	,

古典音乐六年级似乎对我的新项目很感兴趣。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['pruːviŋ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['kiːnnəs] [wɜːr; wər] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	questions	proving	a	genuine	keenness	were	asked	me	when	I	was
和	问题	证明	一个	真的	敏锐	是	问	我	什么时候	我	曾是

['teɪkɪŋ] ['hoʊmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

taking	Homer	this	morning	.
采取	荷马	这	早晨	.

今天早上我带 Homer 去的时候，他们问了我一些问题，这些问题足以证明他们确实很感兴趣。

[wʌn] [bɔɪ] [prəˈpaʊndid] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [bʌt; bət] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hoʊmər][wʌz; wəz] ['riːəli]

One	boy	propounded	the	doubtful	but	stimulating	notion	that	Homer	was	really
一	男生	提出的	这	疑	但	刺激性的	概念	那	荷马	曾是	真的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] [griːk] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['stɔrz] ,

the	name	of	some	early	Greek	Co	-	operative	Stores	,
这	姓名	的	一些	早期的	希腊语	合作	-	操作	商店	,

一个男孩提出了一个虽令人怀疑但却很有启发性的观点，即荷马实际上是早期希腊一些合作商店的名称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] [wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ski:m]

and	that	the	Iliad	and	Odyssey	were	parts	of	a	gigantic	scheme
和	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	部分	的	一个	巨大	方案

[ʌv; əv] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] .

of	advertisements	.
的	广告	.

《伊利亚特》和《奥德赛》是庞大广告计划的一部分。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'lu:məˌneɪtɪv] [ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ə; eɪ]['ri:əl][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪg'zɪsts][ɪn]

This	is	very	illuminative	and	indicates	that	a	real	desire	for	efficiency	exists	in
这	是	非常	有启发性的	和	表示	那	一个	真实的	欲望	为了	效率	存在	在

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['kwɔ:rtərz] .

the	most	unlikely	quarters	.
这	最多	不太可能	四分之一	.

这非常具有启发性，表明在最不可能的领域也存在着对效率的真正渴望。

['dʒænjueri] - . — [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['predʒədɪs][wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [kən'tend]

January	23	.	—	An	example	of	the	sort	of	prejudice	one	has	to	contend
一月	-	.	—	一个	例子	的	这	种类	的	偏见	一	有	到	抗衡

[ə'genst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] .

against	occurred	to	-	day	.
反对	发生	到	-	天	.

1月23日——今天发生了一件我们必须与之抗争的偏见的典型例子。

['hendərsən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['mæstərz] ,

Henderson	,	one	of	the	House	masters	,
亨德森	,	一	的	这	房子	大师	,

亨德森，其中一位舍监，

[sent] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [keɪs] .

sent	across	a	note	asking	what	I	should	wish	done	in	the	following	case	.
发送	穿过	一个	笔记	问	什么	我	应该	希望	完毕	在	这	下列的	案件	.

发来一张便条，询问在以下情况下我希望如何处理。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [neɪmd] ['mɑ:ntəˌgju] [hæz; həz][baɪ][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv]

It	appears	that	a	boy	in	his	House	named	Montague	has	by	some	form	of
它	出现	那	一个	男生	在	他的	房子	命名	蒙塔古	有	经过	一些	形式	的

['bɑ:rgənɪŋ] [ɔ:l'redi] [dɪ'praɪvd] [θri:] [nu:] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm] .

bargaining	already	deprived	three	new	boys	of	their	pocket	-	money	for	the	term	.
讨价还价	已经	被剥夺的	三	新的	男孩们	的	他们的	口袋	-	钱	为了	这	学期	.

看来他所在宿舍里一个名叫蒙塔古的男孩已经通过某种交易手段，剥夺了三个新生这学期的零花钱。

" ['mɑ:ntəˌgju][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['æptɪtu:d][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

"	Montague	has	exhibited	such	an	extraordinary	commercial	aptitude	in	this	matter	,
"	蒙塔古	有	展出	这样的	一个	非凡的	商业的	能力倾向	在	这	事情	,

" ['hendərsən] [roʊt] ,

"	Henderson	wrote	,
"	亨德森	写道	,

亨德森写道："蒙塔古在这件事上展现出了非凡的商业才能。"

" [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][flɑ:g][hɪm; ɪm] .

"	that	I	propose	to	flog	him	.
"	那	我	提出	到	鞭打	他	.

"我打算鞭打他。"

[bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] [haʊ'evər] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'sent] ,

Before	doing	so	however	I	thought	I	would	ask	for	your	assent	,
前	正在做	所以	然而	我	想法	我	会	问	为了	你的	同意	,

不过在此之前，我想先征求一下您的同意。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['priːfekt] .

as	you	might	prefer	to	make	him	a	prefect	.
作为	你	可能	更喜欢	到	制作	他	一个	长官	.

你或许更愿意让他当级长。

" ['dʒænjueri] - . — [braʊn]

"	January	24	.	—	Brown
"	一月	-	.	—	棕色的

1月24日——布朗

['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ,

Major	,	the	Captain	of	Football	,
主要的	,	这	队长	的	足球	,

足球队队长，少校

[hæz; həz] [bɪn] [dɪˈpjuːtid] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [seɪl] [mætʃ]

has	been	deputed	to	ask	me	if	I	could	arrange	a	Jumble	Sale	match
有	到过	委派	到	问	我	如果	我	可以	安排	一个	杂乱	销售	匹配

[əˈgenst] ['gɪgəlzˌwɪk] .

against	Giggleswick	.
反对	吉格尔斯威克	.

有人被委派来问我是否可以安排一场与吉格尔斯威克队的跳蚤市场比赛。

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lɪpsˌkoʊm] , [sent] [ʌp][fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] ,

Have	had	to	explain	to	a	boy	,	Lipscombe	,	sent	up	for	gambling	,
有	有	到	解释	到	一个	男生	,	利普斯科姆	,	发送	向上	为了	赌博	,

我不得不向一个名叫利普斯科姆的男孩解释，他因为赌博被送进了监狱。

[ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [əˈgenst] [ðɪs] [ɪz][ɪnˈvaɪələb(ə)l] ,

that	the	rule	against	this	is	inviolable	,
那	这	规则	反对	这	是	不可侵犯的	,

禁止这种行为的规则是不可违背的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]

and	that	I	could	not	accept	as	an	excuse	for	his	breaking	it	the
和	那	我	可以	不是	接受	作为	一个	原谅	为了	他的	打破	它	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi] [inˈtendz] ,

fact	that	he	intends	,
事实	那	他	意图	,

我无法接受他违反协议的借口，因为他有意为之。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkmeɪkər] .

on	leaving	school	,	to	adopt	the	business	of	a	bookmaker	.
在	离开	学校	,	到	采纳	这	商业	的	一个	博彩公司	.

离开学校后，他决定从事博彩业。

[ˌspeʃəlɪˈzeʃən] [æt; ət] [skuːl] [ɪn][ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Specialisation	at	school	in	all	branches	of	business	is	of	course	impossible	.
专业化	在	学校	在	全部	分支	的	商业	是	的	课程	不可能的	.

当然，学校不可能开设涵盖所有商业分支的专业课程。

['dʒænjueri] - . — [em] . [kənˈstæntɪn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

January	26	.	—	M	.	Constantin	,	the	French	master	,	has	come	to	me	with
一月	-	.	—	M	.	康斯坦丁	,	这	法语	掌握	,	有	来	到	我	和

[ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] .

a	complaint	.
一个	抱怨	.

1月26日——法国大师康斯坦丁先生来向我投诉。

[tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] , [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] -
Two **days** **ago** **,** **for** **trying** **to** **dazzle** **him** **during** **lessons** **with** **a** **sun** **-**
二 天 前 , 为了 尝试 到 炫 他 期间 课程 和 一个 太阳 -
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

两天前，因为她上课时试图用太阳镜炫耀，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [ˈdɔkɪnz] - [laɪnz] .
he **gave** **a** **boy** **named** **Dawkins** **500** **lines** **.**
他 给予 一个 男生 命名 道金斯 - 线条 .

他给了名叫道金斯的男孩500行诗句。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['rɑˈsiːn] ,
To **-** **day** **,** **instead** **of** **the** **usual** **Racine** **,**
到 - 天 , 反而 的 这 通常 拉辛 ,

今天，不是往常的拉辛，

['dɔkɪnz] ['hændɪd][hɪm; ɪm][laɪnz] ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt][ɪn][ðə; ði]['deɪli] [pres]
Dawkins **handed** **him** **lines** **copied** **from** **an** **advertisement** **in** **the** **daily** **press**
道金斯 递交 他 线条 复制 从 一个 广告 在 这 日常的 按
[bɪ'gɪnɪŋ] :
beginning **:**
开始 :

道金斯递给他几行从日报广告上抄下来的文字，开头是：

— " [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [staʊt] ,
— **"** **Perhaps** **you** **are** **suddenly** **becoming** **stout** **,**
— " 也许 你 是 突然 成为 肥硕 ,

——“也许你突然变得肥胖了，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . . . .
or **it** **may** **be** **that** **you** **have** **been** **putting** **on** **weight** **for** **years** **.** **.** **.** **.**
或者 它 可能 是 那 你 有 到过 推杆 在 重量 为了 年 . . . .

或者，也可能是你多年来体重一直在增加.....

" [æz; əz] [kənˈstæntɪn] [ɪz][dɪˈspoʊzd][tuː; tə][ˌædəˈpɑːsəti] , [hiː; hi][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] ['dɔkɪnz] [ment] [ðɪs]
" **As** **Constantin** **is** **disposed** **to** **adiposity** **,** **he** **is** **convinced** **that** **Dawkins** **meant** **this**
" 作为 康斯坦丁 是 处置 到 肥胖 , 他 是 确信 那 道金斯 意思是 这
[fɔːr; fər] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
for **impertinence** **.**
为了 无礼 .

“由于康斯坦丁体质肥胖，他确信道金斯这么说是出于无礼。”

['dɔkɪnz] , [haʊˈevər] , [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prəˈfaʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Dawkins **,** **however** **,** **has** **explained** **to** **me** **that** **he** **is** **profoundly** **interested** **in**
道金斯 , 然而 , 有 解释 到 我 那 他 是 深刻地 感兴趣的 在
['pæt(ə)nt] ['medsnz] ,
Patent **Medicines** **,**
专利 药物 ,

然而，道金斯向我解释说，他对专利药品非常感兴趣。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['kwɑːlɪfaɪd]
the **sale** **of** **which** **he** **hopes** **to** **take** **up** **as** **soon** **as** **he** **has** **qualified**
这 销售 的 哪个 他 希望 到 拿 向上 作为 很快 作为 他 有 合格的
[ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [saɪd] .
on **the** **Commercial** **side** **.**
在 这 商业的 边 .

他希望一旦获得商业方面的资格，就能着手进行销售工作。

['pɑːrd(ə)n] ['dɔkɪnz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [em] . - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Pardoned	**Dawkins**	**and**	**accepted**	**M**	**.**	**Constantin's**	**resignation**	**.**
赦免	道金斯	和	公认	M	.	-	辞职	.

赦免了道金斯，并接受了M·康斯坦丁的辞呈。

['dʒænjueri] - . — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] [tuː] ['lɪtərəli] — [wɪð; wɪθ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [rɪ'zʌlts] .

January	**27**	**.**	**—**	**I**	**fear**	**the**	**school**	**is**	**taking**	**the**	**Commercial**	**side**	**too**	**literally**	**—**	**with**	**unforeseen**	**results**	**.**
一月	-	.	—	我	害怕	这	学校	是	采取	这	商业的	边	也	字面上地	—	和	意外	结果	.

1月27日——我担心学校对商业方面理解得太字面化了——这会带来意想不到的后果。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑːp] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

To	**-**	**day**	**there**	**was**	**a**	**regrettable**	**incident**	**in**	**the**	**tuck**	**-**	**shop**	**,**	**outside**	**the**	**door**	**of**	**which**	**,**
到	-	天	那里	曾是	一个	令人遗憾	事件	在	这	塞进	-	店铺	,	外部	这	门	的	哪个	,

今天在小卖部门口发生了一起令人遗憾的事件，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [wʌz; wəz] [neɪld] [ʌp] [ə'naʊnsɪŋ] " ['hɛrɪsənz] ['wɪntər] [seɪl] .

unknown	**to**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**,**	**a**	**placard**	**was**	**nailed**	**up**	**announcing**	**"**	**Harrison's**	**Winter**	**Sale**	**.**
未知	到	太太	.	哈里森	,	一个	标语牌	曾是	钉子	向上	宣布	"	哈里森的	冬天	销售	.

哈里森太太并不知道，有人钉了一块牌子，上面写着"哈里森冬季促销"。

[ɔːl] [gʊdz] [æt; ət] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['praɪsɪz] .

All	**goods**	**at**	**sacrificial**	**prices**	**.**
全部	商品	在	献祭	价格	.

所有商品均以超低价出售。

[mʌst; məst] [biː; bi] [klɪrd] .

Must	**be**	**cleared**	**.**
必须	是	已清除	.

必须通过审核。

[noʊ] ['ɔːfər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

No	**offer**	**refused**	**.**
不	提供	拒绝	.

没有拒绝任何报价。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

"	**As**	**a**	**consequence**	**the**	**boys**	**burst**	**into**	**the**	**place**	**in**	**a**	**crowd**	**,**
"	作为	一个	结果	这	男孩们	爆裂	进入	这	地方	在	一个	人群	,

"结果，一群男孩涌进了那里。"

[eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

ate	**and**	**drank**	**everything**	**they**	**could**	**lay**	**hands**	**on**	**,**	**and**	**paid**	**for**	**nothing**	**.**
吃	和	喝	一切	他们	可以	躺	双手	在	,	和	有薪酬的	为了	没有什么	.

他们吃喝玩乐，只要能弄到手的都吃喝，而且一分钱都没付。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ðɪs] ['mætər] .

I	**have**	**undertaken**	**to**	**rectify**	**this**	**matter**	**.**
我	有	已	到	纠正	这	事情	.

我已承诺纠正此事。

['dʒænjueri] - . — ['mjuːtəni] [ɪz] ['ræmpənt] .

January	**28**	**.**	**—**	**Mutiny**	**is**	**rampant**	**.**
一月	-	.	—	兵变	是	猖獗	.

1月28日——兵变猖獗。

[ðə; ði] [bɔɪz] ， [ɪn'fleɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑːp] ，

The	boys	,	inflated	by	their	success	in	the	tuck	-	shop	,
这	男孩们	，	膨胀	经过	他们的	成功	在	这	塞进	-	店铺	，

男孩们因为在小卖部大获成功而得意忘形，

[held] " [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [seɪl] " [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] [læst] [naɪt] .

held	"	A	Great	White	Sale	"	in	most	of	the	dormitories	last	night	.
握住	"	一个	伟大的	白色的	销售	"	在	最多	的	这	宿舍	最后的	夜晚	.

昨晚在大部分宿舍楼里举行了“白色大促销”。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ， [ɔːl] ['tauəlz] ， [ʃiːts] ， ['piləuz] ， ['flænəlz] ， [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ， [ɑːr; ər]

As	a	consequence	,	all	towels	,	sheets	,	pillows	,	flannels	,	etc	.	,	are
作为	一个	结果	，	全部	毛巾	，	纸张	，	枕头	，	法兰绒	，	ETC	.	，	是

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp] ，

inextricably	mixed	up	,
密不可分地	混合	向上	，

因此，所有的毛巾、床单、枕头、毛巾等等都混杂在一起，无法分开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['remnənts] .

and	a	very	large	number	can	only	be	described	as	"	remnants	.
和	一个	非常	大的	数字	能	仅有的	是	描述	作为	"	残余物	.

还有很大一部分只能被描述为“残余”。

" ['sev(ə)n] ['mæstərz] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] ， [ɪn'kluːdɪŋ] [hɛə] ['wʊlf] ，

"	Seven	masters	have	resigned	,	including	Herr	Wolff	,
"	七	大师	有	辞职	，	包括	先生	沃尔夫	，

包括沃尔夫先生在内的七位大师已经辞职。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

who	was	informed	by	a	boy	that	he	refused	to	handle	the	works	of
WHO	曾是	知情的	经过	一个	男生	那	他	拒绝	到	处理	这	作品	的

['ʃɪlər] ，

Schiller	,
席勒	，

一个男孩告诉他，他拒绝处理席勒的作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

because	they	were	"	made	in	Germany	.
因为	他们	是	"	制成	在	德国	.

因为它们是“德国制造”的。

" ['pɜːrsənəli] [floːgɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Personally	flogged	the	boy	.
"	亲自	鞭打	这	男生	.

“亲自鞭打了那个男孩。”

['dʒænjueri] - . — [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

January	29	.	—	Things	are	becoming	intolerable	.
一月	-	.	—	事物	是	成为	无法容忍	.

1月29日——情况变得越来越难以忍受。

[θriː] [bɔɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['mɑːdərn] [klæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [frɑːk] [koʊts] [ænd; ənd] [fɔːls]

Three	boys	appeared	in	the	lower	Modern	class	this	morning	in	frock	coats	and	false
三	男孩们	出现	在	这	降低	现代的	班级	这	早晨	在	连衣裙	外套	和	错误的

[wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] .

waxed	moustaches	which	they	must	have	written	to	London	for	.
打蜡	胡子	哪个	他们	必须	有	书面	到	伦敦	为了	.

今天早上，三个男孩穿着礼服大衣，戴着假胡须出现在低年级现代班上，他们一定是写信到伦敦订购的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ]

They	were	sent	up	to	me	and	had	the	audacity	to	explain	that	they
他们	是	发送	向上	到	我	和	有	这	大胆	到	解释	那	他们

[hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːp] - ['wɔkɝz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] .

hoped	to	be	shop	-	walkers	some	day	and	wanted	to	practise	.
希望	到	是	店铺	-	步行者	一些	天	和	通缉	到	实践	.

他们被派到我这里，竟然厚颜无耻地解释说，他们希望将来能成为商店巡视员，所以想先练习一下。

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] [her] [drɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [drɪl] .

Another	boy	asked	if	a	Hair	Drill	could	be	substituted	for	the	ordinary	drill	.
其他	男生	问	如果	一个	头发	钻头	可以	是	替代	为了	这	普通的	钻头	.

另一个男孩问是否可以用理发钻代替普通钻头。

['verɪli] [ðə; ði] [-] [tæsk] [ɪz] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [wʌn] .

Verily	the	reformer's	task	is	a	thankless	one	.
确实	这	改革者的	任务	是	一个	忘恩负义	一	.

改革者的任务的确吃力不讨好。

['dʒænjueri] - . — - [ˌiː es 'tiː] . . .

January	30	.	—	Actum	est	.	.	.
一月	-	.	—	-	est	.	.	.

1月30日——Actum est ...

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ə'sembld] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

This	morning	I	announced	to	assembled	boys	that	I	should	not	proceed	with	the
这	早晨	我	宣布	到	组装	男孩们	那	我	应该	不是	继续	和	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] .

Commercial	side	.
商业的	边	.

今天早上我向聚集在一起的男生们宣布，我不应该继续进行商业方面的工作。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [bɔɪ] ([huːm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	speech	was	received	in	silence	,	except	that	one	boy	(	whom	,	I	regret	to	say	,
这	演讲	曾是	已收到	在	沉默	,	除了	那	一	男生	(	谁	,	我	后悔	到	说	,

演讲结束后，全场鸦雀无声，只有一个男孩（很遗憾地说，他）

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ]) [kɔːld] [aʊt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] , [sɜːr] ?

I	was	unable	to	identify	)	called	out	,	"	And	the	next	thing	,	Sir	?
我	曾是	无法	到	确认	)	称为	出去	,	"	和	这	下一个	事物	,	先生	?

（我无法辨认）喊道："接下来呢，先生？"

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːəl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ziːl] [æz; əz] [jet] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] .

"	I	fear	there	is	no	real	commercial	zeal	as	yet	among	boys	.
"	我	害怕	那里	是	不	真实的	商业的	热情	作为	然而	之中	男孩们	.

"我担心男孩们目前还没有真正的商业热情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['eksɪt] ['tæŋgoʊ] .

EXIT	TANGO	.
出口	探戈	.

退出探戈。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] (['weɪkɪŋ] [ʌp]) .

The	Spirit	of	Dancing	(	waking	up	)	.
这	精神	的	跳舞	(	醒来	向上	)	.

舞蹈之灵（觉醒）。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæts] ['oʊvər] ; [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['naɪtmeəz] [aɪ] ['evər] [met] .
" **WELL** , **THANK** **HEAVEN** **THAT'S** **OVER** ; **ONE** **OF** **THE** **DULLEST** **NIGHTMARES** **I** **EVER** **MET** .
" 出色地 , 感谢 天堂 那就是 超过 ; 一 的 这 最无聊的 噩梦 我 曾经 MET .

"谢天谢地，总算结束了；这是我经历过的最无聊的噩梦之一。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[lɪdbɜ˞tɜ˞] .
LIDBETTER .
利德贝特 .

利德贝特。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː]
The **shopkeeper** **said** **he** **had** **not** **got** **it** **in** **stock** **,** **but** **he** **would** **get** **it**
这 店主 说 他 有 不是 得到 它 在 库存 , 但 他 会 得到 它
[fɔː; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

店主说他店里没有现货，但他会帮我买。

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

"什么时候? "

" [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **By** **to** **-** **morrow** **morning** **.** **"**
" 经过 到 - 明天 早晨 . "

"明天早上之前。"

" [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ? "
" **Before** **lunch** **?** **"**
" 前 午餐 ? "

"午饭前? "

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [fɔː; fər]['sɜːrt(ə)n] ? "
" **For** **certain** **?** **"**
" 为了 肯定 ? "

"确定吗? "

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Very** **well** **then** **,** **I** **would** **have** **it** **.**
" 非常 出色地 然后 , 我 会 有 它 .

"好吧，那我就收下了。"

" [kæn; kən][aɪ][send][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can I send it ?
" 能 我 发送 它 ?

我可以发送吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔːl] .
" No , someone will call .
" 不 , 某人 将要 称呼 .

不，会有人打电话的。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
It should be ready for my man before lunch .
它 应该 是 准备好 为了 我的 男人 前 午餐 .

午饭前应该能做好给我老公吃。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ?
How did he know I had a man ?
如何 做过 他 知道 我 有 一个 男人 ?

他怎么知道我有男朋友?

[aɪ] ['wʌndɚd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] .
I had never been to the shop before .
我 有 绝不 到过 到 这 店铺 前 .

我之前从没去过这家店。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] ?
Do I look like a man who has a man ?
做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 有 一个 男人 ?

我看起来像是有伴侣的男人吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
I suppose I must .
我 认为 我 必须 .

我想我必须这么做。

[jet] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .
Yet I always rather hoped that I didn't .
然而 我 总是 相当 希望 那 我 没有 .

但我一直都希望我没有那样做。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [sed] [ɪg'zæktli] ?
What had I said exactly ?
什么 有 我 说 确切地 ?

我到底说了什么?

[aɪ][hæd; həd] [sed] , " ['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔːl] .
I had said , " someone will call .
我 有 说 , " 某人 将要 称呼 .

我曾说过，“会有人打电话来的。”

" ['iːðər] , [ðen] , " ['sʌmwʌn] " [miːnz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɑːps] , [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ;
" Either , then , " someone " means , in such shops , a man - servant ;
" 任何一个 , 然后 , " 某人 " 方法 , 在 这样的 商店 , 一个 男人 - 仆人 ;

那么，在这样的商店里，"某人"就是指男仆；

[ɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - ['kiːpɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
or the fact that I am a man - keeping animal is visible all over me .
或者 这 事实 那 我 是 一个 男人 - 保持 动物 是 可见的 全部 超过 我 .

或者说，我身上处处都透露着我是一个喜欢留住男人的动物。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [lɪdbɜ-tɜ-] ,
I went on to wonder if , should he see Lidbetter ,
我 去 在 到 想知道 如果 , 应该 他 看 利德贝特 ,

我接着想，他是否应该去看利德贝特?

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he would know that he belonged to me .
他 会 知道 那 他 属于 到 我 .

他会知道他属于我。

[dɪd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [kept] [ə; eɪ][mæn] ,
Did I not only betray the fact that I kept a man ,
做过 我 不是 仅有的 背叛 这 事实 那 我 保留 一个 男人 ,

我不仅背叛了自己包养男人的事实，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [kept] ?
but also what kind of a man I kept ?
但 还 什么 种类 的 一个 男人 我 保留 ?

但我留住的又是什么样的男人呢?

[gʊd] [oʊld] [lɪdbɜ-tɜ-] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?
Good old Lidbetter — what should I do without him ?
好的 老的 利德贝特 — 什么 应该 我 做 没有 他 ?

好老伙计利德贝特——没有他我该怎么办?

[aɪ] ['wʌndɜ-d] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[haʊ] [get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] ?
How get through the day at all ?
如何 得到 通过 这 天 在 全部 ?

一天到底是怎么熬过来的?

[haʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [get] [ʌp] ?
How , to begin with , get up ?
如何 , 到 开始 和 , 得到 向上 ?

首先，该如何起床?

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] ,
The morning tea ,
这 早晨 茶 ,

早茶

[ðə; ði] [wɔːmd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] (['oʊnli] [lɪdbɜ-tɜ-] [wʊd] ['evər]
the warmed copy of The Times and The Mail (only Lidbetter would ever
这 温暖 复制 的 这 《时代周刊》 和 这 邮件 (仅有的 利德贝特 会 曾经
[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm]) ,
have thought of warming them) ,
有 想法 的 变暖 他们) ,

加热过的《泰晤士报》和《每日邮报》（只有利德贝特才会想到要加热它们），

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bæθ] (['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]) [wʌz; wəz] ['redi]

the	intimation	that	the	bath	(	also	of	the	right	temperature	)	was	ready
这	暗示	那	这	洗澡	(	还	的	这	正确的	温度	)	曾是	准备好

— [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ðʌs] [lʊkt] ['æftər] [wɪ'ðaʊt] [lɪdbɜ-tɜ-] ?

—	how	should	I	be	thus	looked	after	without	Lidbetter	?
—	如何	应该	我	是	因此	看起来	后	没有	利德贝特	?

得知洗澡水（温度也合适）已经准备好了——没有利德贝特，我该如何得到这样的照顾呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [strɔpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪzəz] .

And	then	the	careful	stropping	of	my	razors	.
和	然后	这	小心	磨刀	的	我的	剃须刀	.

然后，我仔细地打磨我的剃刀。

[wɪ'ðaʊt] [lɪdbɜ-tɜ-] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [ðæt] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Without	Lidbetter	how	could	I	get	that	done	for	me	?
没有	利德贝特	如何	可以	我	得到	那	完毕	为了	我	?

如果没有Lidbetter，我怎么能完成这件事呢?

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [nek] - [taɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ,

Without	him	I	am	sure	I	should	never	change	my	neck	-	tie	till	it	was	worn	out	,
没有	他	我	是	当然	我	应该	绝不	改变	我的	脖子	-	领带	直到	它	曾是	磨损	出去	,

如果没有他，我肯定不会在领带磨损之前就更换它。

[ɔːr][get] [nuː] ['ʃɜ-ːts] [ʌn'tɪl] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spraʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,

or	get	new	shirts	until	mustard	and	cress	had	begun	to	sprout	on	the	cuffs	of	the	old	ones	,
或者	得到	新的	衬衫	直到	芥末	和	豆瓣菜	有	开始	到	发芽	在	这	袖口	的	这	老的	一个	,

或者干脆买新衬衫，直到旧衬衫的袖口都长出芥菜和豆瓣菜为止。

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [kriːs] [daʊn] [maɪ] ['traʊzərz] [laɪk]['mɪstər] . ['dʒerəld][diː'ju] ['mɔːriər] ,

or	have	a	crease	down	my	trousers	like	Mr	.	Gerald	Du	Maurier	,
或者	有	一个	褶皱	向下	我的	裤子	喜欢	先生	.	杰拉尔德	杜	莫里埃	,

或者像杰拉尔德·杜·莫里埃先生那样，裤子上有一道褶皱。

[ɔːr][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌsti] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['dʌstiːə] [hæt] .

or	go	out	with	anything	but	a	dusty	overcoat	and	dustier	hat	.
或者	去	出去	和	任何事物	但	一个	尘土飞扬	大衣	和	尘土飞扬	帽子	.

或者出门时什么都行，就是别穿沾满灰尘的大衣和更脏的帽子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lɪdbɜ-tɜ-] . . . !

But	with	Lidbetter	.	.	.	!
但	和	利德贝特	.	.	.	!

但是有了Lidbetter.....!

[haʊ] [duː]['piːp(ə)l] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] - ?

How	do	people	get	on	without	Lidbetters	?
如何	做	人们	得到	在	没有	-	?

没有Lidbetters的人该怎么生活?

[aɪ] ['wʌndɜ-d] .

I	wondered	.
我	想知道	.

我心想。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [duː][nɑːt] [kiːp] [men][ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɪst] — [men] [huː] [kɑːnt] [seɪ] ,

I	suppose	there	are	men	who	do	not	keep	men	and	yet	exist	—	men	who	can't	say	,
我	认为	那里	是	男人	WHO	做	不是	保持	男人	和	然而	存在	—	男人	WHO	不能	说	,

我想，肯定有一些男人不留情面，却依然存在——他们无法开口说：

" [maɪ][mæn] " ?

"	My	man	"	?
"	我的	男人	"	?

“我的男人”?

[æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] .

An	odd	experience	.
一个	奇怪的	经验	.

一次奇特的经历。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] — [lɪdbɝtɝ] .

I	wondered	how	old	he	was	by	now	—	Lidbetter	.
我	想知道	如何	老的	他	曾是	经过	现在	—	利德贝特	.

我想知道他现在多大了——利德贝特。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] , [soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] .

Difficult	to	tell	the	age	of	that	type	,	so	discreet	and	equable	.
难的	到	告诉	这	年龄	的	那	类型	,	所以	慎重	和	公平的	.

很难判断这种人的年龄，他们如此谨慎沉稳。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] .

He	might	be	anything	from	thirty	to	fifty	.
他	可能	是	任何事物	从	三十	到	五十	.

他年龄可能在三十到五十岁之间。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] ?

And	what	was	his	other	name	?
和	什么	曾是	他的	其他	姓名	?

他还有另一个名字吗?

['kjʊriəs] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [æsə'teind] [ðæt] .

Curious	how	I	had	never	ascertained	that	.
好奇的	如何	我	有	绝不	已确定	那	.

真奇怪我之前怎么从未发现这一点。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][saɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] .

I	must	ask	him	,	or	,	better	still	,	get	him	to	witness	something	and	sign	his	full	name	.
我	必须	问	他	,	或者	,	更好的	仍然	,	得到	他	到	证人	某物	和	符号	他的	满的	姓名	.

我必须问他，或者更好的办法是，让他见证某件事并签上他的全名。

[maɪ] [wɪl] , [seɪ] .

My	will	,	say	.
我的	将要	,	说	.

我的遗嘱，就这么说吧。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪlz] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [lɪdbɝtɝ] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

Talking	of	wills	,	perhaps	I	ought	to	leave	Lidbetter	something	after	such	faithful	service	.
说	的	遗嘱	,	也许	我	应该	到	离开	利德贝特	某物	后	这样的	忠实	服务	.

说到遗嘱，或许我应该给利德贝特留点东西，感谢他如此忠诚的服务。

[gʊd] [oʊld] [lɪdbɜ·tɜ·] !
Good **old** **Lidbetter** **!**
好的 老的 利德贝特 !

好久不见，Lidbetter！

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .
Thus **musing** **I** **walked** **home** **.**
因此 沉思 我 步行 家 .

我一边想着这些，一边走回家。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] .
The **next** **morning** **I** **went** **to** **the** **shop** **and** **asked** **for** **the** **parcel** **.**
这 下一个 早晨 我 去 到 这 店铺 和 问 为了 这 包裹 .

第二天早上我去店里取包裹。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wəʊnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
" **You** **surely** **won't** **carry** **it** **yourself** **?**
" 你 一定 惯于 携带 它 你自己 ?

你肯定不会自己搬吧?

" [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [sed] .
" **the** **shopkeeper** **said** **.**
" 这 店主 说 .

店主说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [mæn] [wʊd] [kɔːl] . "
" **I** **would** **have** **sent** **it** **only** **I** **understood** **that** **your** **man** **would** **call** **.** **"**
" 我 会 有 发送 它 仅有的 我 理解 那 你的 男人 会 称呼 . "

"我本来会寄出去的，只是我知道你们的人会打电话来。"

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **haven't** **got** **a** **man** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 还没有 得到 一个 男人 , " 我 说 .

"我没有男朋友，"我说。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] . "
" **I've** **never** **had** **one** **.** **"**
" 我已经 绝不 有 一 . "

"我从来没有过。"

" ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] .
" **Pardon** **,** **"** **he** **replied** **,** **and** **gave** **me** **the** **parcel** **.**
" 赦免 , " 他 回复 , 和 给予 我 这 包裹 .

"对不起，"他回答道，然后把包裹递给了我。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪlz] .
COMMERCIAL **CANDOUR** **AT** **THE** **SALES** **.**
商业的 坦率 在 这 销售量 .

销售中的商业坦诚。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðiːz] ['kɪtʃɪn] [naɪvz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vælju:]['evər] ['ɔːfərd]
" **I** **assure** **you** **,** **Madam** **,** **these** **kitchen** **knives** **represent** **the** **greatest** **value** **ever** **offered**
" 我 保证 你 , 女士 , 这些 厨房 刀具 代表 这 最 价值 曾经 提供
[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] . "
at **the** **price** **.** **"**
在 这 价格 . "

"夫人，我向您保证，这些厨房刀具是这个价位上性价比最高的。"

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [naɪs] [ænd; ənd] [siːm] ['veri] [tʃiːp] .
" **They** **certainly** **look** **nice** **and** **seem** **very** **cheap** **.**
" 他们 当然 看 好的 和 似乎 非常 便宜的 .

"它们看起来确实很漂亮，而且似乎很便宜。"

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] — [wɪl] [ðeɪ] [kʌt] ? "

The	only	question	is	—	will	they	cut	?	"
这	仅有的	问题	是	—	将要	他们	切	?	"

唯一的问题是——他们会裁员吗?

" [ɑ:] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [ðæt] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ;

"	Ah	,	Madam	,	if	you	ask	me	that	,	I'm	bound	to	say	they	will	not	;
"	啊	,	女士	,	如果	你	问	我	那	,	我是	边界	到	说	他们	将要	不是	;

“啊，夫人，如果您问我这个问题，我不得不说他们不会;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [fɔ:lt] . "

but	that	is	their	one	fault	.	"
但	那	是	他们的	一	过错	.	"

但这是他们唯一的缺点。

" [tu:] [kwaɪt] [ju'ni:k] [gɑ:lf] [pə'fɔ:mənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌtərˌwɜ:rθ] [kɔ:rs] .

"	Two	quite	unique	golf	performances	have	been	made	on	the	Lutterworth	course	.
"	二	相当	独特的	高尔夫球	表演	有	到过	制成	在	这	卢特沃思	课程	.

“在卢特沃斯球场上，出现了两场非常独特的精彩高尔夫球赛。”

[ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [si:] . [stɑ:ks] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ef] . ['mɛri:ət] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd]

The	Rev	.	W	.	C	.	Stocks	and	Mr	.	F	.	Marriott	were	playing	a	round
这	牧师	.	W	.	C	.	股票	和	先生	.	F	.	万豪酒店集团	是	玩耍	一个	圆形的

[ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [hoʊlz] [læst]['fraɪdeɪ] ,

of	eighteen	holes	last	Friday	,
的	十八	孔	最后的	星期五	,

上周五，WC Stocks牧师和F Marriott先生打了一场十八洞的高尔夫球赛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [hoʊl] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪərn] [ʃɑ:t] (- [ja:dz]) ,

and	at	the	third	hole	,	which	is	an	iron	shot	(	145	yards	)	,
和	在	这	第三	洞	,	哪个	是	一个	铁	射击	(	-	码	)	,

第三洞需要用铁杆击球（145码），

['mɪstər] . ['mɛri:ət] [sər'praɪzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [baɪ]['hoʊlɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Marriott	surprised	himself	and	amazed	his	opponent	by	holing	out	with
先生	.	万豪酒店集团	惊讶	他自己	和	惊叹	他的	对手	经过	打孔	出去	和

[æn; ən]['aɪərn] .

an	iron	.
一个	铁	.

马里奥特先生用铁杆将球击入洞中，这让他自己和对手都感到惊讶。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [hoʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] - [ja:dz] ['dɪstəns] ,

Then	when	they	came	to	the	eighth	hole	,	which	is	188	yards	distance	,
然后	什么时候	他们	来了	到	这	第八	洞	,	哪个	是	-	码	距离	,

然后当他们来到第八洞时，距离球洞188码，

[ðə; ði][rev] . ['dʒent(ə)lmən] [went] [wʌn] ['betər] .

the	rev	.	gentleman	went	one	better	.
这	修订	.	绅士	去	一	更好的	.

这位牧师先生更进一步。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bræsi] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:l][roʊl]

Taking	his	brassey	,	he	had	the	delightful	experience	of	seeing	his	ball	roll
采取	他的	布拉西	,	他	有	这	愉快	经验	的	看到	他的	球	卷

['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] .

into	the	hole	.
进入	这	洞	.

他挥杆击球，欣喜地看着球滚进洞里。

[bəuθ] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [mæg'nɪfɪsntli] [də'rektɪd] .

Both	shots	were	magnificently	directed	.
两个都	镜头	是	壮丽	指导	.

这两个镜头都拍摄得非常精彩。

" ['mɑːrkɪt] ['hɑːrbərə] ['ædvərtaɪzər] .
" Market Harborough Advertiser .
" 市场 哈伯勒 广告商 .

《马基特哈伯勒广告报》。

[wiː; wi] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [streɪt] .
We guessed at once that they must have been fairly straight .
我们 猜对了 在 一次 那 他们 必须 有 到过 相当 直的 .

我们立刻猜到他们一定是相当笔直的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fɜːrz] .
THE YELLOW FURZE .
这 黄色的 金雀花 .

黄荆。

([ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][wʌn][ækt] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] ['pleɪɜ-z] [wɪ'ðaʊt]
(A Tragedy in One Act , which may be played by the Abbey Theatre players without
(一个 悲剧 在 一 行为 , 哪个 可能 是 玩 经过 这 修道院 剧院 玩家 没有
[fiː] .)
fee .)
费用 .)

（这是一部独幕悲剧，阿比剧院的演员可以免费演出。）

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

[[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] .
[The kitchen in the M'Ganns ' house .
[这 厨房 在 这 - - 房子 .

[M'Gann家的厨房。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] , ['ʃiːlə] [mə'gæn] , ['mɑːli] [mə'gæn] , [ˌæləj'iʃəs] ['mɜːrfi] , [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə]
Mrs . M'Gann , Sheila M'Gann , Molly M'Gann , Aloysius Murphy , and Jeremiah
太太 . 梅根 , 希拉 梅根 , 莫莉 梅根 , 阿洛伊修斯 墨菲 , 和 耶利米
['dʌnfi] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,
Dunphy sit round the fire ,
邓菲 坐 圆形的 这 火 ,

麦甘夫人、希拉·麦甘、莫莉·麦甘、阿洛伊修斯·墨菲和杰里迈亚·邓菲围坐在火堆旁。

[tɑːp][left] ['sentər] .
top left centre .
顶部 左边 中心 .

左上角中央。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][tɑːp] [raɪt] ['sentər] .
The door is top right centre .
这 门 是 顶部 正确的 中心 .

门在右上角中间。

[ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
On the left side is a window .
在 这 左边 边 是 一个 窗户 .

左侧是一扇窗户。

[fɔːr] [lɑːrdʒ] ['grænfɑːðər] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Four	**large**	**grandfather**	**clocks**	**are**	**standing**	**here**	**and**	**there**	**round**	**the**	**room**	**.**
四	大的	祖父	时钟	是	常设	这里	和	那里	圆形的	这	房间	.

房间周围零星摆放着四座大型落地钟。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - .

In	**front**	**of**	**the**	**fire**	**is**	**seated**	**a**	**little**	**wee**	**bit**	**of**	**a**	**pigeen**	**.**
在	正面	的	这	火	是	坐着	一个	小的	哇	少量	的	一个	-	.

火炉前坐着一只小鸽子。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

The	**Stranger**	**is**	**seated**	**by**	**the**	**window**	**,**	**apart**	**from**	**the**	**rest**	**.**
这	陌生人	是	坐着	经过	这	窗户	,	除	从	这	休息	.

陌生人独自一人坐在窗边。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [straɪks] [tuː] , [ə'nʌðər] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] ,

As	**the**	**curtain**	**rises**	**one**	**of**	**the**	**clocks**	**strikes**	**two**	**,**	**another**	**strikes**	**eleven**	**,**
作为	这	窗帘	上升	一	的	这	时钟	罢工	二	,	其他	罢工	十一	,

幕布拉开时，其中一座钟敲了两下，另一座钟敲了十一下。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

while	**the**	**others**	**remain**	**silent**	**.**
尽管	这	其他的	保持	沉默的	.

其他人则保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**is**	**thus**	**impossible**	**to**	**tell**	**what**	**time**	**it**	**is**	**.**
它	是	因此	不可能的	到	告诉	什么	时间	它	是	.

因此，无法判断现在几点。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [geiziz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**Stranger**	**gazes**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
这	陌生人	凝视	出去	的	这	窗户	.

陌生人凝视着窗外。

[noʊ][wʌn] [spiːks] .

No	**one**	**speaks**	**.**
不	一	说话	.

无人说话。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	**curtain**	**falls**	**.**
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[siːn] [iː] .

Scene	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

[	**Much**	**the**	**same**	**,**	**except**	**that**	**the**	**window**	**is**	**now**	**on**	**the**	**right**	**side**	**.**
[	很多	这	相同的	,	除了	那	这	窗户	是	现在	在	这	正确的	边	.

[基本相同，只是窗户现在在右侧。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] .

The	**women**	**are**	**engaged**	**in**	**peeling**	**potatoes**	**.**
这	女性	是	已订婚的	在	剥落	土豆	.

妇女们正在削土豆皮。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] ['ɑːbviəsli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

The	Stranger	is	obviously	much	embarrassed	at	the	sudden	change	in	the	position
这	陌生人	是	明显地	很多	尴尬的	在	这	突然	改变	在	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

陌生人显然对窗户位置的突然变化感到非常尴尬。

[ˌdʒerə'maɪə] . - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wet] [naɪt] .

Jeremiah	.	-	Tis	a	terrible	night	—	a	terrible	wet	night	.
耶利米	.	-	的	一个	糟糕的	夜晚	—	一个	糟糕的	湿的	夜晚	.

耶利米：这是一个可怕的夜晚——一个可怕的湿夜。

['mɑːli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ʃʊr] [æn; ən] - [its] [jɔːr'self] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , ['dʒeri] ['dʌnfi] ,

Sure	an	-	it's	yourself	that	has	no	call	to	say	the	same	,	Jerry	Dunphy	,
当然	一个	-	它是	你自己	那	有	不	称呼	到	说	这	相同的	,	杰瑞	邓菲	,

当然，杰瑞·邓菲，你自己根本没资格说同样的话。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz][jiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] !

an	-	you	saying	a	minute	since	that	ye	were	as	dry	as	ye	could	be	!
一个	-	你	说	一个	分钟	自从	那	是的	是	作为	干燥	作为	是的	可以	是	!

你说你一分钟前还说你渴得不能再渴了！

[[ðə; ði][rest] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

[	The	rest	break	into	a	roar	of	laughter	,	with	the	exception	of	the	Stranger
[	这	休息	休息	进入	一个	吼	的	笑声	,	和	这	例外	的	这	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] .

and	the	pig	.
和	这	猪	.

除了陌生人和猪以外，其余的人都哄堂大笑。

[ˌæləj'iʃəs] (['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː]) .

Aloysius	(	slapping	his	knee	)	.
阿洛伊修斯	(	拍打	他的	膝盖	)	.

阿洛伊修斯（拍了拍膝盖）。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɑːn] , [ðæt] !

A	good	wan	,	that	!
一个	好的	万	,	那	!

真是个好家伙！

[its] [jɔːr'self] [ɪz][ðə; ði][smɑːrt][gɜːrl] , ['mɑːli] !

It's	yourself	is	the	smart	girl	,	Molly	!
它是	你自己	是	这	聪明的	女孩	,	莫莉	!

你自己就是那个聪明的女孩，莫莉！

[[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['maɪk(ə)l] ['entərz] .

[	The	door	is	suddenly	flung	open	with	great	violence	and	young	Michael	enters	.
[	这	门	是	突然	扔	打开	和	伟大的	暴力	和	年轻的	迈克尔	进入	.

门突然被猛地推开，年轻的迈克尔走了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːrl] .

He	is	carrying	a	number	of	hurls	.
他	是	携带	一个	数字	的	投掷	.

他手里拿着好几个球棒。

[ˌdʒerə'maɪə] .
Jeremiah **.**
耶利米 .

耶利米。

['paʊər] [tuː; tə][jiː; ji] , ['maɪk(ə)l] ['ævɪk] !
Power **to** **ye** **,** **Michael** **avick** **!**
力量 到 是的 , 迈克尔 艾维克 !

加油，迈克尔·阿维克!

[ænd; ənd][dɪd][jiː; ji][wɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?
And **did** **ye** **win** **to** **-** **day** **?**
和 做过 是的 赢 到 - 天 ?

你们今天赢了吗?

['maɪk(ə)l] .
Michael **.**
迈克尔 .

迈克尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪn] ?
Is **it** **win** **?**
是 它 赢 ?

赢了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['wʊdnt] [wiː; wi][wɪn] ?
And **will** **ye** **tell** **me** **why** **wouldn't** **we** **win** **?**
和 将要 是的 告诉 我 为什么 不会 我们 赢 ?

那你们能告诉我为什么我们赢不了吗?

[['ʃiːlə] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd]
[**Sheila** **is** **about** **to** **speak** **,** **but** **checks** **herself** **as** **a** **thin** **piping** **voice** **is** **heard**
[希拉 是 关于 到 说话 , 但 检查 她自己 作为 一个 薄的 管道 嗓音 是 听到
['tʃæntɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
chanting **outside** **.**
吟唱 外部 .

[希拉正要开口说话，但听到外面传来细弱的歌声，便止住了话头。

[ðə; ði] [vɔɪs] .
The **Voice** **.**
这 嗓音 .

《美国之声》。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn]
" **There** **is** **a** **little** **man**
" 那里 是 一个 小的 男人

有个小矮人

[ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [wiː] [ʃɪ'biːn] ,
In **a** **dirty** **wee** **shebeen** **,**
在 一个 肮脏的 哇 她一直 ,

在一个肮脏的小酒吧里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæl'pin] [duː][biː; bi] - - [ɪn][ðə; ði][bɑːg] .
And **the** **spalpeens** **do** **be** **leppin** **'** **in** **the** **bog** **.**
和 这 斯帕尔皮恩斯 做 是 - - 在 这 沼泽 .

而小海豹们确实在沼泽里嬉戏。

" [[ðə; ði] [vɔɪs] ['ɛndz][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] ['kweɪvər] [ə'weɪ]['ɪntuː]['saɪləns] .
" **[** **The** **voice** **ends** **on** **a** **high** **note** **,** **which** **quavers** **away** **into** **silence** **.**
" [这 嗓音 结束 在 一个 高的 笔记 , 哪个 颤音 离开 进入 沉默 .

声音以一个高音结束，然后颤抖着消失在寂静中。

['ʃi:lə] .
Sheila .
希拉 .

希拉。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] !
The blessed Saints preserve us !
这 蒙福 圣徒队 保存 我们 !

圣人们保佑我们!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

['mɪsɪz] . [mə'gæn] .
Mrs . M'Gann .
太太 . 梅根 .

麦甘夫人。

['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] !
Musha , don't be frightened , child !
穆沙 , 不 是 害怕 , 孩子 !

穆沙，别害怕，孩子!

[ʃʊr] , [its] ['oʊnli] [pʊr] [oʊld] - [[wʌn]]
Sure , it's only poor ould Blithero [1]
当然 , 它是 仅有的 贫穷的 可以 - [1]

当然，只有可怜的老布莱瑟罗[1]

[pæt] .
Pat .
拍 .

拍。

([ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .)
(She goes to the door and opens it .)
(她 去 到 这 门 和 打开 它 .)

（她走到门口，打开了门。）

[kʌm] [ɪn] , [pæt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][æn; ən] - [ə; eɪ][sʌp][tu:; tə][wɔ:rm][ji:; ji] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
Come in , Pat , and have a bite an ' a sup to warm ye this terrible
来 在 , 拍 , 和 有 一个 咬 一个 - 一个 上 到 温暖的 是的 这 糟糕的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

进来吧，帕特，吃点东西，喝点热饮，暖暖这糟糕的夜晚。

[[ðə; ði][oʊld][mæn]['entərz] .
[The old man enters .
[这 老的 男人 进入 .

老人走了进来。

[hi:; hi] [kʌmz] ['sloʊli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
He comes slowly over to the hearth , tapping with his stick ,
他 来 缓慢地 超过 到 这 炉 , 窃听 和 他的 戳 ,

他缓缓走到炉边，用木棍轻轻敲着炉火。

[ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and seats himself in front of the fire .
和 座位 他自己 在 正面 的 这 火 .

然后他坐在火堆前。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɜːrf] .

He	seems	to	stare	at	the	glowing	turf	.
他	似乎	到	盯	在	这	发光	草皮	.

他似乎在盯着发光的草坪看。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spiːks] .

At	last	he	speaks	.
在	最后的	他	说话	.

他终于开口说话了。

- [pæt] . ['kʌmɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][bɑːg][aɪ][met] [blæk] ['fɪnəgən] .

Blithero	Pat	.	Comin	'	over	the	bog	I	met	Black	Finnegan	.
-	拍	.	即将到来	-	超过	这	沼泽	我	遇见	黑色的	芬尼根	.

布莱瑟罗·帕特。穿过沼泽时，我遇到了黑芬尼根。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][drɑːp][oʊ] - [ðə; ði][drɪŋk][ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	had	a	powerful	drop	o	'	the	drink	on	him	.
他	有	一个	强大的	降低	o	-	这	喝	在	他	.

他身上沾着一大滴烈酒。

['mɑːli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] !

The	Saints	preserve	us	from	that	man	!
这	圣徒队	保存	我们	从	那	男人	!

圣徒们保佑我们免受那人的伤害!

- [pæt] ([kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːnətoʊn]) .

Blithero	Pat	(	continuing	in	a	dull	monotone	)	.
-	拍	(	继续	在	一个	乏味的	单调	)	.

布莱瑟罗·帕特（继续用单调乏味的语调说道）。

[ænd; ənd] ['ʃɔn] [mə'gæn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	Shaun	M'Gann	was	with	him	.
和	肖恩	梅根	曾是	和	他	.

肖恩·麦甘当时也和他在一起。

[['mɪsɪz] . [mə'gæn] [sɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

[	Mrs	.	M'Gann	sits	back	with	a	look	of	horror	on	her	face	.
[	太太	.	梅根	坐着	后退	和	一个	看	的	恐怖	在	她	脸	.

[麦甘夫人向后靠去，脸上带着惊恐的表情。

[ˌæləj'iʃəs] .

Aloysius	.
阿洛伊修斯	.

阿洛伊修斯。

['ʃɔn] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] [wen] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][drɪŋk] .

Shaun	does	be	a	terrible	man	when	he's	on	the	drink	.
肖恩	做	是	一个	糟糕的	男人	什么时候	他是	在	这	喝	.

肖恩喝醉后确实很可怕。

[[ðə; ði][pɪg]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [left]['oʊpən] .

[	The	pig	rises	and	goes	out	by	the	door	,	which	has	been	left	open	.
[	这	猪	上升	和	去	出去	经过	这	门	,	哪个	有	到过	左边	打开	.

猪站起来，从敞开的门走了出去。

['ʃiːlə] .

Sheila	.
希拉	.

希拉。

[ðə; ði] ! -
The **crathur** **!** **'**
这 克拉瑟 ! -

克拉瑟!

[tɪz] [hɪm'self] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌmɪs'kɔ:ld] .
Tis **himself** **can't** **bear** **to** **hear** **his** **master** **miscalled** **.**
的 他自己 不能 熊 到 听到 他的 掌握 误称 .

他自己也无法忍受听到主人被人误叫。

- [pæt] ([stɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]) .
Blithero **Pat** **(** **still** **continuing** **in** **the** **same** **tone** **)** **.**
- 拍 (仍然 继续 在 这 相同的 语气) .

布利瑟罗·帕特（语气依旧相同）。

['ʃɔn] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ji:; ji] , ['mɪsɪz] . [mə'gæn] ,
Shaun **told** **me** **to** **tell** **ye** **,** **Mrs** **.** **M'Gann** **,**
肖恩 讲述 我 到 告诉 是的 , 太太 . 梅根 ,

肖恩让我转告您，麦甘夫人，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [wei] ['hi:d] [kɪl] [ji:; ji] [ɪn'taɪərli] .
that **he** **was** **coming** **home** **the** **way** **he'd** **kill** **ye** **entirely** **.**
那 他 曾是 未来 家 这 方式 他会 杀 是的 完全 .

他回家的方式会彻底杀死你。

[ˌdʒerə'maɪə] (['sta:tiŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] ['hɔ:rər]) .
Jeremiah **(** **starting** **up** **quickly** **,** **as** **the** **others** **recoil** **in** **horror** **)** **.**
耶利米 (开始 向上 迅速地 , 作为 这 其他的 畏缩 在 恐怖) .

耶利米（迅速开口，其他人惊恐地后退）。

[wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
We **must** **stop** **him** **.**
我们 必须 停止 他 .

我们必须阻止他。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɑ:g] , [ji:; ji] [sed] , [pæt] ?
He's **coming** **by** **the** **bog** **,** **ye** **said** **,** **Pat** **?**
他是 未来 经过 这 沼泽 , 是的 说 , 拍 ?

帕特，你说过他会从沼泽那边过来吗?

- [pæt] .
Blithero **Pat** **.**
- 拍 .

布利瑟罗专利。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

[bi:; bi][ðə; ði][bɑ:g][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Be **the** **bog** **it** **is** **.**
是 这 沼泽 它 是 .

就让它保持沼泽的模样吧。

[ˌæləj'iʃəs] .
Aloysius **.**
阿洛伊修斯 .

阿洛伊修斯。

[kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] !
Come **on** **,** **all** **of** **ye** **!**
来 在 , 全部 的 是的 !

来吧，你们所有人!

[['eksiʌnt] ['heɪstɪli] [ɔ:l] [bʌt; bət] - [pæt][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] .
[Exeunt hastily all but Blithero Pat and the Stranger .
[退场 草草 全部 但 - 拍 和 这 陌生人 .

除了布莱瑟罗·帕特和陌生人之外，所有人都匆匆离去。

[- [pæt] ['tʃʌklz] ['sɔ:ftli] .
[Blithero Pat chuckles softly .
[- 拍 轻笑 轻轻 .

布莱瑟罗·帕特轻轻地笑了。

[hi:; hi] [ðen] [ə'dresiz] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
He then addresses the Stranger in a hoarse whisper .
他 然后 地址 这 陌生人 在 一个 嘶哑 耳语 .

然后，他用沙哑的低语与陌生人交谈。

- [pæt] .
Blithero Pat .
- 拍 .

布利瑟罗专利。

[ðə; ði][bɪt]['hi:z]['kʌmɪn] - [bi:; bi][ðə; ði][bɑ:g] .
Divil the bit he's comin ' be the bog .
魔鬼 这 少量 他是 即将到来 - 是 这 沼泽 .

魔鬼来了，他要去沼泽了。

['hi:z] ['kʌmɪn] - [bi:; bi][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] .
He's comin ' be the cross - roads .
他是 即将到来 - 是 这 叉 - 道路 .

他即将来到十字路口。

[[ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
[The Stranger makes no reply .
[这 陌生人 制作 不 回复 .

陌生人没有回答。

- [pæt] [lɑ:fs] ['hɪdiəsli] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .
Blithero Pat laughs hideously and goes out .
- 拍 笑声 极其可怕 和 去 出去 .

布莱瑟罗·帕特发出令人毛骨悚然的笑声，然后走了出去。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] [ˌkɑnə'mɑɹə] [wɜ:rd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [blaɪnd] .
Footnote 1 : A Connemara word signifying blind .
脚注 1 : 一个 康尼马拉 单词 表示 瞎的 .

脚注 1：康尼马拉语中表示"盲人"的词。

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[[ðə; ði] [seɪm] .
[The same .
[这 相同的 .

[相同。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [staʊt] .
The air is heavy with the scent of stout .
这 空气 是 重的 和 这 香味 的 肥硕 .

空气中弥漫着浓郁的黑啤香气。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] [sɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
Mrs . M'Gann sits before the fire .
太太 . 梅根 坐着 前 这 火 .

麦甘夫人坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [piːlz] [pə'tetoz] .
She **still** **peels** **potatoes** **.**
她 仍然 果皮 土豆 .

她现在还在削土豆皮。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] ['grænfɑːðər] [klɑːk] ['nʌmbər] [fɔːr] ,
The **Stranger** **is** **almost** **concealed** **behind** **grandfather** **clock** **number** **four** **,**
这 陌生人 是 几乎 暗 在后面 祖父 钟 数字 四 ,

陌生人几乎完全被四号落地钟遮挡住了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪrz] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
from **the** **shelter** **of** **which** **he** **peers** **nervously** **at** **the** **window** **,**
从 这 庇护所 的 哪个 他 同龄人 紧张地 在 这 窗户 ,

他躲在某个遮蔽处，紧张地向窗外张望。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
which **has** **returned** **to** **its** **original** **position** **.**
哪个 有 返回 到 它是 原来的 位置 .

它已恢复到原来的位置。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
A **heavy** **step** **is** **heard** **outside** **.**
一个 重的 步 是 听到 外部 .

外面传来沉重的脚步声。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] (['staːtiŋ] [ʌp][ɪn] ['terər]) .
Mrs **.** **M'Gann** **(** **starting** **up** **in** **terror** **)** **.**
太太 . 梅根 (开始 向上 在 恐怖) .

麦甘夫人（惊恐地起身）。

[ðæts] ['ʃɔːnz] [step] !
That's **Shaun's** **step** **!**
那就是 肖恩的 步 !

那是肖恩的步伐!

[[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kɪkt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃɔn] ['entərz] .
[**The** **door** **is** **kicked** **open** **and** **Shaun** **enters** **.**
[这 门 是 踢 打开 和 肖恩 进入 .

门被踹开，肖恩走了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['ferli] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][drɪŋk] .
He **is** **fairly** **far** **gone** **in** **drink** **.**
他 是 相当 远的 已消失 在 喝 .

他酗酒程度相当严重。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [bæks] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
As **he** **looks** **at** **her** **she** **backs** **a** **step** **or** **two** **and** **stares** **at** **him**
作为 他 看起来 在 她 她 背部 一个 步 或者 二 和 凝视 在 他
['waɪldli] .
wildly **.**
疯狂地 .

他看着她，她后退了一两步，疯狂地盯着他。

[hiː; hi] [kɪks] ['oʊvər] ['grænfɑːðər] [klɑːk] ['nʌmbər] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,
He **kicks** **over** **grandfather** **clock** **number** **one** **,** **which** **is** **evidently** **damaged** **by** **the** **fall** **,**
他 踢 超过 祖父 钟 数字 一 , 哪个 是 显然 损坏的 经过 这 落下 ,

他踢翻了第一座落地钟，钟显然被摔坏了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mensiz] [tuː; tə] [straɪk] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .
as **it** **commences** **to** **strike** **wildly** **and** **insistently** **.**
作为 它 开始 到 罢工 疯狂地 和 坚持不懈 .

它开始疯狂而执着地攻击。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] .
Mrs . **M'Gann** .
太太 . 梅根 .

麦甘夫人。

['ʃɔn] !
Shaun **!**
肖恩 !

肖恩!

[[hiː; hi] ['stægər] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
[**He** **staggers** **over** **and** **looks** **at** **her** **closely** **for** **a** **moment** **.**
[他 踉跄 超过 和 看起来 在 她 密切 为了 一个 片刻 .

他踉跄着走过去，仔细地看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [hɜːrl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Then **he** **catches** **her** **by** **the** **throat** **,** **hurls** **her** **to** **the** **ground** **,**
然后 他 捕获物 她 经过 这 喉 , 投掷 她 到 这 地面 ,

然后他掐住她的喉咙，把她摔倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɪk] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] .
and **begins** **to** **kick** **her** **savagely** **.**
和 开始 到 踢 她 野蛮地 .

然后开始残忍地踢她。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪks] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['neɪtʃərd]
He **laughs** **as** **he** **kicks** **her** **,** **for** **at** **heart** **he** **is** **not** **a** **bad** **-** **natured**
他 笑声 作为 他 踢 她 , 为了 在 心 他 是 不是 一个 坏的 - 自然
[mæn] .
man **.**
男人 .

他一边踢她一边笑，因为他本质上并不是一个心肠坏的人。

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [stɪl] .
She **gradually** **becomes** **still** **.**
她 逐步地 变成 仍然 .

她渐渐安静下来。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .
At **last** **he** **stops** **and** **looks** **at** **her** **.**
在 最后的 他 停止 和 看起来 在 她 .

他终于停下脚步，看着她。

['ʃɔn] .
Shaun **.**
肖恩 .

肖恩。

['meri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

([ə; eɪ] [pɔːz] .
(**A** **pause** **.**
(一个 暂停 .

（停顿。）

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ['meri] !
Then **in** **a** **louder** **tone** **,** **with** **a** **note** **of** **alarm** **in** **his** **voice** **)** **Mary** **!**
然后 在 一个 更大声 语气 , 和 一个 笔记 的 警报 在 他的 嗓音) 玛丽 !

然后他提高了音量，语气中带着一丝惊恐）玛丽!

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['stægər] [aʊt]
[He looks at her for two minutes in a dazed way and then staggers out
[他 看起来 在 她 为了 二 分钟 在 一个 茫然 方式 和 然后 踉跄 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

他茫然地看了她两分钟，然后踉跄着走出了房间。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæz; həz][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [naʊ] .
The Stranger , who until this moment has not said a word , does not speak now .
这 陌生人 , WHO 直到 这 片刻 有 不是 说 一个 单词 , 做 不是 说话 现在 .

直到此刻都一言不发的陌生人，现在依然沉默不语。

['grænfɑːðər] [klɑːk] ['nʌmbər] [wʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn'sɪstəntli] .
Grandfather clock number one continues to strike insistently .
祖父 钟 数字 一 继续 到 罢工 坚持不懈 .

一号落地钟持续不停地敲击着。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] — ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnsərt] — ['skwaɪərz][tɜːrn][tuː; tə] [sɪŋ] .
Scene — Village Concert — Squire's turn to sing .
场景 — 村庄 音乐会 — 乡绅的 转动 到 唱歌 .

场景——乡村音乐会——轮到乡绅唱歌了。

[ə'fɪʃ(ə)l] .
Official .
官方的 .

官方的。

" - [oʊp] [juː; jʊ] [gets] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" ' Ope you gets on all right , Sir .
" - 开放 你 获得 在 全部 正确的 , 先生 .

"希望您一切顺利，先生。"

[its] [bɪn] ['ferli] [gʊd] ['uːp] [tiː] - [naʊ] . "
It's been fairly good oop t ' now . "
它是 到过 相当 好的 哎呀 t - 现在 . "

目前为止一切都还不错。

" [ðə; ði][fɜːrst] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [wɜːrk][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dʒæn] . 6th , [ænd; ənd]
" The first brick of the structural work was laid on Tuesday , Jan . 6th , and
" 这 第一的 砖 的 这 结构 工作 曾是 铺设 在 周二 , 一月 . 6th , 和
[ɪz] [prə'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] .
is proceeding rapidly .
是 进行中 快速 .

"结构工程的第一块砖于1月6日星期二铺设，目前进展迅速。"

" — ['klæktən] [taɪmz] .
" — Clacton Times .
" — 克拉克顿 《时代周刊》 .

——《克拉克顿时报》。

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] .
Destination unknown .
目的地 未知 .

目的地未知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði]['mæskɑːt] [kreɪz] :
THE MASCOT CRAZE :
这 吉祥物 狂热 :

吉祥物热潮:

[ə; eɪ] [kʌp] - [taɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
A CUP - TIE OF THE FUTURE .
一个 杯子 - 领带 的 这 未来 .

未来的领带杯。

['aɪvəri] .
IVORY .
象牙 .

象牙。

[oʊ] , ['tʃiːfli] [prəʊ'kjʊəd][baɪ][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrʃɪʃ]
O , chiefly procured by a fate that is harshish
哦 , 主要 采购 经过 一个 命运 那 是 严厉

哦，主要是由于命运的残酷而导致的。

[frʌm; frəm] ['pɑːndərəs] ['pækidɜːrm] - ['ɪnəs(ə)nt] [ʃeɪps] !
From ponderous pachyderms ' innocent shapes !
从 沉重的 厚皮动物 - 清白的 形状 !

从笨重厚皮动物天真无邪的外形!

[oʊ] , [ʃɪpt] [ʌv; əv][oʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-]
O , shipped of old time by the navies of Tarshish
哦 , 已发货 的 老的 时间 经过 这 海军 的 他施

哦，古时由他施海军运输的。

[fɔːr; fər] ['sɑːləmənz] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [geɪps]
For Solomon's court and the wondering gapes
为了 所罗门的 法庭 和 这 好奇 张开

为所罗门的宫廷和惊奇的凝视

[ʌv; əv][dʒɝ'uːsələmz] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Of Jerusalem's Great Age ,
的 耶路撒冷的 伟大的 年龄 ,

耶路撒冷的伟大时代,

[ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [fɔːr; fər] ['freɪtɪdʒ]
The invoice for freightage
这 发票 为了 货运

运费发票

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm]['aɪtəmz][ʌv; əv] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [eɪps] !
Including some items of peacocks and parcels of apes !
包括 一些 项目 的 孔雀 和 包裹 的 猿猴 !

其中包括一些孔雀制品和猿猴包裹!

[oʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['ɔːrient]['aɪdəlz] !
O exquisite surface of Orient idols !
哦 精美的 表面 的 东方 偶像 !

啊，东方神像的表面多么精美!

[oʊ] , [hjuːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ]
O , hewn by the workmen of cunning Cathay
哦 , 凿 经过 这 工人 的 狡猾 国泰

哦，这是狡猾的契丹工匠们凿成的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] - [hɪlt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd]['braɪdlz] !

For	the	sword	-	hilts	of	kings	and	their	saddles	and	bridles	!
为了	这	剑	-	剑柄	的	国王	和	他们的	马鞍	和	缰绳	！

为了国王的剑柄、马鞍和缰绳！

[oʊ] , [kaːvd] [fɔːr; fər] [əˈθiːniː] !

O	,	carved	for	Athene	!
哦	,	雕刻	为了	雅典娜	！

哦，这是为雅典娜雕刻的！

[oʊ] , ['tʃoʊzn] [tuː; tə] - [deɪ]

O	,	chosen	to	-	day
哦	,	选定	到	-	天

哦，今天被选中了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] [naʊ] [prəˈsiːdɪŋ]

For	the	match	now	proceeding
为了	这	匹配	现在	进行中

比赛正在进行中

[bɪˈtwɪkst] [ðoʊz] [tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Betwixt	those	two	leading
中间	那些	二	领导

在这两个领先者之间

[ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ['bɪljərd] [æn'tægənɪsts] , ['njuːmən][ænd; ənd] [greɪ] !

And	infantile	billiard	antagonists	,	Newman	and	Gray	!
和	婴儿	台球	反派	,	纽曼	和	灰色的	！

还有那两个幼稚的台球对手，纽曼和格雷！

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌvd] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] ?

O	,	how	shall	I	sing	of	thee	,	loved	of	immortals	?
哦	,	如何	将	我	唱歌	的	你	,	喜爱	的	不朽者	？

我该如何歌颂你，这被众神所爱慕的女子?

[rɪˈmembər] [wʌt] [breɪks] [ʌv; əv][ðaɪ] [buːn] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ?

Remember	what	breaks	of	thy	boon	have	been	born	?
记住	什么	休息	的	你的	恩惠	有	到过	出生	？

还记得你赐予的恩惠带来了哪些突破吗?

[ɔːr] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðaɪ] ['pɔːrtlz]

Or	describe	how	the	dreams	that	go	out	at	thy	portals
或者	描述	如何	这	梦境	那	去	出去	在	你的	门户

或者描述一下那些从你的门户向外散发的梦境

[ɑːr; ər] [truː] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] [mɔːrn] ,

Are	true	by	the	test	of	the	amethyst	morn	,
是	真的	经过	这	测试	的	这	紫晶	早晨	,

经得起紫水晶般清晨的考验，它们是真的吗?

[waɪlst] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ɪnˈkʌmbər]

Whilst	the	hopes	that	encumber
而	这	希望	那	负担

尽管希望沉重

['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪtləs] ['slʌmbər]

Our	profitless	slumber
我们的	无利可图	睡眠

我们毫无收益的沉睡

[fer] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] - ['eksɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][hɔːrn] ?

Fare	forth	through	the	bonzoline	exit	—	I	should	say	the	horn	?
票价	前进	通过	这	-	出口	—	我	应该	说	这	喇叭	？

驶过那条邦佐林出口——或者我应该说是喇叭口?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː]['seɪdʒɪst][ʌv; əv] ['mæm(ə)lz]

Shall	I	ask	why	it	is	that	the	sagest	of	mammals
将	我	问	为什么	它	是	那	这	萨吉斯特	的	哺乳动物

我能否问问为什么最古老的哺乳动物……

[ɪz][tuːθtˌtuːðd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] , [fɔːr; fər] [wuː] [ɔːr][fɔːr; fər] [wiːl] ,

Is	toothed	with	such	splendour	,	for	woo	or	for	weal	,
是	有齿的	和	这样的	辉煌	,	为了	哇	或者	为了	福利	,

牙齿如此华丽，是为了求爱还是为了财富？

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][dʒə'ræfs][ɔːr][haɪ'iːnəz][ɔːr]['kæməlz]

As	compared	with	giraffes	or	hyenas	or	camels
作为	比较的	和	长颈鹿	或者	鬣狗	或者	骆驼

与长颈鹿、鬣狗或骆驼相比

[ɔːr] ['wɔmbəts] ?

Or	wombats	?
或者	袋熊	?

或者袋熊?

[waɪ] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ,

Why	man	,	when	he	falls	to	a	meal	,
为什么	男人	,	什么时候	他	瀑布	到	一个	一顿饭	,

为什么人，当他倒在餐桌旁时，

[kæn; kən] ['sʌfər] [noʊ] [tʌsk] - [eɪk]

Can	suffer	no	tusk	-	ache
能	遭受	不	象牙	-	疼痛

不会感到獠牙疼痛

[frʌm; frəm] ['mɑːrməleɪd] [plʌs] [keɪk]

From	marmalade	plus	cake
从	果酱	加	蛋糕

果酱加蛋糕

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ðiː] ['ɪnfɪnət] ['sɔrəuz] [ðæt] [meɪ] [fiːl] ?

To	rival	the	infinite	sorrows	that	Hathis	may	feel	?
到	竞争对手	这	无限	悲伤	那	哈提斯	可能	感觉	?

能与哈提斯可能感受到的无尽悲伤相媲美吗?

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [preɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

These	things	I	might	prate	of	and	should	do	with	pleasure
这些	事物	我	可能	喋喋不休	的	和	应该	做	和	乐趣

这些事我可能会滔滔不绝地讲，而且应该乐意去做。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ,

Except	that	they're	far	from	the	point	of	my	song	,
除了	那	它们是	远的	从	这	观点	的	我的	歌曲	,

只不过，它们与我这首歌的重点相去甚远。

[wɪtʃ] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ]['dent(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] , [ə; eɪ] ['treʒər]

Which	is	aimed	at	a	dental	adornment	,	a	treasure
哪个	是	旨在	在	一个	牙科	装饰	,	一个	宝藏

它指的是一种牙齿装饰品，一件珍宝。

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɪgnərənt] [θrɔːŋ] ,

Unheard	of	as	yet	by	the	ignorant	throng	,
闻所未闻	的	作为	然而	经过	这	无知	人群	,

无知的民众对此闻所未闻。

[bʌt; bət][æn; ən]['aɪvəri] ['fɛrɜ˞] ,

But	an	ivory	fairer	,
但	一个	象牙	更公平	,

但象牙更公平，

[mɔːr] ['fleklis] [ænd; ənd] ['rɛrɚ] ,
More **fleckless** **and** **rarer** **,**
更多的 无斑点 和 稀有 ,

斑点更少，也更稀有，

[ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [luːtid] [baɪ]['treɪdər][frʌm; frəm] ['ɛləfənts] [prɔːŋ] .
Than **ever** **was** **looted** **by** **trader** **from** **elephant's** **prong** **.**
比 曾经 曾是 被洗劫一空 经过 商 从 大象的 叉 .

比以往任何时候都多的货物被商人从象牙尖角掠夺而来。

[fɔːr; fər][aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['elifənts] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] ;
For **I** **care** **not** **for** **elephants** **,** **no** **,** **not** **a** **particle** **;**
为了 我 关心 不是 为了 大象 , 不 , 不是 一个 粒子 ;

因为我根本不在乎大象，哪怕一丁点儿也不在乎；

['sɔrəuz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː][noʊ] [ruːθ] ;
Sorrows **they** **have** **,** **but** **they** **cause** **me** **no** **ruth** **;**
悲伤 他们 有 , 但 他们 原因 我 不 露丝 ;

他们有悲伤，但他们不让我感到怜悯；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʊʃɪz] !
And **a** **fig** **for** **their** **tushes** **!**
和 一个 如图 为了 他们的 屁股 !

还有无花果可以塞进他们的屁股里！

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]
I **mentioned** **the** **article**
我 提及 这 文章

我提到了那篇文章。

['mɪrli] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
Merely **to** **lead** **you** **along** **to** **the** **truth** **,**
仅仅 到 带领 你 沿着 到 这 真相 ,

只是为了引导你走向真相，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɔːl] ['wʌndər] ,
To **the** **fact** **of** **all** **wonder** **,**
到 这 事实 的 全部 想知道 ,

令人惊奇的是，

['aʊər; ɑːr]['beɪbi] ([noʊ] ['blʌndər] —
Our **baby** **(** **no** **blunder** **—**
我们的 婴儿 (不 错误 —

我们的孩子（没有失误——

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli] [fiːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz][kʌt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuːθ] .
You **can** **not** **only** **feel** **,** **you** **can** **see** **it** **)** **has** **cut** **his** **first** **tooth** **.**
你 能 不是 仅有的 感觉 , 你 能 看 它) 有 切 他的 第一的 齿 .

你不仅可以感觉到，还可以看到）他长出了第一颗牙齿。

['iːvoʊ] .
Evoe **.**
进化 .

伊沃。

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] .
Box **and** **Cox** **.**
盒子 和 考克斯 .

Box 和 Cox。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɘz] [hæv; həv] [stɑ:pt] ['isju:ɪŋ] ['bulitinz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sɜ:r] ['laɪənl] ['fɪlɪps] [hu:z]
" **The** **doctors** **have** **stopped** **issuing** **bulletins** **regarding** **Sir** **Lionel** **Phillips** **whose**
" 这 医生 有 停止 发行 公告 关于 先生 莱昂内尔 菲利普斯 谁
[kən'dɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
condition **continues** **to** **give** **satisfaction** **.**
状况 继续 到 给 满意 .

"医生们已经停止发布有关莱昂内尔·菲利普斯爵士的病情通报，他的病情持续令人满意。"

[hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:s] [hɪz; ɪz][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['deɪli] . " — ['neɪt(ə)l]['mɜ:rkjəri] .
He **is** **able** **to** **lease** **his** **bed** **for** **a** **short** **time** **daily** **.** **"** **—** **Natal** **Mercury** **.**
他 是 有能力的 到 租 他的 床 为了 一个 短的 时间 日常的 . " — 纳塔尔 汞 .

他每天可以短时间租用他的床位。——纳塔尔·默丘里。

" [wen] [lɔ:rd] ['kɪtʃənər] [ə'raɪvd] [ɪn]['kaɪəroʊ] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] ,
" **When** **Lord** **Kitchener** **arrived** **in** **Cairo** **very** **few** **people** **were** **aware** **that** **,**
" 什么时候 主 基奇纳 到达的 在 开罗 非常 很少 人们 是 意识到的 那 ,

"当基钦纳勋爵抵达开罗时，很少有人知道……"

['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] , [tu:] [haɪ'i:nəz]
travelling **on** **the** **same** **train** **as** **his** **lordship** **,** **were** **a** **crocodile** **,** **two** **hyenas**
旅行 在 这 相同的 火车 作为 他的 领主 , 是 一个 鳄鱼 , 二 鬣狗
[ænd; ənd] [tu:] ['sɪvɪt] [kæts] .
and **two** **civet** **cats** **.**
和 二 麝猫 猫 .

与勋爵同乘一列火车的还有一条鳄鱼、两只鬣狗和两只灵猫。

[ði:z] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['kɪtʃənər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['kɒsti] .
These **animals** **had** **been** **presented** **to** **Lord** **Kitchener** **when** **he** **was** **at** **Kosti** **.**
这些 动物 有 到过 呈现 到 主 基奇纳 什么时候 他 曾是 在 科斯蒂 .

这些动物是基钦纳勋爵在科斯蒂时收到的礼物。

" — [i'dʒɪpʃn] [gə'zet] .
" — Egyptian Gazette .
" — 埃及人 公报 .

——埃及公报。

[wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['lɛvi] .
We **wish** **we** **had** **had** **the** **luck** **to** **attend** **this** **levée** **.**
我们 希望 我们 有 有 这 运气 到 出席 这 堤坝 .

我们真希望自己有幸能参加这次庆典。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] .
THE STRONG MAN .
这 强的 男人 .

大力士。

[[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] , [saɪnd] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][ɪn]
[A fragment of a diary , signed H . H . A . , which may be picked up in
[一个 分段 的 一个 日记 , 签名 H . H . 一个 . , 哪个 可能 是 挑选 向上 在
['bu:vəri] [stri:t] [sʌm; səm] [deɪ] .]
Bouverie Street some day .]
布维里 街道 一些 天 .]

[一份署名为HHA的日记残片，或许有一天会在布弗里街被发现。]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wer] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk][smaɪl][ɪn]['pʌblɪk] ,
Monday . — Although I continue to wear an enigmatic smile in public ,
周一 . — 虽然 我 继续 到 穿 一个 神秘的 微笑 在 民众 ,

星期一——尽管我在公众场合依然保持着神秘的微笑，

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:][æŋ'zaɪəti] .

I	may	confess	to	myself	that	the	situation	causes	me	anxiety	.
我	可能	承认	到	我	那	这	情况	原因	我	焦虑	.

我或许可以承认，这种情况让我感到焦虑。

[ðə; ði] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] ,

The	Home	Rule	Bill	was	passed	five	days	ago	,
这	家	规则	账单	曾是	通过了	五	天	前	,

地方自治法案五天前获得通过。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [æk'tɪvəti][ɪn]['aɪərlənd] .

and	already	there	are	signs	of	military	activity	in	Ireland	.
和	已经	那里	是	标志	的	军队	活动	在	爱尔兰	.

爱尔兰已经出现了军事活动的迹象。

['æntəni] [θɪŋks] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [prə'kleɪm] ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] .

Anthony	thinks	I	ought	to	proclaim	martial	law	.
安东尼	思考	我	应该	到	宣布	武术	法律	.

安东尼认为我应该宣布戒严。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lektʃər] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

In	the	course	of	a	short	lecture	at	breakfast	this	morning	he	referred	to
在	这	课程	的	一个	短的	演讲	在	早餐	这	早晨	他	指	到

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [keɪs] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

the	historic	case	of	South	Africa	,
这	历史性	案件	的	南	非洲	,

今天早上早餐时，他在简短的演讲中提到了南非的历史案例。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ju:niənɪst]['pɑ:rti] ['gri:tɪd]

and	reminded	me	of	the	enthusiasm	with	which	the	Unionist	Party	greeted
和	提醒	我	的	这	热情	和	哪个	这	联合主义者	派对	问候

[ðɪs] ['stɜ:rɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] .

this	stirring	exhibition	of	the	strong	hand	.
这	搅拌	展览	的	这	强的	手	.

这让我想起了统一党对这场激动人心的强硬手段展示所表现出的热情。

['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] , [hi:; hi] [sez] , [ˌsju:pə'si:dz] [ɔ:l] ['ʌðər] [lɔ:] ,

Martial	law	,	he	says	,	supersedes	all	other	law	,
马歇尔	法律	,	他	说道	,	取代	全部	其他	法律	,

他说，戒严令凌驾于所有其他法律之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'zaɪrd] [bɪ'kʌmz] — —

and	the	deportation	of	any	person	whose	presence	is	not	desired	becomes	—	—
和	这	驱逐出境	的	任何	人	谁	在场	是	不是	想要的	变成	—	—

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [di'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

At	this	point	I	had	him	deported	to	the	nursery	,
在	这	观点	我	有	他	被驱逐出境	到	这	苗圃	,

任何不受欢迎的人的驱逐出境就成了——这时我把他送去了育婴室。

[fɔ:r; fər][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

for	I	desired	to	be	alone	.
为了	我	想要的	到	是	独自的	.

因为我渴望独处。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ,

All	the	same	I	feel	that	there	is	a	good	deal	in	what	he	says	,
全部	这	相同的	我	感觉	那	那里	是	一个	好的	交易	在	什么	他	说道	,

尽管如此，我觉得他说的很多话都很有道理。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] - [naɪt] .

and	I	shall	think	it	over	to	-	night	.
和	我	将	思考	它	超过	到	-	夜晚	.

我今晚会仔细考虑一下。

['tuːzdeɪ] . — ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

Tuesday	**.**	**—**	**Martial**	**law**	**proclaimed**	**.**
周二	.	—	马歇尔	法律	宣布	.

星期二——宣布戒严。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	**have**	**decided**	**to**	**be**	**The**	**Strong**	**Man**	**of**	**England**	**.**
我	有	决定	到	是	这	强的	男人	的	英格兰	.

我决定成为英格兰的大力士。

[fɔːrs] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['remədi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ðə; ði]['juːniənɪst]['pɑːrti] ,

Force	**may**	**be**	**no**	**remedy**	**,**	**but**	**it**	**is**	**much**	**esteemed**	**by**	**the**	**Unionist**	**Party**	**,**
力量	可能	是	不	补救	,	但	它	是	很多	尊敬的	经过	这	联合主义者	派对	,

武力或许不是解决问题的办法，但它却深受统一党的推崇。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['wɪnstən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːpjələr]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**I**	**don't**	**see**	**why**	**Winston**	**should**	**be**	**the**	**only**	**popular**	**member**	**of**	**the**
和	我	不	看	为什么	温斯顿	应该	是	这	仅有的	受欢迎的	成员	的	这

['kæbɪnət] .

Cabinet	**.**
内阁	.

我不明白为什么温斯顿应该是内阁中唯一受欢迎的成员。

['wenzdeɪ] . — ['eksələnt] .

Wednesday	**.**	**—**	**Excellent**	**.**
周三	.	—	出色的	.

星期三——非常好。

['kɑːrsn] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪfli] ['smʌgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Carson	**has**	**been**	**safely**	**smuggled**	**out**	**of**	**the**	**country**	**.**
卡森	有	到过	安全	走私	出去	的	这	国家	.

卡森已被安全秘密送出该国。

[hiː; hi] ['trævld] [frʌm; frəm][ˌbel'fɑːst][tuː; tə] ['livəpuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['leɪbld] " ['ɔːrɪndʒɪz] ,

He	**travelled**	**from**	**Belfast**	**to**	**Liverpool**	**in**	**a**	**packing**	**-**	**case**	**labelled**	**"**	**Oranges**	**,**
他	旅行	从	贝尔法斯特	到	利物浦	在	一个	包装	-	案件	标签	"	橙子	,

他从贝尔法斯特前往利物浦，装在一个标有"橙子"字样的包装箱里。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [im'bɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlər] [fɔːr; fər] ['griːnlənd] .

"	**and**	**was**	**then**	**embarked**	**in**	**a**	**whaler**	**for**	**Greenland**	**.**
"	和	曾是	然后	启航	在	一个	捕鲸船	为了	格陵兰	.

然后，他登上了一艘前往格陵兰岛的捕鲸船。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

The	**ship**	**,**	**I**	**understand**	**,**
这	船	,	我	理解	,

据我了解，那艘船

[hæz; həz][noʊ]['waɪərləs][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][æt; ət]['eni][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

has	**no**	**wireless**	**installation**	**and**	**will**	**not**	**stop**	**at**	**any**	**port**	**on**	**the**	**way**	**.**
有	不	无线的	安装	和	将要	不是	停止	在	任何	港口	在	这	方式	.

它没有无线安装，也不会在途中的任何端口停留。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌbel'fɑːst]['rædər] ['hɜːrɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['pækɪŋ] ,

As	**he**	**had**	**to**	**leave**	**Belfast**	**rather**	**hurriedly**	**,**	**without**	**packing**	**,**
作为	他	有	到	离开	贝尔法斯特	相当	匆匆	,	没有	包装	,

由于他不得不匆忙离开贝尔法斯特，甚至来不及收拾行李，

[aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sper] [suːt][ʌv; əv] ['wedʒwʊd] [bɛnz] [kloʊðz] .

I	**have**	**lent**	**him**	**a**	**spare**	**suit**	**of**	**Wedgwood**	**Benn's**	**clothes**	**.**
我	有	借出的	他	一个	空闲的	套装	的	韦奇伍德	本恩的	衣服	.

我借给他一套韦奇伍德·本恩的备用服装。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]

The	authorities	have	orders	to	deal	with	the	other	leading	members	of
这	当局	有	订单	到	交易	和	这	其他	领导	成员	的

[ðə; ði] ['ʌlstər] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	Ulster	Provisional	Government	in	the	same	way	.
这	阿尔斯特	临时	政府	在	这	相同的	方式	.

当局已接到命令，要以同样的方式对待阿尔斯特临时政府的其他主要成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['θɜ:rzdeɪ] . — [ðə; ði] ['ʌlstər] ['lidər] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [di'pɔ:tid] .
Thursday . — The Ulster leaders have been safely deported .
周四 . — 这 阿尔斯特 领导人 有 到过 安全 被驱逐出境 .

星期四——阿尔斯特领导人已被安全驱逐出境。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [ɪ'mi:diətli] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Unfortunately , there was no ship immediately available for them ,
很遗憾 , 那里 曾是 不 船 立即地 可用的 为了 他们 ,

遗憾的是，当时没有合适的船可以立即为他们服务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pæn'teknɪkən] ['leɪbld] " [θi'ætrɪk(ə)l]
and at the present moment they are in a pantechnicon labelled " Theatrical
和 在 这 展示 片刻 他们 是 在 一个 泛技术 标签 " 戏剧
[tru:p] " ([ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm]['bɑ:θə, 'boʊtə, 'boʊˌtə]) ['tuəriŋ] [ðə; ði] ['krɔmwel] [roʊd] .
Troupe " (a tip from Botha) touring the Cromwell Road .
剧团 " (一个 提示 从 博塔) 巡演 这 克伦威尔 路 .

而现在，他们正乘坐一辆标有"剧团"字样的敞篷车（这是博塔提供的线索），在克伦威尔路巡演。

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [twaɪs][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['stɑ:pɪŋ] ['noʊwer] [ɑ:n][ðə; ði]
They go up and down twice in a day , I am told , stopping nowhere on the
他们 去 向上 和 向下 两次 在 一个 天 , 我 是 讲述 , 停止 无处 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

据说他们一天往返两次，途中不停歇。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['lidər] [ðə; ði] ['ʌlstərmən] [ɑ:r; ər] ['wi:kənɪŋ] ,
Without their leaders the Ulstermen are weakening ,
没有 他们的 领导人 这 阿尔斯特人 是 减弱 ,

失去领袖，阿尔斯特人的力量正在减弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ək'sept][ðə; ði] [hoʊm] [ru:l] [ækt] ['pi:səbli] [ɪn][ðə; ði]
and they may be expected to accept the Home Rule Act peaceably in the
和 他们 可能 是 预期的 到 接受 这 家 规则 行为 和平地 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .
course of a few days .
课程 的 一个 很少 天 .

预计他们将在几天之内和平接受《地方自治法》。

['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɑ:lvənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Martial law is certainly an extraordinary solvent of the most difficult situation ,
马歇尔 法律 是 当然 一个 非凡的 溶剂 的 这 最多 难的 情况 ,

戒严令无疑是解决最棘手问题的一种非凡手段。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
and I can only wonder that I never thought of it before .
和 我 能 仅有的 想知道 那 我 绝不 想法 的 它 前 .

我只能纳闷，我以前怎么没想到这一点。

['sætərdeɪ] . — [haʊ'evər] [hɑ:rd][wʌn][traɪz][wʌn][kæn; kən]['nevər] [pli:z] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
Saturday . — However hard one tries one can never please everybody .
周六 . — 然而 难的 一 尝试 一 能 绝不 请 大家 .

星期六——无论一个人多么努力，都不可能让每个人都满意。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [spiːtʃ] [æt; ət] ['buːtl] [læst] [naɪt] , ['boʊnɝ] [di'naunst] [ˌem 'iː][æz; əz] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər]
In 在 **a** 一个 **fierce** 凶猛的 **speech** 演讲 **at** 在 **Bootle** 布特尔 **last** 最后的 **night** 夜晚 **,** , **Bonar** 博纳 **denounced** 谴责 **me** 我 **as** 作为 **(** (**among** 之中 **other** 其他
[θɪŋz]) [ə; eɪ]['taɪrənt] ,
things 事物 **)**) **a** 一个 **Tyrant** 暴君 **,** ,

昨晚在布特尔，博纳发表了一篇措辞激烈的演讲，谴责我（除其他罪名外）是暴君。

[ə; eɪ]['dɪkteɪtər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəkræt] !
a 一个 **Dictator** 独裁者 **,** , **and** 和 **an** 一个 **Autocrat** 独裁者 **!** !

独裁者，专制君主!

([ðə; ðiː] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][pə'laɪt] .)
((**The** 这 **other** 其他 **things** 事物 **were** 是 **not** 不是 **so** 所以 **polite** 有礼貌的 **.** . **)**)

（其他方面就没那么客气了。）

[baɪ][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [strɔːŋ] [hænd][aɪ][hæv; həv] ['præktɪkli] ['staɪf(ə)ld][ðə; ðiː] ['ʌlstər]
By 经过 **an** 一个 **exhibition** 展览 **of** 的 **the** 这 **strong** 强的 **hand** 手 **I** 我 **have** 有 **practically** 几乎 **stifled** 窒息 **the** 这 **Ulster** 阿尔斯特
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
Revolution 革命 **,** ,

我以强硬手段实际上扼杀了阿尔斯特革命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ðiː] [θæŋks] [aɪ][get][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['juːniənɪst]['pɑːrti] .
and 和 **this** 这 **is** 是 **all** 全部 **the** 这 **thanks** 谢谢 **I** 我 **get** 得到 **from** 从 **the** 这 **Unionist** 联合主义者 **Party** 派对 **.** .

这就是我从统一党那里得到的全部感谢。

[aɪ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] ,
I 我 **have** 有 **sent** 发送 **him** 他 **a** 一个 **note** 笔记 **,** ,

我给他发了张便条，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
asking 问 **him** 他 **to** 到 **drop** 降低 **in** 在 **in** 在 **a** 一个 **friendly** 友好的 **way** 方式 **and** 和 **chat** 聊天 **about** 关于 **it** 它 **.** .

友好地邀请他过来聊聊这件事。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We 我们 **haven't** 还没有 **had** 有 **one** 一 **of** 的 **our** 我们的 **little** 小的 **conversations** 对话 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **.** .

我们很久没有像往常那样聊聊天了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['boʊnɝ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd]['æktʃuəli] [meɪd]
Monday 周一 **.** . **—** — **Bonar** 博纳 **refused** 拒绝 **my** 我的 **invitation** 邀请 **indignantly** 愤慨地 **,** , **and** 和 **actually** 实际上 **made** 制成
[ə'nʌðər] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ðiː] [seɪm] [laɪnz][æt; ət] ['pʌdzi] .
another 其他 **speech** 演讲 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **lines** 线条 **at** 在 **Pudsey** 帕德西 **.** .

星期一——博纳愤然拒绝了我的邀请，并且实际上在普德西又发表了一次内容相同的演讲。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['lɪbərəl] ['pepərz] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] ; [ɪn][fækt] ,
Even 甚至 **the** 这 **Liberal** 自由派 **papers** 文件 **confessed** 坦白 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **enthusiastically** 踊跃 **received** 已收到 **;** ; **in** 在 **fact** 事实 **,** ,

就连自由派报纸也承认，该报受到了热烈欢迎；事实上，

[piː] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːntʃ]

P	.	W	.	W	.	in	The	Daily	News	went	so	far	as	to	say	that	a	staunch
P	.	W	.	W	.	在	这	日常的	消息	去	所以	远的	作为	到	说	那	一个	坚定

['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] " [peɪld] ['sʌd(ə)nli] " [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] " [blentʃt] .

Radical	in	the	gallery	"	paled	suddenly	"	and	later	on	"	blenched	.
激进的	在	这	画廊	"	苍白	突然	"	和	之后	在	"	漂白	.

《每日新闻》上的 PWW 甚至说，旁听席上的一位坚定的激进分子"突然脸色苍白"，后来"面色惨白"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	There	was	only	one	way	of	dealing	with	this	situation	.
"	那里	曾是	仅有的	一	方式	的	处理	和	这	情况	.

处理这种情况只有一种方法。

['boʊnɚ] [lɔː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ([ˌem 'iː]) ,

Bonar	Law	had	become	a	serious	danger	to	the	State	(	me	)	,
博纳	法律	有	变得	一个	严肃的	危险	到	这	状态	(	我	)	,

博纳·劳已经对国家（我）构成了严重威胁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəʊ'mentɪŋ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ə'θɔːrəti] ([maɪn]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	was	fomenting	rebellion	against	authority	(	mine	)	,	and	he	would	have
他	曾是	煽动	叛乱	反对	权威	(	矿	)	,	和	他	会	有

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

他煽动叛乱反对权威（我的权威），他必须离开。

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	telegraphed	instructions	,
我	电报	指示	,

我发出了电报指示，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər]['boʊnɚ][hæd; həd][left] ['pʌdzi] [fɔːr; fər] ['fɑːrnbɚoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	within	half	an	hour	Bonar	had	left	Pudsey	for	Farnborough	as	a
和	之内	一半	一个	小时	博纳	有	左边	帕德西	为了	法恩伯勒	作为	一个

[grænd][piˈænoʊ] .

grand	piano	.
盛大	钢琴	.

不到半小时，博纳就离开了普德西，前往法恩伯勒，就像一架三角钢琴。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [stræpt] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi] ['erəpleɪn] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

To	-	night	he	is	strapped	on	to	an	army	aeroplane	and	launched	into	the
到	-	夜晚	他	是	绑带	在	到	一个	军队	飞机	和	发射	进入	这

['eivi^kait] .

Ewigkeit	.
永恒	.

今晚他被绑在一架军用飞机上，发射升空进入永恒。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [hæz; həz][noʊ]['waɪərləs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

The	aeroplane	has	no	wireless	installation	and	will	,	I	am	informed	,
这	飞机	有	不	无线的	安装	和	将要	,	我	是	知情的	,

据我了解，这架飞机没有安装无线设备，而且

[stɑːp] ['noʊwer] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

stop	nowhere	until	it	reaches	its	destination	.
停止	无处	直到	它	到达	它是	目的地	.

它一路不停，直到到达目的地。

['tuːzdeɪ] . — [strɪkt] [pres] ['sensərʃɪp] ['ɔːrdərd] .

Tuesday	.	—	Strict	Press	censorship	ordered	.
周二	.	—	严格的	按	审查制度	订购	.

星期二——下令实行严格的新闻审查。

['juːniənɪst]['pepərz][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['kɑːment] [əd'vɜːrsli] [ɑːn][maɪ][ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

Unionist	**Papers**	**are**	**forbidden**	**to**	**comment**	**adversely**	**on**	**my**	**operations**	**.**
联合主义者	文件	是	禁止	到	评论	不利地	在	我的	运营	.

工会报社被禁止对我的行动发表不利评论。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌnaɪn'tiːn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [wɜːr; wər][blæŋk]

As	**a**	**result**	**,**	**the**	**first**	**nineteen**	**columns**	**of**	**The**	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**were**	**blank**
作为	一个	结果	,	这	第一的	十九	列	的	这	帕尔	购物中心	公报	是	空白的

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	**afternoon**	**.**
这	下午	.

因此，今天下午《帕尔马尔公报》的前十九栏都是空白的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['edɪtər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

In	**the**	**evening**	**edition**	**,**	**however**	**,**	**the**	**editor**	**could**	**no**	**longer**	**restrain**	**himself**	**,**
在	这	晚上	版	,	然而	,	这	编辑	可以	不	更长	抑制	他自己	,

然而，到了晚报，编辑再也按捺不住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv]['koʊkoʊ][fɔːr; fər]

and	**he**	**is**	**now**	**waiting**	**at**	**the**	**docks**	**as**	**a**	**consignment**	**of**	**cocoa**	**for**
和	他	是	现在	等待	在	这	码头	作为	一个	寄售	的	可可	为了

['ʃækəltənz] [saʊθ] [poʊl]['pɑːrti] .

Shackleton's	**South**	**Pole**	**party**	**.**
沙克尔顿的	南	极	派对	.

现在，他正作为一批可可豆在码头等待运往沙克尔顿的南极探险队。

['wenzdeɪ] . — [ˌoʊvər'hɜːrd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] ([peɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['juːniənɪst]) [ɪn]

Wednesday	**.**	**—**	**Overheard**	**an**	**unexpected**	**compliment**	**(**	**paid**	**me**	**by**	**a**	**Unionist**	**)**	**in**
周三	.	—	无意中听到	一个	意外	赞扬	(	有薪酬的	我	经过	一个	联合主义者	)	在

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

a	**District**	**train**	**this**	**evening**	**.**
一个	区	火车	这	晚上	.

星期三——今晚在特区火车上，我无意中听到一位工会成员对我的赞扬。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sed] , " ['æftər][ɔːl] , ['hiːz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

This	**gentleman**	**said**	**,**	**"**	**After**	**all**	**,**	**he's**	**a**	**strong**	**man**	**.**
这	绅士	说	,	"	后	全部	,	他是	一个	强的	男人	.

这位先生说："毕竟，他是个坚强的人。"

[wʌn] [dʌz] [noʊ] [wer] [wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .

One	**does**	**know**	**where**	**one**	**is**	**with**	**a**	**man**	**like**	**that**	**.**
一	做	知道	在哪里	一	是	和	一个	男人	喜欢	那	.

和这样的男人在一起，你自然会知道自己身处何方。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['boʊnɝ] [lɔː] [wʌz; wəz] .

"	**He**	**had**	**to**	**confess**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**didn't**	**know**	**where**	**Bonar**	**Law**	**was**	**.**
"	他	有	到	承认	,	然而	,	那	他	没有	知道	在哪里	博纳	法律	曾是	.

"但他不得不承认，他不知道博纳·劳在哪里。"

['niːðər] [duː][aɪ] .

Neither	**do**	**I**	**.**
两者都不	做	我	.

我也不喜欢。

[maɪ] [nuː] - [faʊnd] [frend] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

My	**new**	**-**	**found**	**friend**	**got**	**out**	**at**	**the**	**Temple**	**,**
我的	新的	-	成立	朋友	得到	出去	在	这	寺庙	,

我新认识的朋友在圣殿下车了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [wʌn] [deɪ]

and	I	wish	I	could	have	followed	him	and	asked	him	to	tea	one	day
和	我	希望	我	可以	有	随后	他	和	问	他	到	茶	一	天

,

,

,

我真希望有一天我能跟着他，邀请他喝茶。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['blæk͵fraɪərz] [pɪr] [tuː; tə]

but	the	fact	that	I	was	disguised	and	on	my	way	to	Blackfriars	Pier	to
但	这	事实	那	我	曾是	伪装	和	在	我的	方式	到	黑衣修士	码头	到

[siː] [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['meɪɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ][͵sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [pri'ventid] [͵em 'iː] .

see	the	Lord	Mayor's	departure	in	a	submarine	prevented	me	.
看	这	主	市长的	离开	在	一个	潜艇	阻止	我	.

但我当时乔装打扮，正要去黑衣修士码头观看市长乘坐潜艇离开，所以才没能逃脱。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [diːpɔː'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]

I	have	always	wanted	to	witness	one	of	these	deportations	,	and	certainly
我	有	总是	通缉	到	证人	一	的	这些	驱逐出境	,	和	当然

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɪpi] ,

the	police	were	very	nippy	,
这	警察	是	非常	寒冷	,

我一直想亲眼目睹一次这样的遣返，而警察的态度确实非常强硬。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

if	I	may	use	the	word	.
如果	我	可能	使用	这	单词	.

如果我可以用这个词的话。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæksi][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] - [fɪld] [kreɪt] ['leɪbld] " [͵es 'tiː] .

The	Lord	Mayor	descended	from	a	taxi	in	a	straw	-	filled	crate	labelled	"	St	.
这	主	市长	下降	从	一个	出租车	在	一个	稻草	-	已填	箱	标签	"	英石	.

['bəːnəd; bə'nɑːd] — [fɪrs] ,

Bernard	—	fierce	,
伯纳德	—	凶猛的	,

市长从出租车上下来，乘坐一个装满稻草的板条箱，板上贴着“圣伯纳德——凶猛”的标签。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][͵sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɪn][noʊ][taɪm] .

"	and	was	in	the	submarine	in	no	time	.
"	和	曾是	在	这	潜艇	在	不	时间	.

“然后他很快就上了潜艇。”

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] - ['pɑːrti] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['proʊtest]

It	was	his	own	fault	for	summoning	a	non	-	party	meeting	of	protest
它	曾是	他的	自己的	过错	为了	召唤	一个	非	-	派对	会议	的	反对

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] .

at	the	Guildhall	.
在	这	市政厅	.

他召集非党派抗议集会在市政厅举行，这都是他自己的错。

[aɪ] [heɪt] [ðiːz] [nɑːn] - ['pɑːrti] ['miːtiŋz] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

I	hate	these	non	-	party	meetings	—	they're	always	more	insulting	than	the	other
我	恨	这些	非	-	派对	会议	—	它们是	总是	更多的	侮辱	比	这	其他

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

我讨厌这些非党派会议——它们总是比其他类型的会议更具侮辱性。

['fraɪdeɪ] . — ['æntəni] [sez] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'demnəti] [bɪl] [θruː] [ðə; ði]

Friday	.	—	Anthony	says	that	I	shall	have	to	get	an	Indemnity	Bill	through	the
星期五	.	—	安东尼	说道	那	我	将	有	到	得到	一个	赔款	账单	通过	这

['kɑːmənz] ;

Commons	;
公共领域	;

星期五——安东尼说我必须让一份赔偿法案在下议院获得通过;

['ʌðərwaɪz] , [wen] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz]['oʊvər] , [aɪ] [meɪ] [get] [hæŋd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

otherwise	,	when	martial	law	is	over	,	I	may	get	hanged	or	something	.
否则	,	什么时候	武术	法律	是	超过	,	我	可能	得到	绞刑	或者	某物	.

否则，等戒严令结束后，我可能会被绞死之类的。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə'nɔɪɪŋ] .

This	is	rather	annoying	.
这	是	相当	恼人的	.

这真让人恼火。

[di'pɔːtid] ['æntəni] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][soʊ] ['iːzəli] .

Deported	Anthony	to	bed	,	but	could	not	get	rid	of	my	anxiety	so	easily	.
被驱逐出境	安东尼	到	床	,	但	可以	不是	得到	摆脱	的	我的	焦虑	所以	容易地	.

我把安东尼送回床上睡觉，但我却无法轻易摆脱焦虑。

[ðə; ði] ['juːniənɪst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [voʊt] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [bɪl] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

The	Unionists	of	course	will	vote	against	an	Indemnity	Bill	,	and	so	,	I	fear	,
这	工会成员	的	课程	将要	投票	反对	一个	赔款	账单	,	和	所以	,	我	害怕	,

当然，联合派人士会投票反对赔偿法案，因此，我担心.....

[wɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['libərəlz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [men] , [huː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndemə'krætɪk] .

will	a	good	many	Liberals	and	Labour	men	,	who	say	that	I	am	undemocratic	.
将要	一个	好的	许多	自由派	和	劳动	男人	,	WHO	说	那	我	是	不民主的	.

许多自由党人和工党人士都说我不民主。

['ɔːkwərd] .

Awkward	.
尴尬的	.

尴尬的。

['sætərdeɪ] . — [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪ] . [biː] . ,

Saturday	.	—	Still	a	little	anxious	about	the	I	.	B	.	,
周六	.	—	仍然	一个	小的	焦虑的	关于	这	我	.	B	.	,

星期六——仍然有点担心IB考试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [æt; ət] [gɑːlf] [ɪn][ðə; ði]

but	a	great	victory	over	the	Chancellor	of	the	Exchequer	at	golf	in	the
但	一个	伟大的	胜利	超过	这	校长	的	这	国库	在	高尔夫球	在	这

[ˌæftər'nuːn] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [maɪ]['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] .

afternoon	has	restored	my	spirits	somewhat	.
下午	有	恢复	我的	烈酒	有些	.

但下午在高尔夫球赛中战胜财政大臣，让我精神振奋了不少。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [skwer] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ,

We	were	square	going	to	the	eighteenth	,
我们	是	正方形	去	到	这	第十八	,

我们正往十八号方向走，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['næsti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	I	got	into	a	nasty	place	in	the	bunker	guarding	the	green	it
和	什么时候	我	得到	进入	一个	可恶的	地方	在	这	掩体	守护	这	绿色的	它

[siːmd] [ɔːl]['oʊvər] ;

seemed	all	over	;
似乎	全部	超过	;

当我陷入果岭沙坑的困境时，一切似乎都结束了;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] ([wɪtʃ] , [æz; əz]

but	with	a	sudden	inspiration	I	proclaimed	martial	law	(	which	,	as
但	和	一个	突然	灵感	我	宣布	武术	法律	(	哪个	,	作为

['æntəni] [sez] ,

Anthony	says	,
安东尼	说道	,

但突然灵光一闪，我宣布实施戒严令（正如安东尼所说，

[ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [lɔːz]) [ænd; ənd] [tiːd] [maɪ][bɔːl][ʌp] .

supersedes	the	ordinary	laws	)	and	teed	my	ball	up	.
取代	这	普通的	法律	)	和	球座	我的	球	向上	.

（凌驾于普通法律之上）然后把球放在球座上。

[ðens] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ten] , ['deɪvɪd] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Thence	easily	to	the	green	and	down	in	ten	,	David	arriving	in	his	usual
因此	容易地	到	这	绿色的	和	向下	在	十	,	大卫	抵达	在	他的	通常

[mə'kænɪk(ə)l][ɪ'lev(ə)n] .

mechanical	eleven	.
机械的	十一	.

然后轻松地上果岭，十杆过关，大卫以他惯常的机械式十一杆完成比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][æt; ət] [tiː] , [aɪ] [θɔːt] .

He	was	a	little	silent	at	tea	,	I	thought	.
他	曾是	一个	小的	沉默的	在	茶	,	我	想法	.

我觉得他喝茶的时候有点沉默寡言。

['wenzdeɪ] . — ['eksələnt] .

Wednesday	.	—	Excellent	.
周三	.	—	出色的	.

星期三——非常好。

[ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

This	martial	law	is	a	wonderful	thing	.
这	武术	法律	是	一个	精彩的	事物	.

这项戒严令真是件好事。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][sent]

On	Monday	I	had	the	whole	of	the	Opposition	kidnapped	and	sent
在	周一	我	有	这	所有的	的	这	反对	被绑架	和	发送

[daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sætərdeɪ] [treɪnz] ,

down	by	one	of	the	special	Saturday	trains	,
向下	经过	一	的	这	特别的	周六	火车	,

星期一，我把所有反对派成员绑架起来，用一趟周六特快列车送了过来。

[wel] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld] " ['fʊtbɔːl] ['pɑːrti] , " [tuː; tə] ['twɪkənəm] .

well	guarded	and	labelled	"	Football	Party	,	"	to	Twickenham	.
出色地	守卫	和	标签	"	足球	派对	,	"	到	特威克纳姆	.

严密保护，并贴上"足球派对"的标签，前往特威克纳姆。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

The	train	was	guaranteed	to	stop	for	some	hours	at	every	station	on	the
这	火车	曾是	保证	到	停止	为了	一些	小时	在	每一个	车站	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

火车沿途每站都会停靠几个小时。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [duː] [æt; ət] ['twɪkənəm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	is	not	due	at	Twickenham	till	to	-	morrow	morning	.
和	是	不是	到期的	在	特威克纳姆	直到	到	-	明天	早晨	.

预计明天早上才会抵达特威克纳姆。

['miːnwaɪl] [maɪ] [ɪn'demnəti] [bɪl] [went] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]
Meanwhile **my** **Indemnity** **Bill** **went** **triumphantly** **through** **the** **House** **this** **evening** **,** **and**
同时 我的 赔款 账单 去 凯旋而归 通过 这 房子 这 晚上 , 和
[naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] .
now **all** **is** **well** **.**
现在 全部 是 出色地 .

与此同时，我的赔偿法案今晚在议会顺利通过，现在一切都很好。

['θɜːrzdeɪ] . — [end][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .
Thursday **.** **—** **End** **of** **martial** **law** **.**
周四 . — 结尾 的 武术 法律 .

星期四——戒严令结束。

['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
Rather **a** **dull** **day** **on** **the** **whole** **.**
相当 一个 乏味的 天 在 这 所有的 .

总的来说，今天有点沉闷。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A **.** **A** **.** **M** **.**
一个 . 一个 . M .

AAM

['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
Answer **to** **a** **Clergyman** **.**
回答 到 一个 牧师 .

向牧师汇报。

[noʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,
No **,** **dear** **Sir** **,**
不 , 亲爱的 先生 ,

不，先生。

[jʊr; jər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'vɪləti]
your **high** **calling** **does** **not** **excuse** **you** **from** **observing** **the** **rules** **of** **civility**
你的 高的 呼叫 做 不是 原谅 你 从 观察 这 规则 的 礼貌
['kɑːmən] [ə'mʌŋst] ['leɪmən] [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæz; həz]
common **amongst** **laymen** **when** **writing** **to** **the** **Editor** **of** **a** **paper** **which** **has**
常见的 在 外行 什么时候 写作 到 这 编辑 的 一个 纸 哪个 有
[ɪk'sprest] [vjuːz] [ðæt] [duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .
expressed **views** **that** **do** **not** **happen** **to** **accord** **with** **your** **own** **.**
表达 浏览 那 做 不是 发生 到 符合 和 你的 自己的 .

即使你身居要职，也不能免除你在给报纸编辑写信时遵守普通人通用的礼貌规则的义务，即使该报纸发表的观点与你自己的观点不符。

" ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['filibe^] . "
" **Dancing** **was** **engaged** **in** **around** **the** **bonfire** **to** **the** **skirl** **of** **the** **philabeg** **.** **"**
" 跳舞 曾是 已订婚的 在 大约 这 篝火 到 这 斯基尔 的 这 philabeg . "
— ['glɑːsgəu]
— **Glasgow**
— 格拉斯哥

“人们围着篝火跳舞，伴着费城号角的嘹亮声。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald **.**
先驱报 .

先驱报。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [went] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['teɪlər][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]

On	reading	this	we	immediately	went	round	to	our	tailor	and	ordered	a
在	阅读	这	我们	立即地	去	圆形的	到	我们的	裁缝	和	订购	一个

[nuː] [per] [ʌv; əv]['bægpaɪps] .

new	pair	of	bagpipes	.
新的	一对	的	风笛	.

读到这篇文章后，我们立刻去找裁缝，订做了一副新的风笛。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

"	A	change	has	come	over	the	domestic	habits	of	the	French	middle	class	.
"	一个	改变	有	来	超过	这	国内的	习惯	的	这	法语	中间	班级	.

“法国中产阶级的家庭习惯发生了变化。”

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['gɝːlz]['daɪəri]

This	means	that	the	money	that	would	have	been	accumulated	for	the	girl's	diary
这	方法	那	这	钱	那	会	有	到过	积累	为了	这	女孩们	日记

[ɪz] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

is	now	in	some	cases	diverted	into	other	channels	.
是	现在	在	一些	案例	改道	进入	其他	频道	.

这意味着原本用于女孩日记的资金，现在在某些情况下被转移到了其他渠道。

" — [tiː] . [piː] ['wiːkli] .

"	—	T	.	P's	Weekly	.
"	—	T	.	P 的	每周	.

“——T. P 的周刊。

['prɑːbəbli] ['skwɔndəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːsləs] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrdz] .

Probably	squandered	on	a	packet	of	those	useless	New	Year's	cards	.
大概	挥霍	在	一个	包	的	那些	无用	新的	年	牌	.

大概都浪费在买那些没用的新年贺卡上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['boʊsn] ([tuː; tə] [nuː] [dek] [hænd] [huː] [hæz; həz] ['trɑːdn] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] [waɪl] ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

Bosun	(	to	new	deck	hand	who	has	trodden	on	his	toes	while	hauling	on	a
水手长	(	到	新的	甲板	手	WHO	有	践踏	在	他的	脚趾	尽管	运输	在	一个

[roʊp]) .

rope	)	.
绳索	)	.

水手长（对拉绳时踩到他脚趾的新水手）

" - [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [ɪn'diːd] !

"	'	Beg	your	pardon	,	'	indeed	!
"	-	求	你的	赦免	,	-	的确	!

“请再说一遍，真是岂有此理！”

[ðæts] ['blumin] - [faɪn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪps] ['boʊsn] .

That's	bloomin	'	fine	language	to	use	to	a	ships	bosun	.
那就是	盛开	-	美好的	语言	到	使用	到	一个	船舶	水手长	.

对船上的水手长来说，这可是相当不错的措辞。

" ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

"	LOCAL	COLOUR	.
"	当地的	颜色	.

“地方色彩。”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði][gloʊb]['fɪkʃ(ə)n]['mægəziːn] " [tuː; tə] ['ɔːbri] ['æstən] , [ɛs'kwɑɪər] .

From	the	Editor	of	"	The	Globe	Fiction	Magazine	"	to	Aubrey	Aston	,	Esq	.
从	这	编辑	的	"	这	地球	小说	杂志	"	到	奥布里	阿斯顿	,	先生	.

从《环球小说杂志》编辑到奥布里·阿斯顿律师

[meɪ] 5th .

May	5th	.
可能	5th	.

5月5日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['æstən] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei]

Dear	Mr	.	Aston	,	—	We	are	extremely	sorry	that	we	cannot	see	our	way
亲爱的	先生	.	阿斯顿	,	—	我们	是	极其	对不起	那	我们	不能	看	我们的	方式

[tuː; tə]['juːzɪŋ] [red] ['ʃæˌdoʊz] .

to	using	Red	Shadows	.
到	使用	红色的	阴影	.

尊敬的阿斯顿先生：——我们非常遗憾地通知您，我们目前无法使用 Red Shadows。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'prɑːbəbl] .

The	idea	is	an	excellent	one	,	if	a	trifle	improbable	.
这	主意	是	一个	出色的	一	,	如果	一个	琐事	不太可能	.

这个想法非常好，虽然有点不太现实。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [west] ['æfrɪkə][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] ['hændəld][baɪ]['fɪkʃ(ə)n] -

But	you	must	be	aware	that	West	Africa	has	been	worse	handled	by	fiction	-
但	你	必须	是	意识到的	那	西方	非洲	有	到过	更糟	处理	经过	小说	-

['raɪtɜ-z] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [loʊ'kæləti] ,

writers	than	any	other	locality	,
作家	比	任何	其他	地点	,

但你必须意识到，小说家对西非的描写比其他任何地区都糟糕得多。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][wiː; wi] [der] [nɑːt][rɪsk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtər]

and	we	are	afraid	we	dare	not	risk	publishing	a	story	in	which	the	writer
和	我们	是	害怕的	我们	敢	不是	风险	出版	一个	故事	在	哪个	这	作家

[hæz; həz] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

has	drawn	on	his	imagination	for	local	colour	,
有	绘制	在	他的	想像力	为了	当地的	颜色	,

我们恐怕不敢冒险发表那种作者为了增添地方特色而发挥想象力的故事。

[haʊ'evər] ['vɪvɪd] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .

however	vivid	that	imagination	may	be	.
然而	生动	那	想像力	可能	是	.

然而，无论这种想象力多么丰富。

[ðə; ði] [west] ['æfrɪkən]['ekspɜːrt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [red] ['ʃæˌdoʊz] [kən'teɪnz]

The	West	African	expert	at	our	office	assures	us	that	Red	Shadows	contains
这	西方	非洲	专家	在	我们的	办公室	保证	我们	那	红色的	阴影	包含

[sʌm; səm] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['eni] ['riːdər]

some	inaccuracies	which	would	be	bound	to	spring	to	the	eye	of	any	reader
一些	不准确之处	哪个	会	是	边界	到	春天	到	这	眼睛	的	任何	读者

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [west] [koʊst] .

who	had	been	near	the	West	Coast	.
WHO	有	到过	靠近	这	西方	海岸	.

我们办公室的西非专家向我们保证，《红色阴影》中存在一些不准确之处，任何去过西海岸附近的读者都一定会注意到这些不准确之处。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪm'perəl] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [soʊ] ['waɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

We	cannot	imperil	the	reputation	of	a	magazine	so	widely	circulated
我们	不能	威胁	这	名声	的	一个	杂志	所以	广泛	流通

[æz; əz] ['aʊərz] ,

as	ours	,
作为	我们的	,

我们不能拿我们这样发行量如此广泛的杂志的声誉冒险。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	we	feel	that	in	returning	the	MS	.
和	我们	感觉	那	在	返回	这	多发性硬化症	.

我们觉得在归还 MS 时。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] .

we	are	in	some	degree	safeguarding	your	own	.
我们	是	在	一些	程度	保障	你的	自己的	.

我们在某种程度上是在保护您自身的利益。

['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ,

Thanking	you	for	the	many	excellent	stories	you	have	let	us	have	,
谢谢	你	为了	这	许多	出色的	故事	你	有	让	我们	有	,

感谢您分享的这么多精彩故事。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɪŋgəlbi] , ['edɪtər] .

J	.	W	.	Ingleby	,	Editor	.
J	.	W	.	英格尔比	,	编辑	.

JW Ingleby，编辑。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ɔːbri] ['æstən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .

Aubrey	Aston	to	the	Editor	.
奥布里	阿斯顿	到	这	编辑	.

奥布里·阿斯顿致编辑。

- [raɪz] , ['hɔːrnzi] .

Laburnam	Rise	,	Hornsey	.
-	上升	,	霍恩西	.

拉伯纳姆高地，霍恩西。

[meɪ] 8th .

May	8th	.
可能	8th	.

5月8日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['edɪtər] , — [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [noʊt] .

Dear	Mr	.	Editor	,	—	Thanks	for	your	note	.
亲爱的	先生	.	编辑	,	—	谢谢	为了	你的	笔记	.

尊敬的编辑先生：——感谢您的来信。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['influənst] [baɪ][jʊr; jər]

I	cannot	help	feeling	that	you	were	to	some	extent	influenced	by	your
我	不能	帮助	感觉	那	你	是	到	一些	程度	影响	经过	你的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [west] [koʊst] .

knowledge	of	the	fact	that	I	had	never	been	near	the	West	Coast	.
知识	的	这	事实	那	我	有	绝不	到过	靠近	这	西方	海岸	.

我不禁觉得，你在某种程度上受到了我从未去过西海岸这一事实的影响。

[aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] ,

I	hope	,	however	,
我	希望	,	然而	,

但我希望，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [greɪv] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [wɪl] ['pɑːsəbli] [let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]

to	visit	the	White	Man's	Grave	shortly	and	will	possibly	let	you	have	some
到	访问	这	白色的	男人的	严重	不久	和	将要	可能	让	你	有	一些

[stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

stuff	from	the	spot	.
东西	从	这	点	.

不久后将参观白人墓地，或许会让你带走一些当地物品。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

A	.	A	.
一个	.	一个	.

AA

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

The	Same	to	the	Same	.
这	相同的	到	这	相同的	.

相同即相同。

[frʌm; frəm]['ʃɜːrˌbroʊ] , [si'erə] [li'oʊn] .

From	Sherbro	,	Sierra	Leone	.
从	雪宝	,	塞拉	莱昂	.

来自塞拉利昂谢尔布罗。

[dʒuːn] , 18th .

June	,	18th	.
六月	,	18th	.

6月18日。

['mɪstər] . ['ɔːbri] ['æstən][begz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [gloʊb] ['fɪkʃ(ə)n]

Mr	.	Aubrey	Aston	begs	to	enclose	to	the	Editor	of	"	The	Globe	Fiction
先生	.	奥布里	阿斯顿	乞求	到	括	到	这	编辑	的	"	这	地球	小说

['mægəziːn] " [ə'nʌðər] [west] ['æfrɪkən] ['efərt] ,

Magazine	"	another	West	African	effort	,
杂志	"	其他	西方	非洲	努力	,

奥布里·阿斯顿先生谨向《环球小说杂志》编辑附上另一部西非作品。

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .

and	hopes	that	it	may	pass	his	critic	.
和	希望	那	它	可能	经过	他的	评论家	.

并希望它能通过批评者的检验。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['edɪtə][tuː; tə] ['ɔːbri] ['æstən] .

The	Editor	to	Aubrey	Aston	.
这	编辑	到	奥布里	阿斯顿	.

致编辑奥布里·阿斯顿。

[dʒʊ'laɪ] 31st .

July	31st	.
七月	31st	.

7月31日。

[dɪr] ['mɪstə] . ['æstən] , — [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['evərit] .

Dear	Mr	.	Aston	,	—	Herewith	proof	of	The	Case	of	Mr	.	Everett	.
亲爱的	先生	.	阿斯顿	,	—	此附	证明	的	这	案件	的	先生	.	埃弗雷特	.

尊敬的阿斯顿先生：——以下是埃弗雷特先生案件的证据。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [west] [koʊst] [teɪlz; 'teɪˌliz]

I	trust	you	will	be	able	to	let	us	have	some	more	West	Coast	tales
我	相信	你	将要	是	有能力的	到	让	我们	有	一些	更多的	西方	海岸	故事

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] .

while	you	are	out	.
尽管	你	是	出去	.

我相信你外出期间还能给我们讲讲更多西海岸的故事。

['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['æfrɪkən] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪst] [pen]

Stories	with	the	true	African	ring	about	them	,	from	such	a	practised	pen
故事	和	这	真的	非洲	戒指	关于	他们	,	从	这样的	一个	已实践	笔

[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

as	your	own	,
作为	你的	自己的	,

这些故事充满了浓郁的非洲风情，出自您这样一位技艺精湛的作家之手。

[ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

are	hard	to	come	by	.
是	难的	到	来	经过	.

很难获得。

['aʊər; ɑːr] " ['krɪtɪk] " [pæst] ['mɪstə] . ['evərit] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] .

Our	"	critic	"	passed	Mr	.	Everett	with	honours	.
我们的	"	评论家	"	通过了	先生	.	埃弗雷特	和	荣誉	.

我们的"评论家"给予埃弗雷特先生极高的评价。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [siː] [jɔːr'self] [baɪ] [naʊ] [haʊ] [kəm'pærətɪvli] [bɔːld][ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [red]

You	will	no	doubt	see	yourself	by	now	how	comparatively	bald	and	unconvincing	Red
你	将要	不	怀疑	看	你自己	经过	现在	如何	比较	秃	和	缺乏说服力	红色的

['ʃæˌdoʊz] [ɪz] ,

Shadows	is	,
阴影	是	,

想必你现在也能看出，《红色阴影》这部电影相比之下有多么苍白无力、缺乏说服力。

[wen] [set] [ə'genst] [ə; eɪ] [teɪl] " [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

when	set	against	a	tale	"	hot	from	the	oven	.
什么时候	放	反对	一个	故事	"	热的	从	这	烤箱	.

与"新鲜出炉"的故事相比。

" [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

"	Yours	very	truly	,
"	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [aɪ] .

J	**.**	**W**	**.**	**I**	**.**
J	.	W	.	我	.

JWI

[piː] . [es] . — ['aʊər; ɑːr] [west] ['æfrɪkən]['ekspɜːrt][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**Our**	**West**	**African**	**expert**	**asks**	**me**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**information**	**on**
P	.	S	.	—	我们的	西方	非洲	专家	问	我	到	感谢	你	为了	信息	在

['sevrəl] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['heɪzi] .

several	**points**	**on**	**which**	**he**	**had**	**been**	**hazy**	**.**
一些	积分	在	哪个	他	有	到过	朦胧	.

PS——我们的西非专家让我向您表示感谢，感谢您提供了他之前不太清楚的几个方面的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['meɪndɛs][hæv; həv][æn; ən]['ærəbɪk] [streɪn] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ;

It	**is**	**news**	**to**	**him**	**that**	**the**	**Mendes**	**have**	**an**	**Arabic**	**strain**	**in**	**their**	**blood**	**;**
它	是	消息	到	他	那	这	门德斯	有	一个	阿拉伯	拉紧	在	他们的	血	;

他才知道门德斯家族的血液里有阿拉伯血统；

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] - .

he	**had**	**believed**	**them**	**to**	**be**	**pure**	**Zishtis**	**.**
他	有	相信	他们	到	是	纯的	-	.

他一直认为他们是纯正的齐什提人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lepərd] "

He	**had**	**also**	**been**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**to**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**"**	**leopard**	**"**
他	有	还	到过	在	这	黑暗的	作为	到	这	起源	的	这	"	豹	"

['məːdəz] .

murders	**.**
谋杀案	.

他对"豹子"谋杀案的起源也一无所知。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[frʌm; frəm] ['ɔːbri] ['æstən][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .

From	**Aubrey**	**Aston**	**to**	**the**	**Editor**	**.**
从	奥布里	阿斯顿	到	这	编辑	.

来自奥布里·阿斯顿致编辑。

['hɔːrnzi] , [sep'tembər] 20th .

Hornsey	**,**	**September**	**20th**	**.**
霍恩西	,	九月	20th	.

霍恩西，9月20日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['edɪtər] ,

Dear	**Mr**	**.**	**Editor**	**,**
亲爱的	先生	.	编辑	,

尊敬的编辑先生：

— ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] (['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [siˈerə] [liˈoʊn]) [ʌv; əv]

—	**Many**	**thanks**	**for**	**the**	**proof**	**(**	**forwarded**	**to**	**me**	**from**	**Sierra**	**Leone**	**)**	**of**
—	许多	谢谢	为了	这	证明	(	转发	到	我	从	塞拉	莱昂	)	的

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['evərit] — [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [kə'rektɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri]

The	**Case**	**of**	**Mr**	**.**	**Everett**	**—**	**which**	**I**	**return**	**corrected**	**—**	**and**	**for**	**your**	**very**
这	案件	的	先生	.	埃弗雷特	—	哪个	我	返回	已更正	—	和	为了	你的	非常

['grætɪfaɪɪŋ] [noʊt] .

gratifying	**note**	**.**
可喜	笔记	.

—非常感谢您（从塞拉利昂转发给我）提供的《埃弗雷特先生的案例》的校样——我已经修改完毕并寄回——以及您令人非常欣慰的来信。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə]['vɪzɪt] [west] ['æfrɪkə] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hoʊp][tu:; tə] .

I'm	afraid	I	have	not	yet	found	time	to	visit	West	Africa	,	but	I	still	hope	to	.
我是	害怕的	我	有	不是	然而	成立	时间	到	访问	西方	非洲	,	但	我	仍然	希望	到	.

恐怕我还没有时间去西非旅行，但我仍然希望有机会去。

[wen] [aɪ][du:] , [aɪ] [wɪl] [pər'hæps][let][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][teɪlz; 'teɪˌliz] " [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

When	I	do	,	I	will	perhaps	let	you	have	some	tales	"	hot	from	the
什么时候	我	做	,	我	将要	也许	让	你	有	一些	故事	"	热的	从	这

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

到那时，我或许会让你们听听一些"新鲜出炉"的故事。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['træv(ə)l]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['loʊk(ə)l]['laɪbreri][ə; eɪ] [mɔ:r]

"	In	the	meantime	I	find	the	Travel	section	of	our	local	library	a	more
"	在	这	与此同时	我	寻找	这	旅行	部分	的	我们的	当地的	图书馆	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ækjərət] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['kɑ:pi] .

comfortable	and	probably	a	more	accurate	source	of	copy	.
舒服的	和	大概	一个	更多的	准确的	来源	的	复制	.

"与此同时，我发现我们当地图书馆的旅游类书籍更方便，也可能是更准确的资料来源。"

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

But	I	still	have	to	draw	on	my	imagination	to	some	extent	.
但	我	仍然	有	到	画	在	我的	想像力	到	一些	程度	.

但我仍然需要在一定程度上运用我的想象力。

[ðə; ði]['meɪndɛs] [meɪ] [bi:; bi] [pjʊr] [jæŋks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ;

The	Mendes	may	be	pure	Yanks	for	all	I	know	to	the	contrary	;
这	门德斯	可能	是	纯的	扬克斯	为了	全部	我	知道	到	这	相反	;

就我所知，门德斯一家可能是纯正的美国人；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊn] [seiks] [ðeɪ]

but	I	hope	for	their	own	sakes	they
但	我	希望	为了	他们的	自己的	清酒	他们

但我希望，为了他们自己，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɑ:nt] - .

aren't	Zishtis	.
不是	-	.

不是齐什蒂人。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .

It	sounds	such	a	horrible	thing	to	be	.
它	声音	这样的	一个	可怕	事物	到	是	.

听起来真是件可怕的事。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['lepərd] " ['mə:dəz] , [aɪ][gɑ:t][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['kɪŋzli] ,

As	for	the	"	leopard	"	murders	,	I	got	my	information	from	Major	Kingsley	,
作为	为了	这	"	豹	"	谋杀案	,	我	得到	我的	信息	从	主要的	金斯利	,

[di:] . [es] . [oʊ] . ,

D	.	S	.	O	.	,
D	.	S	.	哦	.	,

至于"豹子"谋杀案，我的信息来自金斯利少校（DSO）。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [naɪ'dʒɪrɪə] [ænd; ənd] [si'erə] [li'oʊn] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn]

who	has	been	a	Government	officer	in	Nigeria	and	Sierra	Leone	for	fourteen
WHO	有	到过	一个	政府	官	在	尼日利亚	和	塞拉	莱昂	为了	十四

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他曾在尼日利亚和塞拉利昂担任政府官员十四年，

[soʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	there	may	be	something	in	it	.
所以	那里	可能	是	某物	在	它	.

所以这里面或许有些道理。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [sent] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

As	he	is	a	close	friend	of	mine	I	sent	my	story	to	him	out	there	for
作为	他	是	一个	关闭	朋友	的	矿	我	发送	我的	故事	到	他	出去	那里	为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	to	look	through	before	letting	you	have	it	,
他	到	看	通过	前	出租	你	有	它	,

因为他是我的好朋友，所以我先把我的故事发给他看，让他先审阅一下再分享给你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli] ['poʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [də'rekt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	he	very	kindly	posted	it	direct	to	you	.
和	他	非常	亲切地	发布	它	直接的	到	你	.

他非常贴心地直接寄给了你。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ʃoʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

He	has	written	to	tell	me	that	the	ignorance	shown	in	it	was	such	as
他	有	书面	到	告诉	我	那	这	无知	所示	在	它	曾是	这样的	作为

[tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [baɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

to	preclude	any	possibility	of	improvement	by	revision	.
到	排除	任何	可能性	的	改进	经过	修订	.

他来信告诉我，文章中所表现出的无知已经到了无法通过修改来改进的地步。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['meɪdʒər] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [red] ['ʃæˌdoʊz] .

By	the	way	,	Major	Kingsley	was	the	author	of	Red	Shadows	.
经过	这	方式	,	主要的	金斯利	曾是	这	作者	的	红色的	阴影	.

顺便一提，金斯利少校是《红色阴影》的作者。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] ['gɑːdfɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	asked	me	as	a	special	favour	to	godfather	it	,
他	问	我	作为	一个	特别的	偏爱	到	教父	它	,

他特意请求我帮忙做他的教父，

[æz; əz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] .

as	he	believed	an	unknown	writer	stood	no	chance	.
作为	他	相信	一个	未知	作家	站立	不	机会	.

因为他认为一个默默无闻的作家根本没有机会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [truː] ['stɔːri] .

It	is	a	perfectly	true	story	.
它	是	一个	完美	真的	故事	.

这是一个完全真实的故事。

[maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ekspɜːrt] .

My	kindest	regards	to	your	expert	.
我的	最善良的	问候	到	你的	专家	.

向贵方专家致以最诚挚的问候。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

['ɔ:bri]	['æstən]	.
Aubrey	**Aston**	**.**
奥布里	阿斯顿	.

奥布里·阿斯顿。

['flaʊərz]	[ʌv; əv]	[spi:tʃ]	(	[ju:]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	)	.
FLOWERS	**OF**	**SPEECH**	**(**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**)**	**.**
花朵	的	演讲	(	U	.	S	.	一个	.	)	.

演讲之花（美国）。

['welθi]	[ə'merɪkən]	['westərnər]	(	['æŋkʃəs]	[tu:; tə]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l]
Wealthy	**American**	**Westerner**	**(**	**anxious**	**to**	**show**	**his**	**great**	**appreciation**	**of**	**the**	**able**
富裕	美国人	西方人	(	焦虑的	到	展示	他的	伟大的	欣赏	的	这	有能力的

[ænd; ənd]	[ɪn,θu:zi'æstɪk]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[hæz; həz]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði]	[kɔ:z]	[ʌv; əv]
and	**enthusiastic**	**way**	**in**	**which**	**the**	**duchess**	**has**	**pleaded**	**the**	**cause**	**of**
和	热情的	方式	在	哪个	这	公爵夫人	有	恳求	这	原因	的

[hɜ:r; hər]	[pet]	['tʃærəti]	)	.
her	**pet**	**charity**	**)**	**.**
她	宠物	慈善机构	)	.

富有的美国西部人（急于表达他对公爵夫人热情洋溢地为她心爱的慈善机构奔走呼吁的感激之情）。

"	[wɑ:l]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['dʌtʃəs]	.
"	**Waal**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**Duchess**	**.**
"	瓦尔	,	好的	-	再见	,	公爵夫人	.

“瓦尔，再见，公爵夫人。”

[aɪ]	[wɪl]	[send]	[ju:; jʊ]	[ə; eɪ]	[tʃek]	,	[ʃʊr]	.
I	**will**	**send**	**you**	**a**	**cheque**	**,**	**sure**	**.**
我	将要	发送	你	一个	查看	,	当然	.

我肯定会给你寄支票。

[aɪ]	[ges]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ði:z]	['tʃæritiz]	['wʊdnt]	[bi:; bi]	[soʊ]	[sɪk]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['kreɪzi]
I	**guess**	**some**	**of**	**these**	**charities**	**wouldn't**	**be**	**so**	**sick**	**if**	**they**	**had**	**crazy**
我	猜测	一些	的	这些	慈善机构	不会	是	所以	生病的	如果	他们	有	疯狂的

['bu:mər]	[laɪk]	[ju:; jʊ]	[tu:; tə]	[bu:st]	-	[ɪm]	[ə'lɔ:ŋ]	.	"
boomers	**like**	**you**	**to**	**boost**	**'**	**em**	**along**	**.**	**"**
婴儿潮一代	喜欢	你	到	促进	-	呃	沿着	.	"

我想，如果这些慈善机构有像你这样热情洋溢的婴儿潮一代来支持他们，它们就不会那么举步维艰了。

"	['meni]	[ˌkɔris'pɔndənts]	[hæv; həv]	[æskt]	['weðər]	['mɪsɪz]	.	[kɔ:n'wɔlis]	[rɪ'si:vd]	[ðɪs]	[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]
"	**Many**	**correspondents**	**have**	**asked**	**whether**	**Mrs**	**.**	**Cornwallis**	**received**	**this**	**compensation**
"	许多	通讯员	有	问	无论	太太	.	康沃利斯	已收到	这	赔偿

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[hɜ:r; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ri:dər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['dʒɜ:rn(ə)l]	.
because	**her**	**husband**	**was**	**a**	**reader**	**of**	**this**	**journal**	**.**
因为	她	丈夫	曾是	一个	读者	的	这	杂志	.

“许多读者来信询问，康沃利斯夫人是否因为丈夫是本刊读者而获得了这笔报酬。

"	—	['deɪli]
"	**—**	**Daily**
"	—	日常的

“-日常的

[meɪl]	.
Mail	**.**
邮件	.

邮件。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ment] — [ˌkɔris'pɔndənts] ['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəsli] [ruːd] — [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

Could	**they**	**have**	**meant**	**—**	**correspondents**	**being**	**notoriously**	**rude**	**—**	**that**	**the**	**husband**
可以	他们	有	意思是	—	通讯员	存在	臭名昭著	粗鲁的	—	那	这	丈夫

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ?

deserved	**it**	**more**	**?**
应得的	它	更多的	?

他们的意思是——以记者们出了名的粗鲁——丈夫更应该得到这份礼物吗?

[ə; eɪ] [tʃɑːrm]

A	**CHARM**
一个	魅力

魅力

([wer'baɪ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [meɪl] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['mɔːrt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['plezntli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

(	**whereby**	**a**	**modern**	**male**	**adult**	**mortal**	**may**	**be**	**pleasantly**	**initiated**	**into**	**the**
(	由此	一个	现代的	男性	成人	凡人	可能	是	愉快	启动	进入	这

['feri] [steɪt]) .

fairy	**state**	**)**	**.**
仙女	状态	)	.

（由此，现代成年男性凡人可以愉快地进入仙灵状态）。

[oʊ] [meɪl] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [oʊ] [meɪl] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] !

O	**male**	**adult**	**,**	**O**	**male**	**adult**	**!**
哦	男性	成人	,	哦	男性	成人	!

哦，成年男性，哦，成年男性!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['feri] : —

This	**is**	**the**	**way**	**we**	**make**	**a**	**fairy**	**:**	**—**
这	是	这	方式	我们	制作	一个	仙女	:	—

这就是我们制作仙女的方法：——

[vʌlt]

Quicunque	**vult**
基昆克	沃尔特

Quicunque vult

['sɪlvɪs] - - ,

Silvis	**terrisque**	**imperare**	**,**
西尔维斯	-	-	,

Silvis terrisque imperare,

[θɪŋk] [ə'pɑːn] [oʊks] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

Think	**upon**	**oaks**	**and**	**thorns**	**and**	**ashes**	**,**
思考	之上	橡树	和	荆棘	和	灰烬	,

想想橡树、荆棘和白蜡树，

[ɑːn] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd][ɑːn]['faɪər] - [flai] ['flæʃɪz] ,

On	**glow**	**-**	**worms**	**and**	**on**	**fire**	**-**	**fly**	**flashes**	**,**
在	辉光	-	蠕虫	和	在	火	-	飞	闪光灯	,

论萤火虫和萤火虫的闪光，

[ɑːn] ['rʊti] [loʊm] [ænd; ənd]['stoʊni] [bræʃ] !

On	**rooty**	**loams**	**and**	**stony**	**brashes**	**!**
在	根须	壤土	和	石质的	鲁莽	!

在根系发达的壤土和多石的灌木丛中!

[ðen] [ə'pɑːn] [taɪm] [ænd; ənd]['tænzi] [θɪŋk] ,

Then	**upon**	**thyme**	**and**	**tansy**	**think**	**,**
然后	之上	百里香	和	艾菊	思考	,

然后想想百里香和艾菊，

[ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['senfɔɪn] , ['rʌdi] [pɪŋk] ,
On fields of sainfoin , ruddy pink ,
在 字段 的 红豆草 , 红润 粉色的 ,

在红豆草田里，泛着淡淡的粉红色，

[ɑːn] [delz] [diːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['rɑːks] ['ʌp'rɪrd] ,
On dells deep down and rocks upreared ,
在 戴尔斯 深的 向下 和 岩石 竖立 ,

在幽深的山谷和高耸的岩石上，

[ɑːn] [lædz] - [lʌv] [ænd; ənd][ɑːn][oʊld] - ['mænz] - [bɪrd] ,
On lad's - love and on old - man's - beard ,
在 小伙子的 - 爱 和 在 老的 - 男人的 - 胡须 ,

关于少年的爱情和老人的胡须，

[ɑːn] ['spɪrmɪnt] [ænd; ənd][ɑːn]['sɪlvər]['seɪdʒɪz] ,
On spearmint and on silver sages ,
在 薄荷 和 在 银 智者 ,

在绿薄荷和银叶鼠尾草上，

[ɑːn] ['kəulwəːt] [ænd; ənd][ɑːn][sæksɪfrɪdʒɪz] !
On colewort and on saxifrages !
在 刺蒺藜 和 在 虎耳草 !

关于卷心菜和虎耳草！

[ðen] [θɪŋk] [ɑːn] [puːlz] [ɪn] ['dɪmɪst] [hɔːnts] ,
Then think on pools in dimmest haunts ,
然后 思考 在 游泳池 在 最暗 闹鬼的地方 ,

然后想想那些位于最昏暗角落的游泳池，

[ˌʌn'hwipt] [ʌv; əv] ['eni] [wɪnd] [ðæt] ['reɪdʒɪz] ,
Unwhipped of any wind that rages ,
未受鞭打 的 任何 风 那 愤怒 ,

不受任何狂风侵袭，

[wer] [ðə; ði] [laɪð] [flæg][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [flɔːnts] ,
Where the lithe flag her purple flaunts ,
在哪里 这 轻盈 旗帜 她 紫色的 炫耀 ,

她那轻盈的紫色旗帜在她面前炫耀，

[wer] ['frɑːgz][goʊ] [plɔpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ]
Where frogs go plopping round the edge
在哪里 青蛙 去 扑通一声 圆形的 这 边缘

青蛙在边缘扑腾的地方

[ænd; ənd] [næts] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sedʒ] ,
And gnats are humming through the sedge ,
和 小飞虫 是 哼唱 通过 这 苧 ,

小飞虫在莎草丛中嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [iːtʃ] [waɪd] ['lɪli]
And on the leaf of each wide lily
和 在 这 叶子 的 每个 宽的 百合

在每一片宽大的百合花叶子上

[ðə; ði] ['skeɪli] [nuːt] [duː] [leɪ] [ðer; ðər] [egz]
The scaly newts do lay their eggs
这 鳞片状的 蝾螈 做 躺 他们的 鸡蛋

鳞蝾螈确实会产卵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [dɪp][ðer; ðər] [legz]
And the small people dip their legs
和 这 小的 人们 蘸 他们的 腿

小人们把腿伸了进去

[tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['floʊtɪŋ] ['stɪli]
To shatter the moonshine floating stilly
到 破碎 这 私酿酒 漂浮的 静静

打破漂浮的月光静水

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['puːlz] ['mɪstɪk] ['wiːdi] [dregz] !
O'er the pool's mystic weedy dregs !
超过 这 泳池的 神秘 杂草 渣 !

越过池塘里神秘的杂草残渣!

[θɪŋk] [jet] [ə'gen] [ɑːn] ['roʊlɪŋ] [hɪlz]
Think yet again on rolling hills
思考 然而 再次 在 滚动 丘陵

再想想连绵起伏的丘陵

[wer] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [nuː] - [bɔːrn] [rɪlz]
Where little sleepy new - born rills
在哪里 小的 困 新的 - 出生 小溪

那里有昏昏欲睡的新生儿小溪

[ɑːr; ər] ['bedɪd] [diːp] [ɪn] ['ʌplənd] [mɔːsɪz] ,
Are bedded deep in upland mosses ,
是 卧床 深的 在 高地 苔藓 ,

深埋于高地苔藓层中,

[wer] ['taɪni][stɑːrz][ʌv; əv]
Where tiny stars of tormentils
在哪里 微小的 明星 的 委陵菜

那里有小小的星状扭叶草

[pɪr] ['skaɪwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [geɪz] ,
Peer skyward with their golden gaze ,
同伴 向天空 和 他们的 金的 目光 ,

它们用金色的目光仰望天空,

[wer] ['laɪkənd] ['daɪks][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [fɑːs]
Where lichened dikes and shallow fosses
在哪里 地衣 堤坝 和 浅的 福斯

地衣覆盖的堤坝和浅沟

[ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv][fɑːr] - [fər'gɑːtn] [deɪz] —
Are signs of far - forgotten days —
是 标志 的 远的 - 被遗忘的 天 —

那是早已被遗忘的时代的印记——

[fər'gɑːtn] [seɪv] [baɪ][ˌjuː 'es] [huː] [roʊm]
Forgotten save by us who roam
被遗忘的 节省 经过 我们 WHO 漫游

被我们这些游荡者遗忘

[ðoʊz] ['ʌpləndz] ['naɪtli] ['æftər] [gloʊm] ,
Those uplands nightly after gloam ,
那些 高地 每晚 后 黄昏 ,

那些高地，夜幕降临之后,

[ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mædʒɪk] [rɪŋz] ,
And , linking in our magic rings ,
和 , 链接 在 我们的 魔法 戒指 ,

然后，将我们的魔法戒指连接起来,

[wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪŋz] —
Whirl in a dazzle of dancing wings —
旋转 在 一个 炫 的 跳舞 翅膀 —

在舞动的翅膀中旋转——

[ˌjuː 'es]['oʊnli] [huːz] [hɑːt] [aɪz] [bɪ'held]
Us only whose hot eyes beheld
我们 仅有的 谁 热的 眼睛 观看

只有我们，我们炽热的目光注视着

[fɒː'dʌn] [di'laits] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [eld] !
Fordone delights of vanished eld !
福特 美味 的 消失了 田野 !

消失的岁月带来的福尔多内乐趣!

[θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Think on it !
思考 在 它 !

好好想想!

[θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
think on it !
思考 在 它 !

好好想想!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kwɪt] —
And think no more on what you quit —
和 思考 不 更多的 在 什么 你 辞职 —

别再想你放弃的那些事了——

[ɑːn] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊm] , [ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,
On hearth and home , on streets and shops ,
在 炉 和 家 , 在 街道 和 商店 ,

在炉火旁和家中，在街道和商店里，

[ɑːn] ['traʊzərz] , [taɪz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [tɑːps] —
On trousers , ties , and hunting - tops —
在 裤子 , 领带 , 和 打猎 - 最高额 —

关于裤子、领带和猎装上衣——

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] ['sɪti] ['dinəz] ,
Think no more on City dinners ,
思考 不 更多的 在 城市 晚餐 ,

别再想着去城里吃晚餐了，

[ɑːn] ['ɑːfɪs] ['aʊərz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪnərz] —
On office hours and all the winners —
在 办公室 小时 和 全部 这 获奖者 —

关于办公时间和所有获奖者——

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [del]
For you are fitted by field and dell
为了 你 是 适配 经过 场地 和 戴尔

因为你适合田野和戴尔

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dwel] ,
Us to follow , with us to dwell ,
我们 到 跟随 , 和 我们 到 住 ,

跟随我们，与我们同住，

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [friː] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,
To be for ever free from harm ,
到 是 为了 曾经 自由的 从 伤害 ,

永远免受伤害，

[ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [tʃɑːrm] ,
A fairy changeling by this charm ,
一个 仙女 换子 经过 这 魅力 ,

被这咒语转化成仙女的化身

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,
To be the lord of light and mirth ,
到 是 这 主 的 光 和 欢笑 ,

成为光明与欢乐之主，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
To be the lord of all the earth .
到 是 这 主 的 全部 这 地球 .

成为整个地球的主宰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[['æftər] [ɔrtʃɝdsənz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [he'linər] .]
[After Orchardson's picture of Napoleon en route for St . Helena .]
[后 奥查德森 图片 的 拿破仑 英文 路线 为了 英石 . 海伦娜 .]

[根据奥查德森拍摄的拿破仑前往圣赫勒拿岛的画作。]

[ðə; ði] [nuː] [be'lerəfən] :
THE NEW BELLEROPHON :
这 新的 贝勒罗丰 :

全新贝勒罗丰:

[ɔːr] , ['bɑːθəz, 'boʊˌtəz, 'boʊtəz] [sər'praɪz] ['pækɪt] .
or , BOTHA'S SURPRISE PACKET .
或者 , 博塔的 惊喜 包 .

或者，博萨惊喜包。

[[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][es] . ['æfrɪkə][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] -
[The Government of S . Africa are sending , as a present to the Mother -
[这 政府 的 S . 非洲 是 发送 , 作为 一个 展示 到 这 母亲 -
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

南非政府将作为礼物送给祖国，

[ðə; ði][ten] [men] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌʌndi'zairəblz] .]
the ten men whom they regard as their leading undesirables .]
这 十 男人 谁 他们 看待 作为 他们的 领导 不受欢迎的人 .]

他们认为最不受欢迎的十个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'baʊt] [ruːl] - ,
The world - wide attention aroused by the recent correspondence about Rule 18 ,
这 世界 - 宽的 注意力 被唤醒 经过 这 最近的 一致 关于 规则 - ,

最近有关第18条规则的通信引起了全世界的关注，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪər] ['luːzɪz][ðə; ði][hoʊl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [bɔːl] [straɪks] [hɪm; ɪm] ,
by which a player loses the hole if his opponent's ball strikes him ,
经过 哪个 一个 玩家 失败 这 洞 如果 他的 对手的 球 罢工 他 ,

即，如果对手的球击中己方球员，则己方球员输掉该洞。

[hɪz; ɪz] ['kædi] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [klʌbz] , [ɪz] [ɔ:l'redi] ['braɪtnɪŋ] [gɑ:lf] .

his	caddie	or	his	clubs	,	is	already	brightening	golf	.
他的	球童	或者	他的	俱乐部	,	是	已经	提亮	高尔夫球	.

无论是他的球童还是他的球杆，都已经为高尔夫运动增添了光彩。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [θri:] [mɔ:r] ,

The	doctor	,	who	was	playing	"	three	more	,
这	医生	,	WHO	曾是	玩耍	"	三	更多的	,

医生当时正在玩"三个"，

" [gɑ:t] " ['dɔ:mi] " [æt; ət][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kwɔ:rtər] ['bræsi] ['bækhændər] ,

"	got	"	dormy	"	at	the	seventeenth	with	a	beautiful	quarter	brassie	backhander	,
"	得到	"	宿舍	"	在	这	第十七	和	一个	美丽的	四分之一	胸罩	反手	,

"十七岁时，我用一个漂亮的四分之一胸罩反手击球'昏昏欲睡'了，

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [tʃest] .

which	took	the	colonel	in	the	lower	chest	.
哪个	采取	这	上校	在	这	降低	胸部	.

子弹击中了上校的下胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [seɪvd] [ðə; ði] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [gri:n] .

But	the	colonel	saved	the	game	on	the	last	green	.
但	这	上校	已保存	这	游戏	在	这	最后的	绿色的	.

但上校在最后一个果岭上力挽狂澜，挽救了比赛。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ([hu:z] ['kædiz] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [preɪz]) [wʌz; wəz] [kɔ:t] ['næpɪŋ] ,

The	doctor	(	whose	caddie's	play	was	beyond	all	praise	)	was	caught	napping	,
这	医生	(	谁	球童的	玩	曾是	超过	全部	称赞	)	曾是	捕捉	打盹	,

医生（他的球童表现堪称完美）被抓到打盹了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][stæb][tu:; tə][leg] ([ðə; ði] [ɑ:d]) [wɪtʃ] [dʒʌst][faʊnd][hɪz; ɪz]

for	he	failed	to	avoid	a	stab	to	leg	(	the	odd	)	which	just	found	his
为了	他	失败的	到	避免	一个	刺	到	腿	(	这	奇怪的	)	哪个	只是	成立	他的

['pʌtər] .

putter	.
推杆	.

因为他没能躲过一记刺向腿部的刺（真是奇怪），刺球正好落入了他的推杆杆头。

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['aɪdl] .

A	MODERN	IDYLL	.
一个	现代的	牧歌	.

现代田园诗。

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tu:; tə] ['veriəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɜ-z] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] .)

(	With	acknowledgments	to	various	distinguished	writers	in	this	vein	.	)
(	和	致谢	到	各种各样的	杰出的	作家	在	这	静脉	.	)

（在此感谢各位杰出作家对该领域的贡献。）

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['rɑ:bɪn][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ə'træktɪv] [bɜ:rd] .

To	me	the	robin	is	a	peculiarly	attractive	bird	.
到	我	这	罗宾	是	一个	奇特地	吸引人的	鸟	.

在我看来，知更鸟是一种特别迷人的鸟。

[ˌaɪ 'ti:] [berz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:mpəs] ['peɪθɑ:s] [wɪtʃ] [mu:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]

It	bears	itself	with	a	sort	of	pompous	pathos	which	moves	me	to	a
它	熊	本身	和	一个	种类	的	傲慢	感伤	哪个	移动	我	到	一个

['frendli] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['læftər] .

friendly	tear	and	gentle	laughter	.
友好的	撕	和	温和的	笑声	.

它带着一种故作高深的悲情，让我不禁流下友善的泪水，并发出轻柔的笑声。

[wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][nɑːt]
One **came** **to** **the** **ledge** **of** **my** **parlour** **window** **the** **other** **morning** **,** **a** **not**
一 来了 到 这 壁架 的 我的 客厅 窗户 这 其他 早晨 , 一个 不是
[ɪn'friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .
infrequent **occurrence** **.**
不频繁 发生 .

那天早上，一只鸟飞到了我家客厅的窗台上，这种情况并不少见。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['rɑːbɪn] [red] - [brest] , " [kwoʊθ][aɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌækwɪ'es] [ɪn][æn; ən]
" **Good** **morning** **,** **Robin** **Red** **-** **breast** **,** **"** **quoth** **I** **;** **and** **it** **acquiesced** **in** **an**
" 好的 早晨 , 罗宾 红色的 - 胸部 , " 引用 我 ; 和 它 默许 在 一个
[ɪk'spresɪv] ['saɪləns] .
expressive **silence** **.**
富有表现力的 沉默 .

"早上好，知更鸟，"我说道；它以富有表现力的沉默回应了我。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn] - ['saɪdɪd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
The **conversation** **is** **generally** **one** **-** **sided** **on** **these** **occasions** **.**
这 对话 是 一般来说 一 - 侧面 在 这些 场合 .

在这种情况下，对话通常是单方面的。

" [bɜːrd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" **Bird** **,** **"** **I** **continued** **,** **"** **it** **may** **interest** **you** **to** **know** **that** **I** **am** **writing** **a**
" 鸟 , " 我 持续 , " 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 是 写作 一个
[bʊk] .
book **.**
书 .

"伯德，"我继续说道，"你或许会感兴趣，我正在写一本书。"

[wʌt] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] ['wʌndər] ?
What **about** **,** **you** **wonder** **?**
什么 关于 , 你 想知道 ?

你可能会问，那又如何呢?

[ə'baʊt] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][krɑːp][ʌp] — [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
About **any** **old** **thing** **that** **happens** **to** **crop** **up** **—** **yourself** **,** **for** **instance** **.**
关于 任何 老的 事物 那 发生 到 庄稼 向上 — 你自己 , 为了 实例 .

任何偶然出现的事情——例如你自己。

" [ðə; ði]['rɑːbɪn] [trɪpt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][væst][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" **The** **robin** **tripped** **hither** **and** **thither** **with** **vast** **self** **-** **importance** **.**
" 这 罗宾 绊倒了 这里 和 那里 和 广阔的 自己 - 重要性 .

"那只知更鸟趾高气扬地来回踱步。"

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Not** **so** **much** **of** **it** **,**
" 不是 所以 很多 的 它 ,

"倒也不是很多，"

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [jʊr; jər] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə][krɑːp]
" **said** **I** **.** **"** **It** **isn't** **your** **intrinsic** **worth** **but** **the** **fact** **that** **you** **chanced** **to** **crop**
" 说 我 . " 它 不是 你的 固有的 值得 但 这 事实 那 你 偶然 到 庄稼
[ʌp][fɜːrst] ,
up **first** **,**
向上 第一的 ,

"我说，'重要的不是你内在的价值，而是你碰巧第一个脱颖而出。'"

[ðæt] [gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [pʌb'lɪsəti] .
that **got** **you** **this** **publicity** **.**
那 得到 你 这 宣传 .

这让你获得了这次曝光。

" [ðə; ði]['rɑ:bɪn] [flu:] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [æz; əz]['mɑ:rθə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['berɪŋ] [ðə; ði]

"	The	robin	flew	away	in	high	dudgeon	as	Martha	entered	the	room	bearing	the
"	这	罗宾	飞翔	离开	在	高的	怒气	作为	玛莎	进入	这	房间	轴承	这

[bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [ti:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['kʌstəm] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ][fæst] .

boiled	eggs	and	tea	with	which	it	is	my	custom	to	break	my	fast	.
煮沸	鸡蛋	和	茶	和	哪个	它	是	我的	风俗	到	休息	我的	快速地	.

“当玛莎端着煮鸡蛋和茶走进房间时，知更鸟气冲冲地飞走了，这是我习惯用来结束斋戒的。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['trædʒədi] [ʌv; əv][laɪf][laɪ]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kerləs] ['sɜ:rfɪs] !

How	long	the	greater	tragedies	of	life	lie	hidden	beneath	the	careless	surface	!
如何	长的	这	更大的	悲剧	的	生活	说谎	隐	下面	这	粗心	表面	!

生活中更大的悲剧，竟在漫不经心的表象下隐藏了如此之久！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['mɑ:rθəz] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ]

From	a	chance	remark	of	this	excellent	Martha's	,	I	have	but	now
从	一个	机会	评论	的	这	出色的	玛莎的	,	我	有	但	现在

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

从这位优秀的玛莎的一句偶然话语中，我才发现：

['æftər] ['meni] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:ndli]

after	many	years	'	experience	of	it	,	that	what	I	have	always	fondly
后	许多	年	-	经验	的	它	,	那	什么	我	有	总是	深情地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ti:] ,

supposed	to	be	tea	,
据称	到	是	茶	,

经过多年的体验，我才意识到，我一直亲切地认为的茶，

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:kwəli] ['fɑ:ndli] [sə'pəuziz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:fi] .

she	,	who	makes	it	,	equally	fondly	supposes	to	be	coffee	.
她	,	WHO	制作	它	,	同样地	深情地	假设	到	是	咖啡	.

制作它的她，同样深情地认为它是咖啡。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n]

There	is	only	one	other	thing	worth	mentioning	about	Martha	,	and	I	will	mention
那里	是	仅有的	一	其他	事物	值得	提及	关于	玛莎	,	和	我	将要	提到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

关于玛莎，只有另一件事值得一提，我这就说说。

[fɔ:r; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,

For	very	many	years	,	as	she	is	in	the	habit	of	telling	me	once	a	week	,
为了	非常	许多	年	,	作为	她	是	在	这	习惯	的	讲述	我	一次	一个	星期	,

多年来，她每周都会告诉我这件事，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

she	has	been	walking	out	with	a	policeman	.
她	有	到过	步行	出去	和	一个	警察	.

她一直和一个警察一起往外走。

[ðɪs] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][kweɪnt] [θɔ:t] ,

This	has	suggested	to	me	a	quaint	thought	,
这	有	建议	到	我	一个	古雅	想法	,

这让我想到一个有趣的问题。

[ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv]

that	to	marry	a	policeman	is	the	cheapest	and	most	effective	way	of
那	到	结婚	一个	警察	是	这	最便宜	和	最多	有效的	方式	的

[in'ʃuərɪŋ] [ə'genst] ['bɜːrglәri] ,

insuring	against	burglary	,
保险	反对	入室盗窃	,

嫁给警察是防止入室盗窃最便宜、最有效的办法。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ænd; ənd][felt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs]

but	otherwise	,	I	confess	,	I	have	shown	and	felt	but	little	interest	in	this
但	否则	,	我	承认	,	我	有	所示	和	毛毡	但	小的	兴趣	在	这

[ə'fer] [diː] [kɜːr] .

affaire	de	cœur	.
事件	德	心	.

但除此之外，我坦白说，我对这件心事几乎没有表现出任何兴趣。

[ə; eɪ] ['letər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

A	letter	lay	on	the	table	beside	my	plate	.
一个	信	躺	在	这	桌子	旁	我的	盘子	.

桌子上，我的盘子旁边，放着一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	addressed	to	me	.
它	曾是	已解决	到	我	.

这是写给我的。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['envəloʊp][ɪn][maɪ][left][hænd] ,

I	picked	it	up	and	,	holding	the	envelope	in	my	left	hand	,
我	挑选	它	向上	和	,	保持	这	信封	在	我的	左边	手	,

我捡起它，左手拿着信封，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][flæp] .

with	the	first	finger	of	my	right	hand	I	tore	open	the	flap	.
和	这	第一的	手指	的	我的	正确的	手	我	撕裂	打开	这	瓣膜	.

我用右手食指撕开了盖子。

[aɪ] [ðen] [wɪð'druː] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] ,

I	then	withdrew	the	enclosure	and	,
我	然后	退出	这	外壳	和	,

然后我撤回了围栏，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

standing	with	my	back	to	the	window	so	that	the	light	fell	on	to	the	written
常设	和	我的	后退	到	这	窗户	所以	那	这	光	跌倒	在	到	这	书面

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

我背对着窗户站着，让光线照射到写着字的纸上。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	read	it	.
我	读	它	.

我读过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [kler] ,

It	was	from	my	sister	,	my	little	sister	Clare	,
它	曾是	从	我的	姐姐	,	我的	小的	姐姐	克莱尔	,

那是我妹妹，我妹妹克莱尔寄来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	it	told	me	that	she	was	engaged	to	be	married	.
和	它	讲述	我	那	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

上面显示她已经订婚了。

[maɪ]['sɪstər] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [kler] , [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

My	sister	,	my	little	sister	Clare	,	engaged	to	be	married	,
我的	姐姐	,	我的	小的	姐姐	克莱尔	,	已订婚的	到	是	已婚	,

我的妹妹，我的小妹妹克莱尔，已经订婚了，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] !

and	to	a	partner	in	a	firm	of	publishers	of	all	people	!
和	到	一个	伙伴	在	一个	公司	的	出版商	的	全部	人们	!

而且还是一位出版社的合伙人!

[hɪr] [wʌz; wəz] [nu:z] [ɪn'di:d] !

Here	was	news	indeed	!
这里	曾是	消息	的确	!

这确实是个新闻!

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [klɛrz] ['pʌblɪʃər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɑ:rθəz] [pə'li:smən] .

I	own	that	Clare's	publisher	interested	me	very	much	more	than	Martha's	policeman	.
我	自己的	那	克莱尔的	出版商	感兴趣的	我	非常	很多	更多的	比	玛莎的	警察	.

我承认，克莱尔的出版商比玛莎的警察更能引起我的兴趣。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['rɑ:bɪn]

I	remember	nothing	more	until	I	looked	up	a	few	moments	later	to	see	a	robin
我	记住	没有什么	更多的	直到	我	看起来	向上	一个	很少	时刻	之后	到	看	一个	罗宾

[wʌns] [ə'gen] [ə'pɑ:n][maɪ] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

once	again	upon	my	window	-	ledge	.
一次	再次	之上	我的	窗户	-	壁架	.

我之后就什么都不记得了，直到几分钟后我抬头看到一只知更鸟再次停在我的窗台上。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rd] , [bʌt; bət] ,

I	would	not	swear	that	it	was	the	same	bird	,	but	,
我	会	不是	发誓	那	它	曾是	这	相同的	鸟	,	但	,

我不能断言那就是同一只鸟，但是.....

['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌn]['rɑ:bɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

feeling	that	one	robin	was	as	good	as	another	,
感觉	那	一	罗宾	曾是	作为	好的	作为	其他	,

感觉每只知更鸟都一样好，

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] [klɛrz] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

I	told	it	all	about	Clare's	publisher	and	what	this	might	mean	to	all	of	us	.
我	讲述	它	全部	关于	克莱尔的	出版商	和	什么	这	可能	意思是	到	全部	的	我们	.

我把克莱尔的出版商以及这件事对我们所有人可能意味着什么都告诉了大家。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

Some	days	later	I	came	down	to	breakfast	,
一些	天	之后	我	来了	向下	到	早餐	,

几天后我下楼吃早餐，

[tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

to	find	another	letter	lying	on	the	table	beside	my	plate	.
到	寻找	其他	信	说谎	在	这	桌子	旁	我的	盘子	.

我发现盘子旁边的桌子上还放着另一封信。

[ðɪs] ['letər] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	letter	also	was	addressed	to	me	.
这	信	还	曾是	已解决	到	我	.

这封信也是寄给我的。

['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɑːses] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]

Having	**gone**	**through**	**much**	**the**	**same**	**process**	**as**	**that**	**used**	**with**	**regard**	**to**	**my**
拥有	已消失	通过	很多	这	相同的	过程	作为	那	用过的	和	看待	到	我的

['ɜːrliər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

earlier	**correspondence**	**,**
早些时候	一致	,

处理过程与我之前的信件处理过程大致相同，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [klɛrz] [fi'ɑnseɪ] .

I	**discovered**	**that**	**this**	**was**	**from**	**Clare's**	**fiancé**	**.**
我	发现	那	这	曾是	从	克莱尔的	未婚夫	.

我发现这是克莱尔的未婚夫寄来的。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [kaɪnd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 13th ['ʌltəˌmoʊ] ,

He	**thanked**	**me**	**for**	**my**	**very**	**kind**	**congratulations**	**of**	**the**	**13th**	**ultimo**	**,**
他	谢谢	我	为了	我的	非常	种类	恭喜！	的	这	13th	ultimo	,

他感谢我送上的十三周年祝贺，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,

and	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**my**	**letter**	**,**
和	去	在	到	说	那	,	和	看待	到	这	后者	部分	的	我的	信	,

然后他接着说，关于我信的后半部分，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [æn; ən]['aɪdl] [maɪt] [biː; bi] ,

he	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**exactly**	**what**	**an**	**idyll**	**might**	**be**	**,**
他	曾是	不是	相当	当然	确切地	什么	一个	牧歌	可能	是	,

他不太确定田园牧歌究竟是什么样。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ]['embrioʊ] [bʊk] [kən'veid] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**so**	**my**	**interesting**	**description**	**of**	**my**	**embryo**	**book**	**conveyed**	**little**	**to**	**him**
和	所以	我的	有趣的	描述	的	我的	胚胎	书	传递	小的	到	他

.

:

.

因此，我对我的胚胎学著作的精彩描述并没有给他留下什么深刻的印象。

['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Even	**so**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
甚至	所以	,	他	去	在	,

即便如此，他还是继续说道：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɚd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['eni] ['relətɪv] [ʌv; əv]

he	**would**	**have**	**been**	**honoured**	**to**	**publish**	**any**	**book**	**written**	**by**	**any**	**relative**	**of**
他	会	有	到过	荣幸	到	发布	任何	书	书面	经过	任何	相对的	的

[hɪz; ɪz] [dɪr] [kler] ,

his	**dear**	**Clare**	**,**
他的	亲爱的	克莱尔	,

他若能出版任何由他亲爱的克莱尔的亲戚所写的书，都会感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [delt] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]['liːg(ə)l][tekst] - [bʊks] .

but	**that**	**he**	**dealt**	**,**	**to**	**be**	**candid**	**,**	**exclusively**	**in**	**legal**	**text**	**-**	**books**	**.**
但	那	他	已处理	,	到	是	坦率	,	只	在	合法的	文本	-	图书	.

但坦白地说，他只研究法律教科书。

[tuː; tə] ['mɑːrθə] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

To	**Martha**	**,**	**entering**	**at**	**this**	**moment**	**,**
到	玛莎	,	进入	在	这	片刻	,

玛莎此时进来，

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

I	confessed	that	there	was	at	least	this	to	be	said	for	her	and
我	坦白	那	那里	曾是	在	至少	这	到	是	说	为了	她	和

[hɜːr; hər] [mæn] ,

her	man	,
她	男人	,

我承认，至少她和她的男人身上有一点值得称道。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kən'siːld] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊdiəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [lɔː]

that	they	had	never	concealed	their	connection	with	that	odious	thing	,	the	Law
那	他们	有	绝不	暗	他们的	联系	和	那	令人厌恶的	事物	,	这	法律

.

:

.

他们从未掩饰过自己与那件可憎之物——法律——之间的联系。

['leɪtər] , [aɪ] [riːd] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] .

Later	,	I	read	an	extract	from	my	manuscript	aloud	to	the	robin	.
之后	,	我	读	一个	提炼	从	我的	手稿	大声	到	这	罗宾	.

后来，我把手稿中的一段节选朗读给知更鸟听。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

He	wore	an	air	of	abstraction	and	I	could	see	that	his	thoughts	were
他	穿着	一个	空气	的	抽象	和	我	可以	看	那	他的	想法	是

['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

running	on	other	matters	more	immediately	concerned	with	his	own	interests	.
跑步	在	其他	事情	更多的	立即地	担心的	和	他的	自己的	兴趣	.

他神情恍惚，我能看出他的思绪在与他自身利益更直接相关的事情上。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['hjuːmən] [bɜːrd] .

To	me	the	robin	is	a	peculiarly	human	bird	.
到	我	这	罗宾	是	一个	奇特地	人类	鸟	.

在我看来，知更鸟是一种特别像人类的鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['blæntʃɪz] ['letərz] .

BLANCHE'S	LETTERS	.
布兰奇的	信件	.

布兰奇的信件。

[rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Revues	and	Things	.
歌舞表演	和	事物	.

评论和杂事。

[pɑːrk] [leɪn] .

Park	Lane	.
公园	车道	.

公园巷。

['dʒænjueri] 31st .

January	31st	.
一月	31st	.

1月31日。

['dɪrɪst] ['dæfni] ,

Dearest	Daphne	,
亲爱的	芫	,

亲爱的达芙妮，

— [aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l][taɪm] [daʊn] [æt; ət] [mʌtʃ] - [wɪð; wɪθ]
— I've been putting in quite a pleasant little time down at Much Gaddington with
— 我已经 到过 推杆 在 相当 一个 令人愉快的 小的 时间 向下 在 很多 - 和
[bɑ:ʃ] [ænd; ənd] [wi:] - [wi:] .
Bosh and Wee - Wee .
博世 和 威 - 威 .

—我和博什和威威在穆奇加丁顿度过了一段非常愉快的时光。

[θi'ætrɪklz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Theatricals were the order of the night ,
戏剧 是 这 命令 的 这 夜晚 ,

当晚的主题是戏剧表演。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wi:; wi][dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vju:] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['rektər]
and the best thing we did was a revue written for us by the Rector
和 这 最好的 事物 我们 做过 曾是 一个 评论 书面 为了 我们 经过 这 校长
[ʌv; əv] [mʌtʃ] - ,
of Much Gaddington ,
的 很多 - ,

我们做的最好的事情，是穆奇加丁顿教区的牧师为我们写的一部歌舞剧。

[hu:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [swi:t] [mæn][ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['klevər] .
who's a perfectly sweet man and immensely clever .
谁是 一个 完美 甜的 男人 和 非常 聪明的 .

他是一个非常和蔼可亲、极其聪明的人。

[its] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'vju:] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt]
It's a better revue than any of those at the theatres , and as that
它是 一个 更好的 评论 比 任何 的 那些 在 这 剧院 , 和 作为 那
['dredf(ə)l] ['sensər] [hæd; həd] ,
dreadful Censor had ,
可怕 审查 有 ,

这比剧院里的任何一场歌舞表演都精彩，而且正如那位可怕的审查员所说，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪr] ['rektər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['snæpi] [æz; əz][hi:; hi]
nothing to do with it the dear rector could make it as snappy as he
没有什么 到 做 和 它 这 亲爱的 校长 可以 制作 它 作为 轻快 作为 他
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

这跟校长没关系，他想怎么写都行。

[wi:] - [wi:]
Wee - Wee
威 - 威

小便

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [tu:] " [plu:m] ['gɜ:lz] , " [sæl][ænd; ənd][næn; nɑ:n] , [ɪn]['eiprənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and I were two " plume girls , " Sal and Nan , in aprons , you know ,
和 我 是 二 " 羽 女孩们 , " 萨尔 和 楠 , 在 围裙 , 你 知道 ,

我和萨尔、南是两个"羽毛女孩"，穿着围裙，你知道的。

[ænd; ənd] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [buːts] [stɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][duˈet] , " [bɪf] [əˈlɔːŋ]

and	feathers	and	boots	stitched	with	white	;	and	our	duet	,	"	Biff	along
和	羽毛	和	靴子	缝合	和	白色的	;	和	我们的	二重唱	,	"	比夫	沿着

, [oʊld][spɔːrt] !

,	Old	Sport	!
,	老的	运动	!

还有羽毛和用白色缝制的靴子；以及我们的二重唱，“一路小跑，老伙计！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [dæns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vəːsiz] , ['ferli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	with	a	pavement	dance	between	the	verses	,	fairly	brought	down	the	house	.
"	和	一个	路面	舞蹈	之间	这	诗句	,	相当	带来	向下	这	房子	.

“在歌词间隙，我们跳了一段人行道舞蹈，这让全场沸腾了。”

[ðə; ði]['rektər] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ɪm'peɪəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , " [wɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] , " [ænd; ənd]

The	rector	himself	was	impayable	in	his	songs	,	"	Wink	to	me	only	,	"	and
这	校长	他自己	曾是	不合格的	在	他的	歌曲	,	"	眨眼	到	我	仅有的	,	"	和

" ['tæŋgoʊ] — ['tæŋgəʊɪŋ] — - !

"	Tango	—	Tangoing	—	Tangone	!
"	探戈	—	探戈	—	-	!

校长本人在他的歌曲中表现得淋漓尽致，例如《只向我眨眼》和《探戈—探戈—探戈！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [dɪk] ['flʌməri] ,

"	But	the	outstanding	feature	of	the	whole	affair	was	certainly	Dick	Flummery	,
"	但	这	杰出的	特征	的	这	所有的	事务	曾是	当然	迪克	琐事	,

但整件事最引人注目的无疑是迪克·弗卢默里。

[huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l] [dæns] - ['twɑː] [dʒæm] , [ɪn'taɪərli][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	introduced	his	new	and	sensational	Danse	à	trois	Jambes	,	entirely	his	own
WHO	介绍	他的	新的	和	轰动一时	舞蹈	-	特洛伊	腿	,	完全	他的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] !

invention	!
发明	!

他推出了他全新且轰动一时的“三腿舞”，这完全是他自己的发明！

[wʌt] [dɪk] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] ['iznt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ,

What	Dick	doesn't	know	about	dancing	isn't	worth	knowing	,
什么	迪克	不	知道	关于	跳舞	不是	值得	会心	,

迪克对舞蹈的了解可谓无所不知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɔːl][ðə; ði][steps] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [legz][hæv; həv] [bɪn]

and	he	says	all	the	steps	that	can	be	done	with	two	legs	have	been
和	他	说道	全部	这	步骤	那	能	是	完毕	和	二	腿	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他说，所有能用两条腿完成的步伐都已经完成了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['nɑːv(ə)l] [ə'nʌðər] [leg][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] .

and	for	anything	really	novel	another	leg	must	be	added	.
和	为了	任何事物	真的	小说	其他	腿	必须	是	额外	.

对于任何真正新颖的东西，都必须再加一条腿。

[soʊ]['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] [leg] [meɪd] ,

So	he's	had	a	clockwork	leg	made	,
所以	他是	有	一个	发条装置	腿	制成	,

所以他做了一条机械假肢。

[ænd; ənd][hi:; hi]['waɪndz][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] ['mu:vmənts] [blend] [ɪn]

and	he	winds	it	up	before	beginning	and	makes	its	movements	blend	in
和	他	风	它	向上	前	开始	和	制作	它是	移动	混合	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl] [legz] ,

with	the	steps	of	his	real	legs	,
和	这	步骤	的	他的	真实的	腿	,

他会在开始前给它上好发条，让它的动作与他真腿的步伐融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪ'nɔ:rməs] !

and	the	effect	is	simply	enormous	!
和	这	影响	是	简单地	巨大的	!

效果简直巨大!

['pi:p(ə)l] [roʊt] [tu:; tə] [wi:] - [wi:] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ['bɛgɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]

People	wrote	to	Wee	-	Wee	from	far	and	near	begging	to	come	and	see
人们	写道	到	威	-	威	从	远的	和	靠近	乞讨	到	来	和	看

" [hoʊld] [taɪt] , [pli:z] !

"	Hold	Tight	,	Please	!
"	抓住	紧的	,	请	!

人们从四面八方写信给威威，恳求他来看"请抓紧了!

" — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'vju:] — [soʊ][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

"	—	that's	the	name	of	the	rector's	revue	—	so	we	decided	to	give	it	in
"	—	那就是	这	姓名	的	这	校长	评论	—	所以	我们	决定	到	给	它	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] - [ru:m] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] .

the	village	school	-	room	for	charity	.
这	村庄	学校	-	房间	为了	慈善机构	.

"——那是校长演出剧目的名字——所以我们决定在村里的教室里为慈善事业演出。"

[sɪns] [ðen] ['dɪks] [bɪn] ['ferli] [snəud] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɜ-z] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

Since	then	Dick's	been	fairly	snowed	under	with	offers	from	London
自从	然后	迪克的	到过	相当	下雪了	在下面	和	优惠	从	伦敦

['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] .

managers	.
经理	.

从那以后，迪克收到了来自伦敦各大俱乐部经理的大量邀请。

[ðeɪ] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][bɪg][tɜ:rmz] ,

They	offer	him	big	terms	,
他们	提供	他	大的	条款	,

他们给他开出了优厚的条件，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] [di'saidz] [ðæt] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wəʊnt] ['sʌfər]

and	if	his	colonel	decides	that	the	prestige	of	the	regiment	won't	suffer
和	如果	他的	上校	决定	那	这	声望	的	这	团	惯于	遭受

[θru:] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['ɑ:fəsərz]['du:ɪŋ][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:lz] [dɪk] [wɪl]

through	one	of	its	officers	doing	a	three	-	legged	dance	at	the	Halls	Dick	will
通过	一	的	它是	警官	正在做	一个	三	-	腿	舞蹈	在	这	大厅	迪克	将要

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

如果他的上校认为，让一名军官在大厅里跳三条腿的舞不会损害该团的声望，那么迪克就会接受。

[ɪf] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]['ɑ:bdʒekts] , [dɪk] [wɪl] [stɪl] [ək'sept] , [fɔ:r; fər] [ðen] ['hi:l] [send][ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

If	the	colonel	objects	,	Dick	will	still	accept	,	for	then	he'll	send	in	his	papers	,
如果	这	上校	对象	,	迪克	将要	仍然	接受	,	为了	然后	地狱	发送	在	他的	文件	,

如果上校反对，迪克还是会接受，因为那样他就可以递交文件了。

[ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l][steɪdʒ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

and	go	on	the	music	-	hall	stage	in	earnest	.
和	去	在	这	音乐	-	大厅	阶段	在	认真	.

然后认真地登上音乐厅的舞台。

[ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [gʊd] ['ɔfɝz] [fɔ:r; fər] " [hoʊld] [taɪt] , [pli:z] !

The	rector	has	also	had	good	offers	for	"	Hold	Tight	,	Please	!
这	校长	有	还	有	好的	优惠	为了	"	抓住	紧的	,	请	!

校长也收到了不少关于《请抓紧了！》的好评。

" [ænd; ənd] ['hi:z] ['bɪzi] ['toʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [its] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

"	and	he's	busy	toning	it	down	before	it's	given	in	front	of	the	dear	old
"	和	他是	忙碌的	调理	它	向下	前	它是	给定	在	正面	的	这	亲爱的	老的

['pru:dɪʃ] ['pʌblɪk] .

prudish	public	.
拘谨	民众	.

“他正忙着在向亲爱的、老古板的公众发表讲话之前，把内容淡化处理。”

[hi:; hi] [meɪd] [ˌju: 'es] [læf] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['leɪtli]

He	made	us	laugh	one	evening	by	telling	us	how	he	met	his	bishop	lately
他	制成	我们	笑	一	晚上	经过	讲述	我们	如何	他	遇见	他的	主教	最近

[æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

at	a	Church	Congress	or	something	,
在	一个	教会	国会	或者	某物	,

一天晚上，他跟我们讲他最近在教会大会之类的活动上遇到了他的主教，逗得我们哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ,

and	the	bishop	said	,
和	这	主教	说	,

主教说道：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [si:n] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['leɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] -

"	There's	a	report	that	you've	been	seen	once	or	twice	lately	at	the	Up	-	to	-
"	有	一个	报告	那	你已经	到过	已见	一次	或者	两次	最近	在	这	向上	-	到	-

[deɪt] [və'raɪəti] ['θi:ətər] ,

Date	Variety	Theatre	,
日期	种类	剧院	,

“有报道称，你最近一两次出现在了 Up-to-Date Variety Theatre，

[ˌpɪkə'dɪli] [skwer] , ['lʌndən] .

Piccadilly	Square	,	London	.
皮卡迪利	正方形	,	伦敦	.

伦敦皮卡迪利广场。

[jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "

You're	able	to	contradict	it	,	of	course	?	"
你是	有能力的	到	顶撞	它	,	的	课程	?	"

你当然可以反驳它，对吧?

" [oʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ['bɪʃəp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪr] ['rektər] ;

"	Oh	,	that's	quite	all	right	,	bishop	,	"	answered	the	dear	rector	;
"	哦	,	那就是	相当	全部	正确的	,	主教	,	"	回答	这	亲爱的	校长	;

“哦，没关系，主教，”亲爱的教区长回答道；

" [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] -

"	I	have	run	up	to	town	several	times	in	order	to	go	to	the	Up	-	to	-
"	我	有	跑步	向上	到	镇	一些	时代	在	命令	到	去	到	这	向上	-	到	-

[deɪt] ,

Date	,
日期	,

“我曾多次跑到镇上去购买最新资讯，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , [nɑ:t] [ə'mju:zmənt] .

but	it	was	for	business	,	not	amusement	.
但	它	曾是	为了	商业	,	不是	娱乐	.

但那是为了生意，不是为了娱乐。

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bæ'leɪ][ðer; ðər] , - [fʌn] , ['frɪlz] [ænd; ənd] [frɑːks] . -

I'm	responsible	for	the	new	ballet	there	,	'	Fun	,	Frills	and	Frocks	.	'
我是	负责任的	为了	这	新的	芭蕾舞	那里	,	-	乐趣	,	褶边	和	连衣裙	.	-

我负责那里的新芭蕾舞剧《乐趣、褶边和礼服》。

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

"	So	of	course	the	bishop	had	no	more	to	say	.
"	所以	的	课程	这	主教	有	不	更多的	到	说	.

所以主教当然无话可说了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['nɔːrti] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

I	was	talking	to	Norty	yesterday	about	the	state	of	Europe	,
我	曾是	说	到	诺蒂	昨天	关于	这	状态	的	欧洲	,

昨天我和诺蒂谈到了欧洲的现状，

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)][tuː; tə] [noʊ] [huːz] [huː] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [iːst] ,

and	when	we're	to	know	who's	who	in	the	Near	East	,
和	什么时候	是	到	知道	谁是	WHO	在	这	靠近	东方	,

当我们想要了解近东地区的人物关系时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɔːr] [ə'bɑːlɪʃt] [ɔːr]

and	which	of	the	kingdoms	out	there	are	to	be	absorbed	or	abolished	or
和	哪个	的	这	王国	出去	那里	是	到	是	吸收	或者	废除	或者

[ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

allowed	to	go	on	;
允许	到	去	在	;

哪些王国应该被吞并、废除，哪些王国应该继续存在?

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [θɪŋz] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

and	he	threw	a	new	light	on	things	by	telling	me	that	these	matters	are	a
和	他	扔	一个	新的	光	在	事物	经过	讲述	我	那	这些	事情	是	一个

[gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] - [kə'lektəz] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'mʌŋ]

good	deal	in	the	hands	of	the	stamp	-	collectors	—	that	when	they	agree	among
好的	交易	在	这	双手	的	这	邮票	-	收藏家	—	那	什么时候	他们	同意	之中

[ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

themselves	as	to	what's	to	be	done	it	will	be	done	.
他们自己	作为	到	是什么	到	是	完毕	它	将要	是	完毕	.

他对我说，这些事情很大程度上掌握在集邮者手中——只要他们彼此达成一致，决定做什么，这件事就会去做。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][stæmp] - [kə'lektəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

A	great	many	people	who	matter	very	much	indeed	are	stamp	-	collectors	,	it	seems
一个	伟大的	许多	人们	WHO	事情	非常	很多	的确	是	邮票	-	收藏家	,	它	似乎

,

,

,

很多举足轻重的人物似乎都是集邮爱好者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'lekʃənz]

and	it	would	make	an	immense	difference	in	the	value	of	their	collections
和	它	会	制作	一个	巨大	不同之处	在	这	价值	的	他们的	收藏

[ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌntriz] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɔːr] [ə'bɑːlɪʃt] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

if	certain	countries	were	absorbed	or	abolished	or	allowed	to	go	on	.
如果	肯定	国家	是	吸收	或者	废除	或者	允许	到	去	在	.

如果某些国家被吞并、废除或允许继续存在下去，将会对其收藏品的价值产生巨大的影响。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] - [stæmps] ,

For	instance	,	suppose	anyone	had	a	complete	set	of	Albelian	stamps	,
为了	实例	,	认为	任何人	有	一个	完全的	放	的	-	邮票	,

例如，假设有人拥有一套完整的阿尔贝利亚邮票，

[ænd; ənd] - ['wɔznt] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ðə; ði][set] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] ['praɪsləs] .

and	Albelia	wasn't	allowed	to	go	on	,	the	set	would	become	almost	priceless	.
和	-	不是	允许	到	去	在	,	这	放	会	变得	几乎	无价	.

如果阿尔贝莉娅不被允许继续拍摄，那么这套布景将变得几乎无价。

['nɔ:rti] [sez] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:ps] [ʌv; əv][stæmp] - [kə'lektəz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ə'poʊzd] [tu:θ]

Norty	says	also	that	heaps	of	stamp	-	collectors	who	have	been	opposed	tooth
诺蒂	说道	还	那	堆积如山	的	邮票	-	收藏家	WHO	有	到过	反对	齿

[ænd; ənd][neɪl][tu:; tə] [hoʊm] [ru:l] [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]

and	nail	to	Home	Rule	on	principle	have	been	won	over	by	the	Coalition
和	指甲	到	家	规则	在	原则	有	到过	韩元	超过	经过	这	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [swi:t] [set][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [stæmps] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪʃu:d]

with	the	promise	that	an	absolutely	sweet	set	of	Irish	stamps	would	be	issued
和	这	承诺	那	一个	绝对地	甜的	放	的	爱尔兰	邮票	会	是	发布

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] .

as	soon	as	H	.	R	.	became	an	accomplished	fact	.
作为	很快	作为	H	.	拉	.	成为	一个	完成	事实	.

诺蒂还表示，许多从原则上坚决反对自治的集邮爱好者，都被联合政府说服了，因为联合政府承诺，一旦自治成为现实，就会发行一套非常精美的爱尔兰邮票。

[ãẽ'si] [ˌvi 'e][lə] ['mɑ:nd] .

Ainsi	va	le	monde	.
因西	va	勒	世界	.

Ainsi va le monde.

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['si:z(ə)n][ə; eɪ] ['steɪtli] [wʌn] .

The	swing	of	the	pendulum	is	going	to	make	the	coming	season	a	stately	one	.
这	摇摆	的	这	摆	是	去	到	制作	这	未来	季节	一个	庄严	一	.

这种风向标的摆动将使即将到来的赛季成为一个庄严的赛季。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kə'rekt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

It	will	be	correct	to	be	haughty	and	dignified	.
它	将要	是	正确的	到	是	傲慢	和	凝重	.

表现得傲慢而高贵才是正确的。

[fitʃər] [wɪl] [bi:; bi][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɚ] , [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn]['noʊzɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɔ:rn] .

Features	will	be	de	rigueur	,	and	aquiline	noses	will	be	very	much	worn	.
特征	将要	是	德	严格	,	和	鹰嘴豆	鼻子	将要	是	非常	很多	磨损	.

五官将成为必备要素，鹰钩鼻将非常流行。

['dænsɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd]['pɑ:rtnərz] [wɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [i:tʃ]

Dancing	is	to	be	deliberate	and	majestic	,	and	partners	will	not	touch	each
跳舞	是	到	是	商榷	和	雄伟	,	和	合作伙伴	将要	不是	触碰	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

跳舞要庄重而高贵，舞伴之间不能有身体接触；

[æz; əz] ['tedi] ['fɔ:lˌdʒæmb][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['sɑ:kər] ['dænsɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ænd; ənd] ['rʌgbi] ['dænsɪŋ] [aʊt] .

as	Teddy	Foljambe	put	it	,	"	Soccer	dancing	will	be	in	and	Rugby	dancing	out	.
作为	泰迪	福尔詹贝	放	它	,	"	足球	跳舞	将要	是	在	和	橄榄球	跳舞	出去	.

正如泰迪·福尔詹贝所说，“足球舞蹈将会流行，而橄榄球舞蹈将会过时。”

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	As	far	as	one	can	see	at	present	,
"	作为	远的	作为	一	能	看	在	展示	,

“就目前所见，

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [dæns] [æt; ət] ['pɑ:rtiz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][wɔ:r] - [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	most	popular	dance	at	parties	will	be	the	war	-	dance	of	the	Umgaroos	,
这	最多	受欢迎的	舞蹈	在	各方	将要	是	这	战争	-	舞蹈	的	这	-	,

派对上最受欢迎的舞蹈将是乌姆加鲁人的战舞。

[ə; eɪ] [traɪb] [huː] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] .

a	tribe	who	live	on	the	banks	of	some	river	at	the	back	of	beyond	.
一个	部落	WHO	居住	在	这	银行	的	一些	河	在	这	后退	的	超过	.

居住在偏远地区某条河岸边的部落。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɪr] [ðɪs] ['rɪvər]

I	can't	tell	you	anything	about	them	except	that	they	were	found	near	this	river
我	不能	告诉	你	任何事物	关于	他们	除了	那	他们	是	成立	靠近	这	河

['duːɪŋ] [ðɪs] [dæns] ,

doing	this	dance	,
正在做	这	舞蹈	,

除了他们被发现时正在这条河附近跳这种舞之外，我对他们一无所知。

[ænd; ənd] ['sʌmˌwənz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

and	someone's	brought	it	to	Europe	.
和	某人的	带来	它	到	欧洲	.

有人把它带到了欧洲。

[its] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wepən] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [eg] - ['bɔɪlər]

It's	very	slow	and	impressive	,	and	a	native	weapon	,	like	a	big	egg	-	boiler
它是	非常	慢的	和	感人的	,	和	一个	本国的	武器	,	喜欢	一个	大的	蛋	-	锅炉

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] ,

with	a	long	handle	,
和	一个	长的	处理	,

它速度很慢，但威力惊人，是一种本土武器，就像一个带长柄的大煮蛋器。

[ɪz] ['kærid] .

is	carried	.
是	携带	.

被携带。

[ðə; ði] [dæns] [grəuz] ['fæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wepən] [ɪz] [twɜːld] .

The	dance	grows	faster	towards	the	end	and	the	native	weapon	is	twirled	.
这	舞蹈	生长	快点	向	这	结尾	和	这	本国的	武器	是	旋转	.

舞蹈临近尾声时节奏加快，舞者们还挥舞着手中的武器。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [hɪr] ,

In	a	crowded	room	there'd	be	a	little	danger	here	,
在	一个	挤	房间	那里	是	一个	小的	危险	这里	,

在人多的房间里，这会有点危险。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['præktɪs] ['kerfəli] [bɪ'fɔːrhænd] .

and	one	would	have	to	practise	carefully	beforehand	.
和	一	会	有	到	实践	小心	预先	.

而且必须事先认真练习。

[ɔːl'redi] ['pɑːpsi] ['leɪdi] - [meɪd] , [hæz; həz] [brɔːt] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

Already	Popsy	Lady	Ramsgate's	maid	,	has	brought	an	action	against	her	for
已经	波普西	女士	-	女佣	,	有	带来	一个	行动	反对	她	为了

" ['griːvəs] ['bɑːdɪli] [hɑːrm] .

"	grievous	bodily	harm	.
"	严重的	身体上的	伤害	.

拉姆斯盖特夫人的女仆波普西已经对她提起诉讼，指控她"造成严重身体伤害"。

" [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] - [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

"	In	practising	the	war	-	dance	of	the	Umgaroos	,
"	在	练习	这	战争	-	舞蹈	的	这	-	,

"在练习乌姆加鲁人的战舞时，

['pɑːpsi] [twɜːld] [hɜːr; hər] ['wepən] [tuː] [waɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

Popsy	twirled	her	weapon	too	wide	and	struck	the	girl	on	the	head	.
波普西	旋转	她	武器	也	宽的	和	击	这	女孩	在	这	头	.

波普西挥舞武器的幅度过大，击中了女孩的头部。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] , [maɪ][tʃaɪld] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**New**	**Music**	**,**	**my**	**child**	**?**
什么	做	你	思考	的	这	新的	音乐	，	我的	孩子	？

孩子，你觉得新音乐怎么样?

[noʊ] ['ænsər] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

No	**answer**	**is**	**expected**	**.**
不	回答	是	预期的	.

无需回答。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fjuː] ['piːp(ə)l] [der] [tuː; tə] ['ænsər] .

It's	**a**	**question**	**few**	**people**	**dare**	**to**	**answer**	**.**
它是	一个	问题	很少	人们	敢	到	回答	.

这是一个很少有人敢回答的问题。

- [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] — " [ðə; ði][oʊld] ['hjuːmər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hjuːmər] " —

Norty's	**definition**	**of**	**the**	**New**	**Humour**	**—**	**"**	**the**	**old**	**Humour**	**without**	**the**	**Humour**	**"**	**—**
-	定义	的	这	新的	幽默	—	"	这	老的	幽默	没有	这	幽默	"	—

[wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] .

won't	**do**	**for**	**the**	**New**	**Music**	**.**
惯于	做	为了	这	新的	音乐	.

诺蒂对新幽默的定义——"没有幽默感的旧幽默"——并不适用于新音乐。

[its] [kwaɪt] [aʊt] [baɪ][ɪt'self] .

It's	**quite**	**out**	**by**	**itself**	**.**
它是	相当	出去	经过	本身	.

它完全独立出来了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [its] ['dɑːrlɪŋ] ['mjuːzɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [pæðz] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	**on**	**the**	**whole**	**it's**	**darling**	**music**	**,**	**full**	**of**	**new**	**paths**	**to**	**somewhere**	**or**	**other**	**,**
但	在	这	所有的	它是	亲爱的	音乐	，	满的	的	新的	路径	到	某处	或者	其他	，

但总的来说，这是非常动听的音乐，充满了通往某个方向的新道路。

[ænd; ənd][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ,

and	**ideas**	**and**	**impressions**	**of**	**one**	**doesn't**	**know**	**what**	**,**
和	想法	和	印象	的	一	不	知道	什么	，

以及一些自己也说不清是什么的想法和印象，

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌæksə'dent(ə)l] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	**sprinkled**	**all**	**over**	**with**	**delicious**	**accidentals**	**that**	**seem**	**to**	**have**	**been**
和	撒上	全部	超过	和	可口的	意外事故	那	似乎	到	有	到过

['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pepər] - [pɑːt] .

shaken	**out**	**of**	**a**	**pepper**	**-**	**pot**	**.**
摇晃	出去	的	一个	胡椒	-	锅	.

上面还撒满了美味的意外之喜，仿佛是从胡椒罐里摇出来的一样。

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][sʌm; səm][piˈænoʊ] ['stʌdiz] [ʌv; əv] - ,

I've	**just**	**got**	**some**	**piano**	**studies**	**of**	**Schönvinsky's**	**,**
我已经	只是	得到	一些	钢琴	研究	的	-	，

我刚入手了一些勋文斯基的钢琴练习曲，

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː]

to	**be**	**played**	**with**	**the**	**eyes**	**shut**	**and**	**gloves**	**on**	**,**	**and**	**they're**	**too**
到	是	玩	和	这	眼睛	关闭	和	手套	在	，	和	它们是	也

['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] !

wonderful	**for**	**words**	**!**
精彩的	为了	字	!

玩的时候要闭上眼睛，戴上手套，它们简直太棒了!

['evər] [ðaɪn] , ['blɑːnʃ] .

Ever	**thine**	**,**	**Blanche**	**.**
曾经	你的	，	布兰奇	.

永远属于你，布兰奇。

[bæk] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] .
BACK FROM SWITZERLAND .
后退 从 瑞士 .

从瑞士回来了。

([wʌn]) ['snæpʃɑ:t] , ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'trepɪd]['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmər] ,
(1) Snapshot , illustrating the coolness displayed by the intrepid mountain - climber ,
(1) 快照 , 图示 这 凉爽 显示 经过 这 强悍 山 - 登山者 ,
[æz; əz][sent][tu:; tə] [frendz] .
as sent to friends .
作为 发送 到 朋友们 .

（1）快照，展现了这位勇敢的登山者所表现出的冷静，并发送给了朋友们。

([ˌtu:'tu:]) [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
(2) A full - sized unexpurgated edition of the same .
(2) 一个 满的 - 尺寸 未删节版 版 的 这 相同的 .

（2）该书的完整未删节版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - .
THE LEGEND OF EVERYMATRON .
这 传奇 的 - .

每位女家长的传说。

(['ʃoʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['tæŋgoʊ][ɪz] [ɔ:l'redi] .)
(Showing one of the reasons why the Tango is already démodé .)
(显示 一 的 这 原因 为什么 这 探戈 是 已经 过时的 .)

（这说明了探戈舞已经过时的原因之一。）

([wɪð; wɪθ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] .)
(With apologies to Mr . Kipling .)
(和 致歉 到 先生 . 吉卜林 .)

（谨向吉卜林先生致歉。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['stɔ:ri][toʊld][æt; ət][ðə; ði]['tæŋgoʊ] [ti:z]
This is the sorrowful story told at the Tango Teas
这 是 这 悲伤 故事 讲述 在 这 探戈 茶

这是探戈茶馆里讲述的悲伤故事

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] , ['frɪvələs] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] : —
Of the old folks dancing together , frivolous as you please : —
的 这 老的 各位 跳舞 一起 , 轻浮 作为 你 请 : —

老人们一起跳舞，尽情地嬉闹：——

" ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ; ['dɪgnɪfaɪd]['meɪtrənz] , [ðeɪ] ,
" Our mothers , came to the dances ; dignified matrons , they ,
" 我们的 母亲们 , 来了 到 这 舞蹈 ; 凝重 女舍监 , 他们 ,

“我们的母亲们都来参加舞会了；她们都是端庄的贵妇人，

[ðeɪ] ['smaɪlɪŋli] [sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ju: 'es]['æftər][wi:; wi] [wɔ:ltst] [ə'weɪ] .
They smilingly sat and watched us after we waltzed away .
他们 微笑着 卫星 和 观看 我们 后 我们 华尔兹 离开 .

我们翩翩离去后，他们面带微笑地坐着，目送我们离开。

" ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ðen] ;
" Our mothers looked on at the dancing — that was their business then ;
" 我们的 母亲们 看起来 在 在 这 跳舞 — 那 曾是 他们的 商业 然后 ;

“我们的母亲们看着跳舞——那是她们当时的事情；

[fraund] [ɑːn][ðə; ði] , [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [jʌŋ] [men] .

Frowned	**on**	**the**	**detrimentals**	**,**	**smiled**	**on**	**the**	**right**	**young**	**men**	**.**
皱眉	在	这	有害的	,	微笑	在	这	正确的	年轻的	男人	.

对有害的事物皱眉，对合适的年轻人微笑。

" [ðen] [keɪm] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fæd][wʌz; wəz] [nuː]

"	**Then**	**came**	**this**	**Tangomania**	**,**	**and**	**when**	**the**	**fad**	**was**	**new**
"	然后	来了	这	-	,	和	什么时候	这	时尚	曾是	新的

然后就出现了唐戈狂热，而当时这股风潮刚刚兴起。

['bædli][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ðə; ði][oʊld][foʊks] — [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

Badly	**it**	**shocked**	**the**	**old**	**folks**	**—**	**now**	**they**	**are**	**doing**	**it**	**too**	**!**
糟糕	它	震惊	这	老的	各位	—	现在	他们	是	正在做	它	也	!

这让老人们大吃一惊——现在他们也开始这么做了！

" [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

"	**Now**	**we**	**may**	**watch**	**our**	**mothers**	**,**	**smiling**	**and**	**flushed**	**and**	**gay**	**,**
"	现在	我们	可能	手表	我们的	母亲们	,	微笑	和	酡	和	同性恋	,

现在我们可以看到我们的母亲们面带微笑，脸颊绯红，神采奕奕，

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæŋgəʊɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Doing	**it**	**,**	**doing**	**it**	**,**	**doing**	**it**	**,**	**tangoing**	**night**	**and**	**day**	**,**
正在做	它	,	正在做	它	,	正在做	它	,	探戈	夜晚	和	天	,

做啊，做啊，做啊，日夜不停地跳探戈

" ['stæmpɪŋ] [ə; eɪ] ['teksəs] ['tɑːmi] , ['riːðɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪpvaɪn] [swɜːrl] ,

"	**Stamping**	**a**	**Texas**	**Tommy**	**,**	**wreathing**	**a**	**Grapevine**	**Swirl**	**,**
"	冲压	一个	德克萨斯州	汤米	,	花环	一个	葡萄藤	漩涡	,

"盖上德州汤米的印章，缠绕着葡萄藤漩涡图案，

['gliːfəli] ['geɪbi] ['glaɪdɪŋ] , [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] .

Gleefully	**Gaby**	**Gliding**	**,**	**young**	**as**	**the**	**youngest**	**girl**	**.**
兴高采烈地	加比	滑翔	,	年轻的	作为	这	最小的	女孩	.

盖比快乐地滑翔，像最小的女孩一样年轻。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] , [fɔːr; fər] ([bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ])

"	**We**	**may**	**not**	**laugh**	**at**	**our**	**mothers**	**,**	**for**	**(**	**between**	**me**	**and**	**you**	**)**
"	我们	可能	不是	笑	在	我们的	母亲们	,	为了	(	之间	我	和	你	)

我们或许不能嘲笑我们的母亲，因为（你我之间）

[ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] - [dæns] [juː 'es]['ɔːf(ə)n] — [get] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərz] [tuː] !

They	**can**	**out**	**-**	**dance**	**us**	**often**	**—**	**get**	**all**	**our**	**partners**	**too**	**!**
他们	能	出去	-	舞蹈	我们	经常	—	得到	全部	我们的	合作伙伴	也	!

他们经常能跳得比我们好——还能把我们所有的舞伴都赢走！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [lɑːt]

"	**This**	**is**	**the**	**sorrowful**	**story**	**told**	**by**	**a**	**chastened**	**lot**
"	这	是	这	悲伤	故事	讲述	经过	一个	受了教训	很多

这是一群饱经沧桑之人讲述的悲惨故事

[ʌv; əv] ['meidnz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [trɑːt] .

Of	**maidens**	**sitting**	**together**	**,**	**watching**	**their**	**mothers**	**trot**	**.**
的	少女们	坐着	一起	,	观看	他们的	母亲们	小跑	.

少女们坐在一起，看着她们的母亲小跑。

['nɜːrvəs] ['leɪdi] ([ɪn] [huːz] [striːt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['bɜːgləriːz]) .

Nervous	**Lady**	**(**	**in**	**whose**	**street**	**there**	**have**	**been**	**several**	**burglaries**	**)**	**.**
紧张的	女士	(	在	谁	街道	那里	有	到过	一些	入室盗窃	)	.

紧张的女士（她所在的街道发生过好几起入室盗窃案）。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [pə'liːsmən] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [roʊd] ?

"	**How**	**often**	**do**	**you**	**policemen**	**come**	**down**	**this**	**road**	**?**
"	如何	经常	做	你	警察	来	向下	这	路	?

你们警察多久会来这条路巡逻一次？

[aɪm] ['kɑ:nstəntli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [si:] [ju:; jʊ] .
I'm constantly about , but I never see you .
我是 不断地 关于 , 但 我 绝不 看 你 .

我经常在你身边，但却从未见过你。

" [pə'li:smən] .
" Policeman .
" 警察 .

"警察。

" [ɑ:] , ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [si:z] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [ˌem 'i:] , [mʌm] .
" Ah , very likely I sees you when you don't see me , Mum .
" 啊 , 非常 可能 我 看到 你 什么时候 你 不 看 我 , 妈妈 .

"啊，妈妈，很有可能在你看不见我的时候，我却能看到你。"

[its] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] - - !
It's a policeman's business to secrete ' isself !
它是 一个 警察的 商业 到 分泌 - - !

警察的职责就是隐藏自己!

" [ðə; ði] [ə'bli:k] ['meθəd] .
" THE OBLIQUE METHOD .
" 这 斜 方法 .

"斜交法。"

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][nekst] [kʊk] [maɪ'self] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ][waɪf] .
" I want to engage the next cook myself , " I had said to my wife .
" 我 想 到 从事 这 下一个 厨师 我 , " 我 有 说 到 我的 妻子 .

"我想亲自挑选下一位厨师，"我对妻子说。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

"为什么？"她问。

" ['tʃi:fli] , " [aɪ] [sed] ,
" Chiefly , " I said ,
" 主要 , " 我 说 ,

"主要是，"我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [maɪndz] [wʌt] [ɪz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
" because I am the only person in the house who minds what is placed on the
" 因为 我 是 这 仅有的 人 在 这 房子 WHO 思想 什么 是 放置 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

因为家里只有我会在意桌上摆放什么。

[ɪf] [ðə; ði] [fu:d] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [lu:z]
If the food is distasteful I complain of it ; you defend it ; and we lose
如果 这 食物 是 令人厌恶的 我 抱怨 的 它 ; 你 保卫 它 ; 和 我们 失去
['aʊər; ɑ:r] ['tempərz] .
our tempers .
我们的 脾气 .

如果食物不好吃，我会抱怨；你会维护它；然后我们就会发脾气。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [gɑ:rd] [ə'genst] ['sɜ:rt(ə)n] ['kʌlɪneri] [mɔn'strɔsɪti:z]
Now it is perfectly clear that you cannot guard against certain culinary monstrosities
现在 它 是 完美 清除 那 你 不能 警卫 反对 肯定 烹饪 怪物
[wen] [ju:; jʊ][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [kʊk] .
when you engage a cook .
什么时候 你 从事 一个 厨师 .

现在很明显，当你聘请厨师时，你无法避免某些烹饪上的怪胎。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] [mɔːr] . "
And **coming** **from** **a** **man** **it** **will** **impress** **her** **more** **.** **"**
和 未来 从 一个 男人 它 将要 令人印象深刻 她 更多的 . "

如果这话出自男人之口，她会更印象深刻。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Why** **can't** **I** **do** **it** **?** **"**
" 为什么 不能 我 做 它 ? "

"为什么我做不到？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] , " [aɪ] [sed] .
" **Because** **you** **haven't** **,** **"** **I** **said** **.**
" 因为 你 还没有 , " 我 说 .

"因为你还没有，"我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [kʊks] [ɪn][jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd] ['evriwʌn] [dʌz] [ə; eɪ]
" **You** **have** **engaged** **scores** **of** **cooks** **in** **your** **time** **and** **everyone** **does** **a**
你 有 已订婚的 得分 的 厨师 在 你的 时间 和 每个人 做 一个
['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'fjʊəriːˌeɪts][ˌem 'iː] . "
certain **thing** **which** **infuriates** **me** **.** **"**
肯定 事物 哪个 激怒 我 . "

"你聘用过很多厨师，但每个人都有一件让我非常恼火的事。"

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Have** **it** **your** **own** **way** **,** **"** **she** **said** **.**
" 有 它 你的 自己的 方式 , " 她 说 .

"按你的方式来吧，"她说。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] .
I **meant** **to** **.**
我 意思是 到 .

我本意如此。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [kʊk] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .
In **course** **of** **time** **the** **prospective** **cook** **was** **ushered** **into** **my** **study** **.**
在 课程 的 时间 这 预期 厨师 曾是 引导 进入 我的 学习 .

过了一会儿，这位未来的厨师被带进了我的书房。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] .
If **I** **liked** **her** **she** **was** **to** **stay** **.**
如果 我 喜欢 她 她 曾是 到 停留 .

如果我喜欢她，她就应该留下。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Good** **morning** **,** **"** **I** **said** **.**
" 好的 早晨 , " 我 说 .

"早上好，"我说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **There's** **only** **one** **thing** **I** **want** **to** **discuss** **with** **you** **.**
" 有 仅有的 一 事物 我 想 到 讨论 和 你 .

我只想和你谈一件事。

['æp(ə)l][tɑːrt] .
Apple **tart** **.**
苹果 酸 .

苹果挞。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʊk] ['æp(ə)l] [tɑːts] ['riːəli] [wel] ?

Can	you	cook	apple	tarts	really	well	?
能	你	厨师	苹果	蛋挞	真的	出色地	?

你能做出非常美味的苹果挞吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌspeʃi'ælәti] , [hɜːr; hər] [fɔːrt] .

"	She	said	it	was	her	speciality	,	her	forte	.
"	她	说	它	曾是	她	专业	,	她	长处	.

她说这是她的专长，她的强项。

" [jes] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][duː][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][laɪk][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] .

"	Yes	,	but	can	you	do	them	as	I	like	them	,	I	wonder	.
"	是的	,	但	能	你	做	他们	作为	我	喜欢	他们	,	我	想知道	.

"是的，但我不知道你能不能按照我的喜好来做。"

" [haʊ] [dɪd][aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ?

"	How	did	I	like	them	?
"	如何	做过	我	喜欢	他们	?

"我感觉怎么样？"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][tɑːrt][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['lemən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

my	idea	of	an	apple	tart	is	that	there	should	be	so	much	lemon	in	it	that
我的	主意	的	一个	苹果	酸	是	那	那里	应该	是	所以	很多	柠檬	在	它	那

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [ʌv; əv]['lemən] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æp(ə)l] . "

it	tastes	of	lemon	rather	than	apple	.	"
它	口味	的	柠檬	相当	比	苹果	.	"

我理想中的苹果挞应该放很多柠檬，这样吃起来全是柠檬味，而不是苹果味。

" [maɪn] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mine	,	too	,	"	she	said	.
"	矿	,	也	,	"	她	说	.

"我也是，"她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lemən][ɪn] . "

"	I	always	put	a	lot	of	lemon	in	.	"
"	我	总是	放	一个	很多	的	柠檬	在	.	"

"我总是放很多柠檬。"

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	And	,	"	I	went	on	,
"	和	,	"	我	去	在	,

"然后，"我继续说道，"

" [wer'evər] [ðə; ði][tɑːrt] ['dʌznt] [teɪst] [ʌv; əv]['lemən][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][kloʊvz] . "

"	wherever	the	tart	doesn't	taste	of	lemon	I	like	it	to	taste	of	cloves	.	"
"	无论	这	酸	不	品尝	的	柠檬	我	喜欢	它	到	品尝	的	丁香	.	"

"如果馅饼没有柠檬味，我喜欢它有丁香味。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	was	just	going	to	say	the	same	.
"	我	曾是	只是	去	到	说	这	相同的	.

我正想说同样的话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [kloʊvz] . "

I	always	put	in	plenty	of	cloves	.	"
我	总是	放	在	很多	的	丁香	.	"

我总是放很多丁香。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ɪz] ,
" **In short , the whole duty of a cook who is given an apple to cook is ,**
" 在 短的 , 这 所有的 责任 的 一个 厨师 WHO 是 给定 一个 苹果 到 厨师 是 ,

简而言之，给厨师一个苹果让他烹饪，他的全部职责就是：

" [aɪ] [sed] ,
" **I said ,**
" 我 说 ,

我说，

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [skræp][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪz]
" **to see that every scrap of the divine — of the flavour of the apple is**
" 到 看 那 每一个 废料 的 这 神圣的 — 的 这 味道 的 这 苹果 是
['smʌðəd] [ænd; ənd] [kɪld] .
smothered and killed .
窒息 和 被杀 .

"眼睁睁地看着一丝一毫的神圣——苹果的滋味——被扼杀殆尽。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][pər'pleksəti] .
" **She looked at me a little in perplexity .**
" 她 看起来 在 我 一个 小的 在 困惑 .

她有些困惑地看了我一眼。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **Yes , " she faltered .**
" 是的 , " 她 犹豫不决 .

"是的，"她结结巴巴地说。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ,
" **Well , " I said ,**
" 出色地 , " 我 说 ,

"嗯，"我说。

" [aɪv] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz]
" **I've recently been to see my doctor and he says that there are two things**
" 我已经 最近 到过 到 看 我的 医生 和 他 说道 那 那里 是 二 事物
[aɪ][mʌst; məst]['nevər] [tʌtʃ] [ə'gen] ,
I must never touch again ,
我 必须 绝不 触碰 再次 ,

"我最近去看了医生，他说有两样东西我绝对不能再碰了。"

[æt; ət] [liːst] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l][tɑːrt] : ['lemən][ænd; ənd][kloʊvz] .
at least in an apple tart : lemon and cloves .
在 至少 在 一个 苹果 酸 : 柠檬 和 丁香 .

至少在苹果挞里会有：柠檬和丁香。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Otherwise he can't answer for the consequences .
否则 他 不能 回答 为了 这 结果 .

否则他无法承担后果。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ?

Will	**you**	**help**	**me**	**to**	**avoid**	**them**	,	**at**	**home**	**at**	**any**	**rate**	**?**
将要	你	帮助	我	到	避免	他们	,	在	家	在	任何	速度	?

你能帮我避免在家遇到这些问题吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] .

"	**She**	**was**	**a**	**good**	**woman**	**with**	**a**	**kind**	**heart**	**and**	**she**	**promised**	**.**
"	她	曾是	一个	好的	女士	和	一个	种类	心	和	她	承诺	.

"她是个心地善良的好女人，而且她也信守承诺。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] .

She	**has**	**kept**	**her**	**promise**	**.**
她	有	保留	她	承诺	.

她信守了承诺。

[ˈæp(ə)l] [tɑːts] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈiːtɪŋ] .

Apple	**tarts**	**in**	**our**	**house**	**are**	**worth**	**eating**	**.**
苹果	蛋挞	在	我们的	房子	是	值得	吃	.

我们家的苹果挞值得一吃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ˈtraɪɪŋ] [ɑːn] .

TRYING	**ON**	**.**
尝试	在	.

试穿。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**London**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	伦敦	,	"	我	说	.

"我要去伦敦，"我说。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**Going**	**to**	**London**	**?**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	去	到	伦敦	?	"	说	这	女士	的	这	房子	.

"要去伦敦吗？"女主人问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

"做什么的？ "

" [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] , " [aɪ] [sed] .

"	**To**	**live**	**a**	**double**	**life**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	到	居住	一个	双倍的	生活	,	"	我	说	.

"过双重生活，"我说。

" ['meni] [men] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	**Many**	**men**	**do**	**it**	**and**	**are**	**never**	**found**	**out**	**till**	**they**	**have**	**been**	**dead**	**quite**	**a**
"	许多	男人	做	它	和	是	绝不	成立	出去	直到	他们	有	到过	死的	相当	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	**time**	**.**
长的	时间	.

"很多男人都这么做，直到他们死后很久才被发现。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɜːrst][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ]['teɪlər] . "

I'm	going	to	begin	to	-	day	,	and	first	I'm	going	to	call	on	my	tailor	.	"
我是	去	到	开始	到	-	天	,	和	第一的	我是	去	到	称呼	在	我的	裁缝	.	"

我今天就开始，首先我要去拜访我的裁缝。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər]['teɪlər][ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] . "

"	But	you	can't	call	on	your	tailor	in	those	clothes	.	"
"	但	你	不能	称呼	在	你的	裁缝	在	那些	衣服	.	"

"但是你穿着那身衣服没法去找裁缝。"

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

"	He	made	the	clothes	,
"	他	制成	这	衣服	,

他制作了衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['æftər] [aɪv] [wɔːrn][ðem; ðəm]

and	the	least	he	can	do	is	to	look	at	them	after	I've	worn	them
和	这	至少	他	能	做	是	到	看	在	他们	后	我已经	磨损	他们

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "

all	these	years	.	"
全部	这些	年	.	"

他至少应该看看我穿了这么多年的这些衣服吧。

" ['dædz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [suːt] , " [sed] ['helən][tuː; tə]['rəuziː] ,

"	Dad's	going	to	London	in	his	old	brown	suit	,	"	said	Helen	to	Rosie	,
"	爸爸的	去	到	伦敦	在	他的	老的	棕色的	套装	,	"	说	海伦	到	罗西	,

"爸爸要穿着他那套旧棕色西装去伦敦，"海伦对罗西说。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	just	entered	the	room	.
WHO	有	只是	进入	这	房间	.

刚刚走进房间的人。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [kɑːnt] , " [sed] ['rəuziː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	Oh	,	but	he	simply	can't	,	"	said	Rosie	in	a	shocked	voice	.
"	哦	,	但	他	简单地	不能	,	"	说	罗西	在	一个	震惊	嗓音	.

"哦，但他根本做不到，"罗茜震惊地说。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði][suːt] , " [sed] ['pegi] .

"	I	like	the	suit	,	"	said	Peggy	.
"	我	喜欢	这	套装	,	"	说	佩吉	.

"我喜欢这套西装，"佩吉说。

" [ðə; ði] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] . "

"	The	trousers	are	so	funny	.	"
"	这	裤子	是	所以	有趣的	.	"

"这条裤子太搞笑了。"

" [ðeɪ] [duː][bæg][æt; ət][ðə; ði] [niːz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	They	do	bag	at	the	knees	,	"	I	admitted	.
"	他们	做	包	在	这	膝盖	,	"	我	承认	.

"它们在膝盖处确实有褶皱，"我承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['traʊzərz] [duː] [ðæt] .

"	But	then	all	sincere	and	honourable	trousers	do	that	.
"	但	然后	全部	真诚	和	光荣的	裤子	做	那	.

“但是所有真诚而正直的裤子都会这样做。”

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	is	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，还有……

[æn; ən] [ʌn'mænli] [və'raɪəti] [ðæt] ['nevər] [bægz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [kriːs] [daʊn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] ,

an	unmanly	variety	that	never	bags	and	always	keeps	a	crease	down	its	middle	,
一个	不男子气概	种类	那	绝不	包	和	总是	保持	一个	褶皱	向下	它是	中间	,

一种不够阳刚的款式，永远不会下垂，而且总是在中间留有一条折痕。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [wer] [ðoʊz] — [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ? "

but	you	wouldn't	have	me	wear	those	—	now	would	you	?	"
但	你	不会	有	我	穿	那些	—	现在	会	你	?	"

但你不会让我穿那些衣服的——对吧?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [wer] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	You	can	wear	what	you	like	,	"	said	the	lady	of	the	house	,
"	你	能	穿	什么	你	喜欢	,	"	说	这	女士	的	这	房子	,

“你想穿什么就穿什么，”女主人说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [wer] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [ɑːn] . "

"	so	long	as	you	don't	wear	what	you've	got	on	.	"
"	所以	长的	作为	你	不	穿	什么	你已经	得到	在	.	"

“只要你别穿你身上这身衣服就行。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æn; ən] [oʊld] [frend] .

"	Well	,	"	I	said	with	dignity	,	"	I'm	not	the	man	to	insult	an	old	friend	.
"	出色地	,	"	我	说	和	尊严	,	"	我是	不是	这	男人	到	侮辱	一个	老的	朋友	.

“好吧，”我保持着尊严说道，“我不是那种会侮辱老朋友的人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðɪs] [suːt] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [maɪ] [her] [kʌt] , [tuː] . "

I	shall	wear	this	suit	,	and	,	what's	more	,	I	shall	get	my	hair	cut	,	too	.	"
我	将	穿	这	套装	,	和	,	是什么	更多的	,	我	将	得到	我的	头发	切	,	也	.	"

我要穿这身衣服，而且，我还要去剪头发。

" [ðæts] [raɪt] ; [get] [jɔːr'self] [krɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] . "

"	That's	right	;	get	yourself	cropped	like	a	convict	.	"
"	那就是	正确的	;	得到	你自己	裁剪	喜欢	一个	定罪	.	"

“没错；像个罪犯一样被剪掉头发吧。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	ought	to	be	proud	,	"	I	said	,
"	你	应该	到	是	自豪的	,	"	我	说	,

“你应该感到自豪，”我说。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [gɑːt] ['eni] [her] [tuː; tə] [krɑːp] .

"	to	have	a	husband	who's	got	any	hair	to	crop	.
"	到	有	一个	丈夫	谁是	得到	任何	头发	到	庄稼	.

“有个头发还算浓密的丈夫，可以给他剪头发。”

[sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɔːld] . "

Some	husbands	are	quite	bald	.	"
一些	丈夫们	是	相当	秃	.	"

有些丈夫秃顶很严重。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɔːld] . "

"	And	some	want	to	look	as	if	they	were	quite	bald	.	"
"	和	一些	想	到	看	作为	如果	他们	是	相当	秃	.	"

“有些人想让自己看起来像个光头。”

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [her] - ['kʌtɪŋ] .

"	Very	well	,	"	I	said	,	"	I	will	give	up	the	hair	-	cutting	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	"	我	将要	给	向上	这	头发	-	切割	.

"好吧,"我说,"我放弃理发这行了。"

[nekst] [wi:k] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌem 'i:] [ɪn] [lʌv] - ['lɑ:ks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

Next	week	you	shall	see	me	in	love	-	locks	for	the	rest	of	my	life	.
下一个	星期	你	将	看	我	在	爱	-	锁	为了	这	休息	的	我的	生活	.

下周你们就会看到我余生都挂满了爱情锁。

" [aɪ] [ðen] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [bu:ts] ,

"	I	then	went	up	-	stairs	and	changed	into	patent	leather	boots	,
"	我	然后	去	向上	-	楼梯	和	已更改	进入	专利	皮革	靴子	,

然后我上楼换上了漆皮靴,

[blæk] [teɪl] [koʊt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [teɪl] [koʊt] .

black	tail	coat	and	all	that	is	necessarily	associated	with	a	black	tail	coat	.
黑色的	尾巴	外套	和	全部	那	是	一定	联系	和	一个	黑色的	尾巴	外套	.

黑色燕尾服以及与黑色燕尾服相关的一切。

[ðɪs] ['kɑ:stu:m] [aɪ] [kəm'pli:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɑ:p] [hæt] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ler] ,

This	costume	I	completed	with	a	top	hat	extracted	from	its	dim	and	dusty	lair	,
这	戏服	我	完全的	和	一个	顶部	帽子	提取	从	它是	暗淡	和	尘土飞扬	巢穴	,

这套服装我用一顶从昏暗尘封的角落里找到的高顶礼帽搭配完成。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['oʊvərkoʊt] , [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

a	dark	overcoat	,	a	walking	-	stick	and	a	pair	of	gloves	.
一个	黑暗的	大衣	,	一个	步行	-	戳	和	一个	一对	的	手套	.

一件深色大衣、一根拐杖和一副手套。

[ðʌs] [ə'taɪərd] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Thus	attired	I	set	out	for	the	station	.
因此	穿着	我	放	出去	为了	这	车站	.

我穿戴整齐后出发前往车站。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒu:niər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə]

In	the	garden	I	found	the	junior	members	of	the	family	gathered	together	to
在	这	花园	我	成立	这	初级	成员	的	这	家庭	聚集	一起	到

['eskɔ:rt] [ˌem 'i:] .

escort	me	.
护送	我	.

我在花园里发现家里的年轻成员们聚在一起护送我。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [dɔ:ft]

When	they	saw	me	they	assumed	an	air	of	profound	solemnity	and	doffed
什么时候	他们	锯	我	他们	假定	一个	空气	的	深刻的	严肃	和	脱掉

[ɪ'mædʒɪneri] [hæts] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:nər] .

imaginary	hats	in	my	honour	.
假想	帽子	在	我的	荣誉	.

他们见到我时,都摆出一副极其庄重的表情,并向我脱下想象中的帽子以示敬意。

" ['hi:z] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ɑ:n] ['æftər] [ɔ:l] , " [sed] ['pegi] , [ðʌs] ['laɪtli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪriəs] ['gɑ:rmənts] .

"	He's	got	his	Londons	on	after	all	,	"	said	Peggy	,	thus	lightly	alluding	to	my	serious	garments	.
"	他是	得到	他的	伦敦	在	后	全部	,	"	说	佩吉	,	因此	轻轻	暗示	到	我的	严肃的	服装	.

"他毕竟穿的是伦敦西装,"佩吉说道,以此轻描淡写地提及我严肃的着装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [wɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [deɪn] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['hʌmb(ə)l][ɑ:rm] ? " [sed] ['rəuzi:] .

"	Will	his	lordship	deign	to	take	my	humble	arm	?	"	said	Rosie	.
"	将要	他的	领主	设计	到	拿	我的	谦逊的	手臂	?	"	说	罗西	.

“大人能否屈尊挽住我这卑微的手臂？”罗茜问道。

" [dʒɑ:n] , " [sed] ['helən] ['braɪtli] , " [rʌn][ɑ:n] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	John	,	"	said	Helen	brightly	,	"	run	on	,	there's	a	good	boy	,
"	约翰	,	"	说	海伦	明亮地	,	"	跑步	在	,	有	一个	好的	男生	,

“约翰，”海伦兴高采烈地说，“快跑，那是个好孩子。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪv] [gɑ:t][aʊt][ðə; ði] [red] ['kɑ:rpɪt] .

and	see	if	they've	got	out	the	red	carpet	.
和	看	如果	他们有	得到	出去	这	红色的	地毯	.

看看他们有没有铺红毯。

[wi:; wi][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli] [naɪt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

We	must	certainly	knight	the	station	-	master	.
我们	必须	当然	骑士	这	车站	-	掌握	.

我们一定要册封这位车站站长为爵士。

" [ðeɪ] [ðen] [fɔ:rmd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['festl] [bænd] — ['moʊstli][bɪg] [drʌmz] — [ænd; ənd] [ˌpri'si:did]

"	They	then	formed	up	as	a	festal	band	—	mostly	big	drums	—	and	preceded
"	他们	然后	形成	向上	作为	一个	节日	乐队	—	大多	大的	鼓	—	和	之前

[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

me	to	the	garden	gate	,
我	到	这	花园	门	,

“然后他们组成了一支节日乐队——主要是大鼓——走在我前面，来到了花园门口。”

[wer] [ðeɪ] ['skætərd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɪr] .

where	they	scattered	and	left	me	with	a	final	cheer	.
在哪里	他们	疏散	和	左边	我	和	一个	最终的	欢呼	.

他们四散而逃，最后留下我一声欢呼。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θri:][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] — [nɑ:t] ,

At	about	3	o'clock	in	the	afternoon	I	found	myself	in	the	West	-	end	—	not	,
在	关于	3	点钟	在	这	下午	我	成立	我	在	这	西方	-	结尾	—	不是	,

下午三点左右，我发现自己身处西区——不是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	course	,	in	the	whole	of	it	,
的	课程	,	在	这	所有的	的	它	,

当然，就整体而言，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wer] [maɪ]['teɪlər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

but	in	that	particular	part	of	it	where	my	tailor	has	his	establishment	.
但	在	那	特别的	部分	的	它	在哪里	我的	裁缝	有	他的	建立	.

但就我裁缝开店的那部分而言。

[ʌp][tu:; tə][ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Up	to	that	moment	I	had	been	eager	to	see	him	,
向上	到	那	片刻	我	有	到过	渴望的	到	看	他	,

在那之前，我一直很渴望见到他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɔːl][dɪ'zaɪər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]

but	now	that	I	stood	before	his	door	all	desire	had	vanished	just	as	a
但	现在	那	我	站立	前	他的	门	全部	欲望	有	消失了	只是	作为	一个

['tuːθeɪk] [ˌdisə'piəz] [wen] [juː; jʊ][get]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrseps] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dentɪst] .

toothache	disappears	when	you	get	almost	within	forceps	distance	of	a	dentist	.
牙疼	消失	什么时候	你	得到	几乎	之内	钳子	距离	的	一个	牙医	.

但现在我站在他的门前，所有的欲望都消失了，就像当你走到牙医面前，牙痛就会消失一样。

[haʊ'evər] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [maɪ'self] .

However	I	encouraged	myself	.
然而	我	鼓励	我	.

但我鼓励了自己。

" [ðiːz] [kloʊðz] , " [aɪ] [sed] ,

"	These	clothes	,	"	I	said	,
"	这些	衣服	,	"	我	说	,

“这些衣服，”我说。

" [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [soʊn] [steɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meɪkʃɪft]

"	have	been	waiting	for	months	in	a	half	-	sewn	state	and	with	makeshift
"	有	到过	等待	为了	几个月	在	一个	一半	-	缝制的	状态	和	和	临时搭建

['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

button	-	holes	.
按钮	-	孔	.

“几个月来，它一直处于半成品状态，纽扣孔也是临时缝制的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] .

They	must	be	put	out	of	their	misery	.
他们	必须	是	放	出去	的	他们的	苦难	.

必须让他们摆脱痛苦。

[its] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] ['nevər] .

It's	to	-	day	or	never	.
它是	到	-	天	或者	绝不	.

机不可失，时不再来。

" [maɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] : " [traɪ][ɑːn] ?

"	My	entrance	was	warmly	welcomed	:	"	Try	on	?
"	我的	入口	曾是	热情地	欢迎	:	"	尝试	在	?

我的出现受到了热烈欢迎：“试穿一下？”

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	Sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[aɪl] [kɔːl]['mɪstər] . ['θɝːgʊd] .

I'll	call	Mr	.	Thurgood	.
患病的	称呼	先生	.	瑟古德	.

我给瑟古德先生打电话。

[wɪl] [juː; jʊ][step] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] ?

Will	you	step	in	here	,	Sir	?
将要	你	步	在	这里	,	先生	?

先生，请您进来一下好吗?

" [aɪ] [stept] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]

"	I	stepped	in	through	a	door	in	a	glass	partition	and	found	myself	in	the
"	我	步	在	通过	一个	门	在	一个	玻璃	分割	和	成立	我	在	这

[fə'mɪliər] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] .

familiar	torture	-	chamber	.
熟悉的	酷刑	-	房间	.

“我穿过玻璃隔断上的一扇门，发现自己置身于熟悉的刑讯室中。”

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] [pleɪts] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['dæzlɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn]

The	old	coloured	plates	of	distinguished	gentlemen	in	dazzling	uniforms	still	hung	on
这	老的	有色	盘子	的	杰出的	先生们	在	耀眼的	制服	仍然	悬挂	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

墙上仍然挂着那些古老的彩色照片，照片上是身着华丽制服的杰出绅士。

[ðer; ðər] ['traʊzər] - [niːz] ['dɪdnt] [bʌldʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Their	trouser	-	knees	didn't	bulge	an	inch	.
他们的	裤子	-	膝盖	没有	凸出	一个	英寸	.

他们的裤裆一点儿也没鼓起来。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['suːts][æz; əz][waɪn] [fɪts]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .

They	fitted	into	their	suits	as	wine	fits	into	a	decanter	.
他们	适配	进入	他们的	西装	作为	葡萄酒	适合	进入	一个	醒酒器	.

他们穿上西装就像葡萄酒装进醒酒器一样合身。

[waɪ] ['kudnt] [aɪ][biː; bi][laɪk] [ðæt] ?

Why	couldn't	I	be	like	that	?
为什么	不能	我	是	喜欢	那	?

我为什么不能像他那样?

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ['ɑːrtfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]

Also	there	were	the	looking	-	glasses	artfully	arranged	to	show	you	your
还	那里	是	这	寻找	-	眼镜	巧妙地	安排	到	展示	你	你的

['proʊfaɪl][ɔːr][jʊr; jər] [bæk] ,

profile	or	your	back	,
轮廓	或者	你的	后退	,

此外，还有一些巧妙布置的镜子，可以让你看到自己的侧脸或背影。

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] .

a	morbid	and	detestable	revelation	of	the	unsuspected	.
一个	病态的	和	可恨	启示	的	这	意想不到的	.

令人毛骨悚然、令人厌恶的真相揭露。

" [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɝːgʊd] , ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	You're	quite	a	stranger	,	Sir	,	"	said	Mr	.	Thurgood	,	coming	briskly	into	the
"	你是	相当	一个	陌生人	,	先生	,	"	说	先生	.	瑟古德	,	未来	轻快地	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"先生，您真是个陌生人，"瑟古德先生说着，快步走进房间。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['trænzətɔːri]['ækəlaɪt] ['berɪŋ] [kloʊðz] .

accompanied	by	a	transitory	acolyte	bearing	clothes	.
伴随	经过	一个	短暂的	侍僧	轴承	衣服	.

一位身着衣物的临时侍从陪同。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][fɜːrst] ? "

"	Shall	we	try	the	blue	serge	first	?	"
"	将	我们	尝试	这	蓝色的	哔叽	第一的	?	"

"我们先试试蓝色斜纹呢好吗？"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['θɝːgʊd] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [tɔːk] [ə'baʊt] ['juːnɪfɔːrmz] .

"	No	,	Mr	.	Thurgood	,	"	I	said	,	"	we	will	first	talk	about	uniforms	.
"	不	,	先生	.	瑟古德	,	"	我	说	,	"	我们	将要	第一的	讲话	关于	制服	.

"不，瑟古德先生，"我说，"我们先来谈谈制服的事。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][laɪk] [ðæt] ?

Could	you	make	me	a	uniform	like	that	?
可以	你	制作	我	一个	制服	喜欢	那	?

你能帮我做一套那样的制服吗?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] ['pɜːrs(ə)n] ['taɪtli] [wedʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [dres] .

"	I	pointed	to	an	expressionless	person	tightly	wedged	into	a	dark	blue	dress	.
"	我	尖	到	一个	面无表情	人	紧紧	楔形	进入	一个	黑暗的	蓝色的	裙子	.

我指着一个面无表情、紧紧裹在深蓝色连衣裙里的人。

" [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪnətɪ] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɝːgʊd] .

"	An	Elder	Brother	of	the	Trinity	House	,	"	said	Mr	.	Thurgood	.
"	一个	长老	兄弟	的	这	三位一体	房子	,	"	说	先生	.	瑟古德	.

“他是三一会的一位长老，”瑟古德先生说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ?

"	I	did	not	know	—	am	I	to	congratulate	?
"	我	做过	不是	知道	—	是	我	到	祝贺	?

我不知道——我应该祝贺他们吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Of	course	we	shall	be	proud	to	do	it	for	you	.	"
的	课程	我们	将	是	自豪的	到	做	它	为了	你	.	"

当然，我们很乐意为您效劳。

" [wel] , [pər'hæps][nɑːt] [jet] , ['mɪstər] . ['θɝːgʊd] .

"	Well	,	perhaps	not	yet	,	Mr	.	Thurgood	.
"	出色地	,	也许	不是	然而	,	先生	.	瑟古德	.

“嗯，或许还没到时候，瑟古德先生。”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd] [siː] — [hɑː] - [hɑː] — [weɪt][ænd; ənd] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	must	wait	and	see	—	ha	-	ha	—	wait	and	see	,	you	know	.
我们	必须	等待	和	看	—	哈	-	哈	—	等待	和	看	,	你	知道	.

我们只能拭目以待——哈哈——拭目以待，你知道的。

[let] [ˌjuː 'es][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] .

Let	us	get	on	with	the	blue	serge	.
让	我们	得到	在	和	这	蓝色的	哔叽	.

让我们继续讨论蓝色斜纹呢。

" [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

"	I	took	off	my	coat	and	waistcoat	.
"	我	采取	离开	我的	外套	和	马甲	.

我脱掉了外套和马甲。

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traʊzərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɝːgʊd] .

"	Let	me	help	you	with	the	trousers	,	"	said	Mr	.	Thurgood	.
"	让	我	帮助	你	和	这	裤子	,	"	说	先生	.	瑟古德	.

“我来帮你穿裤子吧，”瑟古德先生说。

" [ðeɪl] [kʌm] [ɔːf] [kwaɪt] ['iːzəli] ['oʊvər][ðə; ði] [buːts] .

"	They'll	come	off	quite	easily	over	the	boots	.
"	他们会	来	离开	相当	容易地	超过	这	靴子	.

“它们很容易就能从靴子上脱下来。”

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌndərgɑːrmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] ,

"	They	did	,	and	I	caught	a	glimpse	of	my	undergarment	as	they	came	off	,
"	他们	做过	,	和	我	捕捉	一个	一瞥	的	我的	内衣	作为	他们	来了	离开	,

“他们确实这么做了，当他们脱下衣服时，我瞥见了自己的内衣。”

[ænd; ənd] [klæpt] [maɪ][hændz][ɑːn][maɪ] [niːz] .

and	clapped	my	hands	on	my	knees	.
和	鼓掌	我的	双手	在	我的	膝盖	.

我双手拍在膝盖上。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	I	not	noticed	this	before	?
为什么	有	我	不是	注意到	这	前	?

为什么我之前没注意到这一点?

[iːtʃ] [niː] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɑːrnd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [krɔːs] - [hætʃt] ['pætərn] .

Each	knee	was	picturesquely	darned	in	an	elaborately	cross	-	hatched	pattern	.
每个	膝盖	曾是	风景如画	该死的	在	一个	精心	叉	-	孵化	图案	.

每个膝盖都用精美的交叉网格图案进行了细致的修补。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['traʊzərz] .

"	I	don't	think	,	"	I	said	,	"	we'll	worry	about	the	trousers	.
"	我	不	思考	,	"	我	说	,	"	出色地	担心	关于	这	裤子	.

“我想,”我说，“我们不必担心裤子的事了。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [trʌst] . "

I	can	take	them	on	trust	.	"
我	能	拿	他们	在	相信	.	"

我可以信任他们。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ?

"	Do	you	really	think	so	,	Sir	?
"	做	你	真的	思考	所以	,	先生	?

“先生，您真的这么认为吗？”

[its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [leg][tuː; tə][fɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	a	difficult	leg	to	fit	,	you	know	.
它是	一个	难的	腿	到	合身	,	你	知道	.

你知道，这条假肢很难安装。

['plenti] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Plenty	of	muscle	here	and	there	.
很多	的	肌肉	这里	和	那里	.

这里那里肌肉线条分明。

[nɑːt][laɪk][sʌm; səm] .

Not	like	some	.
不是	喜欢	一些	.

不像某些人那样。

[juː; jʊ][set][juː 'es][ə; eɪ][tæsk] .

You	set	us	a	task	.
你	放	我们	一个	任务	.

你给我们布置了一项任务。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][kən'tend] [ə'genst] [ɪn][ə; eɪ] [θaɪ] [laɪk] [jɔːrz] . "

There's	a	good	deal	to	contend	against	in	a	thigh	like	yours	.	"
有	一个	好的	交易	到	抗衡	反对	在	一个	大腿	喜欢	你的	.	"

像你这样的大腿，需要应对的问题可不少。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

"	That's	it	,	"	I	cried	with	enthusiasm	.
"	那就是	它	,	"	我	哭	和	热情	.

“就是这样！”我兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪs] [ən'les] [juːv] [gɑːt][lɑːts][tuː; tə][kən'tend] [ə'genst] .

"	You	can't	do	yourself	justice	unless	you've	got	lots	to	contend	against	.
"	你	不能	做	你自己	正义	除非	你已经	得到	很多	到	抗衡	反对	.

“如果你没有很多需要克服的困难，你就无法真正了解自己。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt][traɪ][ɑːn] ,

I	shall	make	it	harder	for	you	if	I	don't	try	on	,
我	将	制作	它	更难	为了	你	如果	我	不	尝试	在	,

如果我不试穿，会让你更难过。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['glɔːriəs] . "

and	your	triumph	will	be	all	the	more	glorious	.	"
和	你的	胜利	将要	是	全部	这	更多的	辉煌	.	"

你的胜利将会更加辉煌。

" [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɝ:gʊd] , ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
" It's a curious thing , " said Mr . Thurgood , looking meditatively at my hands ;
" 它是 一个 好奇的 事物 , " 说 先生 . 瑟古德 , 寻找 冥想地 在 我的 双手 ;

"这真是一件奇怪的事，"瑟古德先生沉思着看着我的双手说道；

" [aɪv] [gɑ:t][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [pætʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:] ,
" I've got just such another patch of darning on my knee ,
" 我已经 得到 只是 这样的 其他 修补 的 织补 在 我的 膝盖 ,

"我膝盖上也有一块这样的缝补痕迹。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzər] .
" and he pulled up his trouser .
" 和 他 拉 向上 他的 裤子 .

他拉起裤子。

" [its] ['fʌni] [haʊ] [ju:; jʊ] [fər'get] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" It's funny how you forget to notice a little thing like that . "
" 它是 有趣的 如何 你 忘记 到 注意 一个 小的 事物 喜欢 那 . "

"真奇怪，你居然会忘记注意到这样的小事。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] ,
" In that case , " I said , " we will proceed with the trying on ,
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 我们 将要 继续 和 这 尝试 在 ,

"既然如此，"我说，"我们就继续试穿。"

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ][hændz] .
" and I removed my hands .
" 和 我 已移除 我的 双手 .

我把手拿开了。

" [aɪv] [gɑ:t] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" I've got two of them , you see . "
" 我已经 得到 二 的 他们 , 你 看 . "

"我有两个，你看。"

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɝ:gʊd] .
" So have I , " said Mr . Thurgood .
" 所以 有 我 , " 说 先生 . 瑟古德 .

"我也是，"瑟古德先生说。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][goʊ] [tə'geðər] .
" They generally go together .
" 他们 一般来说 去 一起 .

它们通常是一起出现的。

" [ɑ:r] . [si:] . [el] .
" R . C . L .
" 拉 . C . L .

RCL

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] : —
From a story in The Pall Mall Gazette : —
从 一个 故事 在 这 帕尔 购物中心 公报 : —

摘自《帕尔马尔公报》的一篇报道：——

" - ['wɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] . -
" ' Willie was right , ' he muttered . '
" - 威利 曾是 正确的 , - 他 低声说道 . -

"威利说得对，"他喃喃自语道。

[ðə; ði]['i:v(ə)l][men][du:][lɪv; laɪv]['æftər][ðem; ðəm] .
The evil men do live after them .
这 邪恶的 男人 做 居住 后 他们 .

恶人死后依然活着。

[ðə; ði] [gʊd] [ɔːft][laɪz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðer; ðər][boʊnz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɑːli][wɪð; wɪθ]

The	good	oft	lies	interred	in	their	bones	,	but	maybe	it	was	only	folly	with
这	好的	经常	谎言	埋葬	在	他们的	骨头	,	但	或许	它	曾是	仅有的	蠢事	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

善良往往深埋于他们的骨子里，但也许那只是我的一厢情愿。

[nɑːt]['iːv(ə)l] . -

not	evil	.	'
不是	邪恶的	.	-

并非邪恶。

" ['wɪli] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] ([ɪn]['dʒuːljəs] ['sizər]) [hiː; hi][pʊt]

"	Willie	was	certainly	right	,	but	that's	not	exactly	how	(	in	Julius	Cæsar	)	he	put
"	威利	曾是	当然	正确的	,	但	那就是	不是	确切地	如何	(	在	尤利乌斯	凯撒	)	他	放

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“威利当然是对的，但他（在《尤利乌斯·凯撒》中）并不是那样说的。

" [wen] [ðə; ði][men] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] ,

"	When	the	men	went	to	the	scale	,
"	什么时候	这	男人	去	到	这	规模	,

“当男人们走到体重秤前时，

[ðə; ði] ['welʃmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stipjuleit] 8st . ,

the	Welshman	was	found	to	be	half	-	a	-	pound	over	the	stipulated	8st	.	,
这	威尔士人	曾是	成立	到	是	一半	-	一个	-	磅	超过	这	规定的	8st	.	,

经查，这名威尔士男子的体重比规定的8英石重了半磅。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [taɪm][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɔːf] ,

but	he	was	allowed	time	to	get	this	off	,
但	他	曾是	允许	时间	到	得到	这	离开	,

但他被允许有时间脱掉这件衣服。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [θriː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [weɪt] , [waɪl] [lædbɛri] [weid] 7st .

and	just	before	three	o'clock	he	passed	the	weight	,	while	Ladbury	weighed	7st	.
和	只是	前	三	点钟	他	通过了	这	重量	,	尽管	拉德伯里	称重	7st	.

就在三点钟之前，他通过了称重，而拉德伯里重 7 英石。

- [wʌn] / [fɔːr]['el biː] . " — ['jɔːkʃə]

14	1	/	4	lb	.	"	—	Yorkshire
-	1	/	4	磅	.	"	—	约克郡

14 1/4磅。”——约克郡

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

['ræðər] [bæd] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['welʃmən] ,

Rather	bad	luck	on	the	Welshman	,
相当	坏的	运气	在	这	威尔士人	,

这位威尔士人运气真不好。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪntɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][wɪð; wɪθ] [eɪt]

who	had	been	sprinting	madly	round	the	arena	for	some	hours	with	eight
WHO	有	到过	短跑	疯狂地	圆形的	这	竞技场	为了	一些	小时	和	八

['aʊnsɪz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd] ,

ounces	which	nobody	wanted	,
盎司	哪个	无人	通缉	,

他拿着八盎司没人要的东西，在竞技场里疯狂地跑了好几个小时。

[tuː; tə][faɪnd]['æftərwərdz] [ðæt] - ['ekstrə] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] .

to	find	afterwards	that	Ladbury's	extra	four	ounces	were	entirely	ignored	.
到	寻找	然后	那	-	额外的	四	盎司	是	完全	忽略	.

事后发现，拉德伯里多出的四盎司完全被忽略了。

" [sɪns] [tiː] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [sweld] [kən'sɪdərəbli] .

"	Since	tea	the	crowd	had	swelled	considerably	.
"	自从	茶	这	人群	有	肿胀	相当	.

“自从喝茶以来，人群已经大幅增加。”

" [saʊθ] ['æfrɪkən] [nuːz] .

"	South	African	News	.
"	南	非洲	消息	.

南非新闻。

[æn; ən][er][ʌv; əv] [doʊ] - [nʌts] [hæŋz]['oʊvər][ðɪs] ['sentəns] .

An	air	of	dough	-	nuts	hangs	over	this	sentence	.
一个	空气	的	面团	-	坚果	悬挂	超过	这	句子	.

这句话给人一种甜甜圈的味道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði]['leɪdi] .

The	Lady	.
这	女士	.

这位女士。

" [hə'ləu] , [kaʊnt] !

"	Hallo	,	Count	!
"	你好	,	数数	!

“你好，伯爵！”

[wɒts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

" [ðə; ði] [kaʊnt] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd]['ɑːbstək(ə)l]) .

"	The	Count	(	who	has	come	off	at	the	third	obstacle	)	.
"	这	数数	(	WHO	有	来	离开	在	这	第三	障碍	)	.

“伯爵（在第三个障碍处掉队）。

" [wʌns] [aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [kætʃ] [ˌem 'iː] ;

"	Once	I	jump	and	my	horse	he	catch	me	;
"	一次	我	跳	和	我的	马	他	抓住	我	;

“我一跳，我的马就接住了我；

[ðen] [aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

then	I	jump	and	he	only	catch	me	a	little	;
然后	我	跳	和	他	仅有的	抓住	我	一个	小的	;

然后我跳了起来，他只接住了我一点点；

- [taɪm][aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][hiː; hi] [mɪs] [ˌem 'iː] - .

anozer	time	I	jump	and	he	miss	me	altogezer	.
-	时间	我	跳	和	他	错过	我	-	.

anozer 时间我跳了，他错过了我 altogezer。

" [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [kaʊnt] .

"	THE	QUALITIES	THAT	COUNT	.
"	这	品质	那	数数	.

“真正重要的品质。”

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [bʌt; bət] ['rʌflɪŋ] ['ætɪtuːd] " [ʌv; əv]
(Suggested by a recent vindication of the " right but ruffling attitude " of
(建议 经过 一个 最近的 平反 的 这 " 正确的 但 褶皱 态度 " 的
[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [truː] ['ɑːrtɪst] .)
the new and true artist .)
这 新的 和 真的 艺术家 .)

（最近对新锐艺术家"正确但令人不安的态度"的肯定表明了这一点。）

[ɪf] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
If you're anxious to acquire a reputation
如果 你是 焦虑的 到 获得 一个 名声

如果你渴望获得声誉

[fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [vjuːz] ,
For enlightened and emancipated views ,
为了 开明 和 解放 浏览 ,

为了开明和解放的观点，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] ['bjuːti]
You must hold it as a duty to discard the cult of Beauty
你 必须 抓住 它 作为 一个 责任 到 丢弃 这 邪教 的 美丽

你必须将摒弃美的崇拜视为己任。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'mjuːz] .
And discourage all endeavours to amuse .
和 阻碍 全部 努力 到 娱乐 .

并阻止一切娱乐活动。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bæk] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['ɑːbləkwi] [ɪn'dʊrɪŋ] ,
You must back the man who , obloquy enduring ,
你 必须 后退 这 男人 WHO , 漫骂 持久 ,

你必须支持那个忍受辱骂的人，

[ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [di'təːminz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
Subconsciousness determines to express ;
潜意识 决定 到 表达 ;

潜意识决定表达；

[huː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz] " [ˌelɪ'mentl] , "
Who , in short , is " elemental , "
WHO , 在 短的 , 是 " 元素 , "

简而言之，谁是"元素"？

" [ˌʌnə'lʊrɪŋ] ,
" unalluring ,
" 缺乏吸引力 ,

"不具吸引力，

" [bʌt; bət] " [ə'restɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] — [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .
" But " arresting " in his Art — or in his dress .
" 但 " 逮捕 " 在 他的 艺术 — 或者 在 他的 裙子 .

但"引人注目"的是他的艺术——或者他的穿着。

[ə'gen] , [ɪf] [jʊə(r)] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ]
Again , if you're desirous of attaining
再次 , 如果 你是 渴望 的 达到

再说一遍，如果你渴望获得

[prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [pleɪ] ,
Pre - eminence in places where they play ,
预 - 卓越 在 地方 在哪里 他们 玩 ,

在他们比赛的地方享有盛誉，

[dəunt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['tu:nfl]

Don't	**supply**	**the**	**smallest**	**spoonful**	**of**	**the**	**pleasing**	**or**	**the**	**tuneful**
不	供应	这	最小	一勺	的	这	令人愉悦	或者	这	悦耳动听

不要提供哪怕一丁点儿令人愉悦或悦耳动听的东西。

[ɔ:r] [ju:l] [tʃʌk] [jʊr; jər] ['veri] ['faɪnɪst] [tʃæns] [ə'weɪ] .

Or	**you'll**	**chuck**	**your**	**very**	**finest**	**chance**	**away**	**.**
或者	你会	查克	你的	非常	最好的	机会	离开	.

否则你将错失良机。

[bʌt; bət][bi:; bi] ['trʌkjələnt] , [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'dʒɛntl]

But	**be**	**truculent**	**,**	**ferocious**	**and**	**ungentle**
但	是	好斗的	,	凶猛	和	不温柔

但要蛮横无理、凶猛残暴、毫不温柔

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ə'kleɪm]

And	**the**	**critics**	**will**	**infallibly**	**acclaim**
和	这	评论家	将要	绝对正确	欢呼

评论家们一定会赞不绝口

[jʊr; jər][wɜ:rk][æz; əz] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] , [ˌelɪ'mentl]

Your	**work**	**as**	**unalluring**	**,**	**elemental**
你的	工作	作为	缺乏吸引力	,	元素

你的作品缺乏吸引力，平淡无奇。

[bʌt; bət] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn][ɪts][eɪm] .

But	**arresting**	**and**	**exalted**	**in**	**its**	**aim**	**.**
但	逮捕	和	崇高	在	它是	目的	.

但它的目标引人注目且崇高。

[ɔ:r][ɪz][jʊr; jər][kʌp] [hə'bɪtʃuəli] ['brɪmɪŋ]

Or	**is**	**your**	**cup**	**habitually**	**brimming**
或者	是	你的	杯子	习惯性地	充满

或者你的杯子总是满的?

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌheli'kəuniən] [faʊnt] ?

With	**water**	**from**	**the**	**Heliconian**	**fount**	**?**
和	水	从	这	赫利孔尼亚	喷泉	?

用赫利孔泉的水?

[ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði][h(j)u'bɪstɪk] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]

Then	**remember**	**the**	**hubristic**	**,**	**the**	**profane**	**and**	**pugilistic**
然后	记住	这	傲慢	,	这	亵渎	和	拳击手

然后记住傲慢、亵渎和好斗

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [kaʊnt] .

Are	**the**	**only**	**kinds**	**of**	**poetry**	**that**	**count**	**.**
是	这	仅有的	种类	的	诗	那	数数	.

只有这类诗歌才算数。

[soʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['ɑ:rgjumənt] , [in'ʃuərɪŋ]

So	**select**	**a**	**tragic**	**argument**	**,**	**ensuring**
所以	选择	一个	悲惨	争论	,	确保

所以选择一个悲剧性的论点，以确保

[ðə; ði]['mæksɪməm] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [gɔ:r] ,

The	**maximum**	**expenditure**	**of**	**gore**	**,**
这	最大限度	支出	的	血块	,

血腥场面的最大支出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [ə'restɪŋ] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] ,

And	**the**	**epithets**	**arresting**	**,**	**unalluring**	**,**
和	这	绰号	逮捕	,	缺乏吸引力	,

而那些形容词，令人震惊的，毫无吸引力的，

[ˌelɪ'mentl] , [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Elemental	**,**	**will**	**re**	**-**	**echo**	**as**	**before**	**.**
元素	,	将要	关于	-	回声	作为	前	.

元素，将像以前一样再次回响。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [bent] [prə'pelz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	**if**	**your**	**bent**	**propels**	**you**	**into**	**fiction**	**,**
但	如果	你的	弯曲	推进	你	进入	小说	,

但如果你的倾向驱使你进入虚构领域，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stænd]

You	**should**	**clearly**	**and**	**completely**	**understand**
你	应该	清楚地	和	完全地	理解

你应该清楚地、完全地理解

[ðæt] [jʊr; jər]['duːti][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [sɔːr] , [bʌt; bət]['grɑːv(ə)l] ,

That	**your**	**duty**	**in**	**a**	**novel**	**is**	**not**	**to**	**soar**	**,**	**but**	**grovel**	**,**
那	你的	责任	在	一个	小说	是	不是	到	翱翔	,	但	拜倒	,

你在小说中的职责不是高高在上，而是卑躬屈膝。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [bænd] .

If	**you**	**want**	**it**	**to**	**be**	**profitably**	**banned**	**.**
如果	你	想	它	到	是	盈利	禁止	.

如果你想通过禁掉它来获利的话。

[soʊ][biː; bi] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

So	**be**	**lavish**	**and**	**effusive**	**in**	**suggesting**
所以	是	奢华的	和	热情洋溢	在	建议

所以，在建议时要慷慨热情。

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][mi'fitik, mə-,-kəl] ['ætməsfɪr] ,

A	**malignant**	**and**	**mephitic**	**atmosphere**	**,**
一个	恶性	和	恶臭的	气氛	,

一种恶毒而令人作呕的氛围，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːd] [æz; əz] [ə'restɪŋ] ,

And	**you're**	**sure**	**to**	**be**	**applauded**	**as**	**arresting**	**,**
和	你是	当然	到	是	鼓掌	作为	逮捕	,

你一定会因其引人注目而受到赞扬。

[ˌelɪ'mentl] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

Elemental	**,**	**unalluring**	**and**	**sincere**	**.**
元素	,	缺乏吸引力	和	真诚	.

质朴、不具吸引力且真诚。

[ɪf] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər]

If	**you**	**meditate**	**a**	**matrimonial**	**venture**
如果	你	幽思	一个	婚姻	风险投资

如果你冥想婚姻冒险

[ðæt] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [peɪl] ,

That	**will**	**turn**	**the**	**cheek**	**of**	**Mrs**	**.**	**Grundy**	**pale**	**,**
那	将要	转动	这	脸颊	的	太太	.	格伦迪	苍白	,

那会让格伦迪太太脸色苍白。

[dəunt][biː; bi] ['lʊrd] [baɪ] ['prɪti] ['feɪsɪz][ɔːr][baɪ] ['deɪnti] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]

Don't	**be**	**lured**	**by**	**pretty**	**faces**	**or**	**by**	**dainty**	**airs**	**and**	**graces**
不	是	诱饵	经过	漂亮的	面孔	或者	经过	纤巧	播出	和	恩典

不要被漂亮的脸蛋和娇柔的举止所迷惑。

[ðæt] [ɪn'træp][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [meɪl] .

That	**entrap**	**the**	**unsophisticated**	**male**	**.**
那	陷阱	这	不谙世事的	男性	.

这会诱使缺乏经验的男性上当受骗。

[noʊ] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] , [ˌtrænsen'dentl] ,
No , look out for what is vital , transcendental ,
不 , 看 出去 为了 什么 是 必不可少的 , 超验的 ,

不，要关注那些至关重要的、超越性的事物。

[ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər][waɪf] ,
And ask yourself , before you choose your wife ,
和 问 你自己 , 前 你 选择 你的 妻子 ,

在选择妻子之前，问问自己：

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hoʊlli] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] , [ˌelɪ'mentl]
" Is she wholly unalluring , elemental
" 是 她 完全 缺乏吸引力 , 元素

她是否完全没有吸引力，原始而质朴？

[bʌt; bət] [ə'restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][laɪf] ?
But arresting in her attitude to life ?
但 逮捕 在 她 态度 到 生活 ?

但她对生活的态度是否引人注目？

" [ɪn] [faɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n]
" In fine if you believe in self - expression
" 在 美好的如果 你 相信 在 自己 - 表达

如果你相信自我表达，那当然很好。

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ][mæn] ,
And disdain to be a law - abiding man ,
和 蔑视 到 是 一个 法律 - 遵守 男人 ,

而且蔑视做一个守法公民，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɛvɹi] ['bɑːbi]
You must cultivate a hobby of insulting ev'ry bobby
你 必须 培育 一个 爱好 的 侮辱 每一个 鲍比

你必须培养一种侮辱每个警察的爱好。

[wen'evər] [juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] .
Whenever you conveniently can .
每当 你 方便 能 .

只要你方便的时候。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][kwaɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['dʒestɪŋ] ,
You'll find him quite impervious to jesting ,
你会 寻找 他 相当 不透水的 到 开玩笑 ,

你会发现他根本不吃玩笑这一套。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [les] [ə'træktɪv] [saɪd] ,
But he has another less attractive side ,
但 他 有 其他 较少的 吸引人的 边 ,

但他还有不太讨喜的一面。

[ˌelɪ'mentl] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ]
Elemental , unalluring and arresting
元素 , 缺乏吸引力 和 逮捕

原始的、不具吸引力的、引人注目的

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] [traɪd] .
When his patience is intolerably tried .
什么时候 他的 耐心 是 无法容忍地 尝试 .

当他的耐心被彻底耗尽时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[sɪ'kjʊrəti] .
SECURITY .
安全 .

安全。

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , " [aɪ] [sed] .
" It's got to be , " I said .
" 它是 得到 到 是 , " 我 说 .

"肯定是这样，"我说。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪs] [sed] ['kwɪkli] —
I must have been thinking aloud , for Joyce said quickly —
我 必须 有 到过 思维 大声 , 为了 乔伊斯 说 迅速地 —

我一定是自言自语了，因为乔伊斯很快说道——

" [wɒts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ? "
" What's got to be ? "
" 是什么 得到 到 是 ? "

"究竟是什么？"

" [ðə; ði]['sɪlvər] , " [aɪ] [sed] .
" The silver , " I said .
" 这 银 , " 我 说 .

"是银器，"我说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd]['sensəb(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" It doesn't sound sensible , " said Joyce .
" 它 不 声音 明智的 , " 说 乔伊斯 .

"这听起来不太合理，"乔伊斯说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət][ɔ:l]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
" It isn't , " I said , " at all sensible , but it's inevitable . "
" 它 不是 , " 我 说 , " 在 全部 明智的 , 但 它是 不可避免的 . "

"这完全不明智，"我说，"但却是不可避免的。"

" [wɒts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ? "
" What's inevitable ? "
" 是什么 不可避免的 ? "

什么才是不可避免的?

" [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlvər] , " [aɪ] [sed] .
" That about the silver , " I said .
" 那 关于 这 银 , " 我 说 .

"关于银子的事，"我说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlvər] , [ɪk'sept] [ðæt] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] . "
" But you didn't say anything about the silver , except that it's got to be . "
" 但 你 没有 说 任何事物 关于 这 银 , 除了 那 它是 得到 到 是 . "

"但你对银子只字未提，只说它必须是银子。"

" [wel] , [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [hai'pɔθikeitid] . "
" Well , it's got to be — hypothecated . "
" 出色地 , 它是 得到 到 是 — 假设 . "

"嗯，它必须是——抵押品。"

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [aɪ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪm] — [ɜ:r; ər] — [ˌtempə'rerəli] [ɪm'bærəst] ,
" I mean , " I said , " that I'm — er — temporarily embarrassed ,
" 我 意思是 , " 我 说 , " 那 我是 — 呃 — 暂时地 尴尬的 ,

"我的意思是，"我说，"我——呃——暂时感到尴尬。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] — [pɔːnd] ,

and	the	silver	has	got	to	be	made	security	for	a	loan	—	pawned	,
和	这	银	有	得到	到	是	制成	安全	为了	一个	贷款	—	典当	,

而这些白银必须用作贷款的抵押品——也就是典当了。

[ɪn][fækt] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

in	fact	—	so	that	I	can	pay	the	balance	of	the	rent	and	catch	up	with
在	事实	—	所以	那	我	能	支付	这	平衡	的	这	租	和	抓住	向上	和

[maɪ] ['aʊtgoʊɪŋz] .

my	outgoings	.
我的	支出	.

事实上——这样我才能支付剩余的房租并补缴我的开支。

[ɪz] [ðæt] ['klɪrli] [pʊt] ? "

Is	that	clearly	put	?	"
是	那	清楚地	放	?	"

这么说清楚了吗?

" ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [sper] [ðə; ði]['sɪlvər][dʒʌst] [naʊ] .

"	Perfectly	;	but	we	can't	spare	the	silver	just	now	.
"	完美	;	但	我们	不能	空闲的	这	银	只是	现在	.

"完全可以；但我们现在抽不出银子。"

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [ɑːn]['fraɪdeɪ] . "

The	Armisteads	are	coming	to	tea	on	Friday	.	"
这	阿米斯特德	是	未来	到	茶	在	星期五	.	"

阿米斯特德一家周五要来喝茶。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][prəu'testid] , " [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	But	,	"	I	protested	,	"	you	don't	understand	.
"	但	,	"	我	抗议	,	"	你	不	理解	.

"但是,"我抗议道，"你们不明白。"

[wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [stʌd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [tiː] - [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

We	don't	keep	a	valuable	stud	of	silver	tea	-	things	for	the	Armisteads	'
我们	不	保持	一个	有价值的	钉子	的	银	茶	-	事物	为了	这	阿米斯特德	-

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

我们收藏珍贵的银质茶具可不是为了取悦阿米斯特德一家。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] — [ɜːr; ər] — [kə'lætərəl] .

but	for	our	own	,	and	as	—	er	—	collateral	.
但	为了	我们的	自己的	,	和	作为	—	呃	—	抵押品	.

但是为了我们自己，作为——呃——抵押品。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [dʒɔɪs] .

"	I	was	sure	this	would	be	beyond	Joyce	.
"	我	曾是	当然	这	会	是	超过	乔伊斯	.

"我确信这超出了乔伊斯的能力范围。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

"	But	what	am	I	to	do	?	"
"	但	什么	是	我	到	做	?	"

"但我该怎么办？"

" [kɔːl] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , " [aɪ] [sed] .

"	Call	out	the	reserves	,	"	I	said	.
"	称呼	出去	这	储备	,	"	我	说	.

"召集预备队,"我说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɑːt] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" But they're such a mixed lot , " said Joyce .
" 但 它们是 这样的 一个 混合 很多 , " 说 乔伊斯 .

“但他们真是形形色色的人都有，”乔伊斯说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" I should be ashamed of having anyone to tea with them . "
" 我 应该 是 羞愧 的 拥有 任何人 到 茶 和 他们 . "

“我真该为邀请任何人跟他们一起喝茶而感到羞耻。”

" [ˈbetər] , " [aɪ] [sed] , " [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] . "
" Better , " I said , " than having the bailiffs to dine and sleep . "
" 更好的 , " 我 说 , " 比 拥有 这 法警 到 用餐 和 睡觉 . "

“总比让法警来吃饭睡觉强，”我说。

" [ʊx；ɜː] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
" Ugh , " said Joyce , " is it as bad as that ? "
" 啊 , " 说 乔伊斯 , " 是 它 作为 坏的 作为 那 ? "

“唉，”乔伊斯说，“真有那么糟糕吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] ,
" It is , " I said ,
" 它 是 , " 我 说 ,

“是的，”我说。

" [ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃɔːrt] [wəʊnt][send] [ðæt] [tʃek] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəltiːz] [tɪl] [aɪv]
" and all because Short won't send that cheque on account of royalties till I've
" 和 全部 因为 短的 惯于 发送 那 查看 在 帐户 的 版税 直到 我已经
[meɪd] [sʌm; səm][ˌɔːltəˈreiʃəns][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] .
made some alterations to the last chapter .
制成 一些 变化 到 这 最后的 章 .

“这一切都是因为肖特先生在我修改最后一章之前，不肯寄来版税支票。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlændlɔːrd][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
Our landlord is becoming unmanageable .
我们的 房东 是 成为 难以控制 .

我们的房东越来越难以相处了。

[bɪˈsaɪdz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈbɜːgləriːz] [ɪn] [ðɪs] [roʊd] [ˈleɪtli]
Besides , " I said , " I hear there have been one or two burglaries in this road lately
除了 , " 我 说 , " 我 听到 那里 有 到过 一 或者 二 入室盗窃 在 这 路 最近
,
,
,

“此外，”我说，“我听说这条路上最近发生了一两起入室盗窃案，

[soʊ][ðə; ði]['sɪlvər] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər] . "
so the silver will be safer . "
所以 这 银 将要 是 更安全 . "

所以银会更安全。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dʒɔɪs] , [huː] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] .
" Look here , " said Joyce , who declined to be scared by the idea of burglars .
" 看 这里 , " 说 乔伊斯 , WHO 拒绝 到 是 害怕的 经过 这 主意 的 窃贼 .

“你看这里，”乔伊斯说道，她并不害怕窃贼。

" [tuː; tə] - ['deɪz] ['tuːzdeɪ] .
" To - day's Tuesday .
" 到 - 天 周二 .

今天是星期二。

[weɪt] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] .
Wait till Thursday .
等待 直到 周四 .

等到周四。

['sʌmθɪŋz] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] . "
Something's sure to turn up . "
某样东西 当然 到 转动 向上 . "

肯定会有什么事情发生的。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['beɪlɪf] .
" Yes , " I said , " a bailiff .
" 是的 , " 我 说 , " 一个 法警 .

“是的，”我说，“一名法警。”

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . "
But I'll wait till to - morrow if you like . "
但 患病的 等待 直到 到 - 明天 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以等到明天。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiːl] [bəuθ] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
And in the meantime we'll both think hard of some other way .
和 在 这 与此同时 出色地 两个都 思考 难的 的 一些 其他 方式 .

与此同时，我们俩都会认真考虑其他办法。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [dʒɔɪs] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ,
" That evening at dinner Joyce said , " I have an idea ,
" 那 晚上 在 晚餐 乔伊斯 说 , " 我 有 一个 主意 ,

那天晚上吃饭时，乔伊斯说：“我有个主意，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] .
but I'm not going to tell you yet .
但 我是 不是 去 到 告诉 你 然而 .

但我现在还不会告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? "
Have you thought of anything ? "
有 你 想法 的 任何事物 ? "

你想到什么了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər]
" I've got a brilliant scheme , but I'm going to keep it to myself for
" 我已经 得到 一个 杰出的 方案 , 但 我是 去 到 保持 它 到 我 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
the present . "
这 展示 . "

“我有一个绝妙的计划，但目前我打算先保密。”

" [aɪ] [nuː] [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , " [dʒɔɪs] [sed] ,
" I knew you'd think of a way out , " Joyce said ,
" 我 知道 你会 思考 的 一个 方式 出去 , " 乔伊斯 说 ,

“我就知道你会想出办法的，”乔伊斯说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	if	you	gave	your	mind	to	it	.
"	如果	你	给予	你的	头脑	到	它	.

"如果你下定决心去做的话。"

" [maɪ] ['brɪliənt] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɑːp] [ðə; ði]['sɪlvər] ,

"	My	brilliant	scheme	was	to	pop	the	silver	,
"	我的	杰出的	方案	曾是	到	流行音乐	这	银	,

"我的妙计是戳破银币，

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] (['wenzdeɪ]) [wɪ'ðaʊt]

and	I	managed	to	get	away	with	it	next	morning	(	Wednesday	)	without
和	我	管理	到	得到	离开	和	它	下一个	早晨	(	周三	)	没有

[ə'raʊzɪŋ] ['dʒɔɪsɪz] [səs'piʃənz] .

arousing	Joyce's	suspicions	.
唤起	乔伊斯的	怀疑	.

第二天早上（星期三），我成功地瞒过了乔伊斯，没有引起她的怀疑。

[aɪ][gɑːt] £20 [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] - , [skwerd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

I	got	£20	on	it	at	the	local	hypothecary's	,	squared	the	landlord	,
我	得到	£20	在	它	在	这	当地的	-	,	平方	这	房东	,

我在当地的抵押贷款公司贷了20英镑，还清了房东的贷款。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .

leaving	a	few	pounds	in	hand	,	and	hid	the	ticket	in	my	writing	-	case	.
离开	一个	很少	磅	在	手	,	和	隐藏	这	票	在	我的	写作	-	案件	.

我手里留下几英镑，把票藏在了我的文具包里。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði]

I	spent	the	morning	on	the	alterations	for	Short	,	and	the	afternoon	on	the
我	花费	这	早晨	在	这	变化	为了	短的	,	和	这	下午	在	这

[lɪŋks] ,

links	,
链接	,

我上午忙着给肖特修改衣服，下午则去打高尔夫。

[ænd; ənd] [lɔːst] [θriː] [gʊd] [bɔːlz] — ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

and	lost	three	good	balls	—	curious	coincidence	,
和	丢失的	三	好的	球	—	好奇的	巧合	,

丢了三个好球——真是巧合。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [θriː] [sʌtʃ] ['juːsf(ə)l][wʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	had	found	three	such	useful	ones	at	the	pawnbroker's	in	the	morning	.
作为	我	有	成立	三	这样的	有用	一个	在	这	当铺老板	在	这	早晨	.

因为我早上在当铺里找到了三个这样有用的东西。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [pæst] [ɔːf] ['kwaɪətli] .

The	evening	of	Wednesday	passed	off	quietly	.
这	晚上	的	周三	通过了	离开	悄悄	.

周三晚上平静地过去了。

[dʒɔɪs] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlvər] ,

Joyce	looked	very	cheerful	and	didn't	say	a	word	about	the	silver	,
乔伊斯	看起来	非常	快乐	和	没有	说	一个	单词	关于	这	银	,

乔伊斯看起来心情很好，对银器的事只字未提。

[soʊ][aɪ][felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	felt	sure	she	hadn't	missed	it	.
所以	我	毛毡	当然	她	之前没有	错过	它	.

所以我确信她没有错过。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Uncle	**Henry**	**had**	**called**	**,**	**she**	**said**	**,**
叔叔	亨利	有	称为	,	她	说	,

她说，亨利叔叔打过电话。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][ˌju: 'es][bəuθ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['fɪts][ɑ:n]

and	**wanted**	**us**	**both**	**to**	**go**	**and**	**dine**	**with**	**him**	**at**	**the**	**Fitz**	**on**
和	通缉	我们	两个都	到	去	和	用餐	和	他	在	这	菲茨	在

['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Saturday	**night**	**,**
周六	夜晚	,

他想让我们俩周六晚上和他一起去菲茨餐厅吃饭。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] .

and	**she**	**had**	**accepted**	**.**
和	她	有	公认	.

她接受了。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	好的	,	"	我	说	.

“好，”我说。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒɔɪs] [sed] —

I	**suppose**	**I**	**looked**	**very**	**cheerful**	**because**	**Joyce**	**said**	**—**
我	认为	我	看起来	非常	快乐	因为	乔伊斯	说	—

我想我当时看起来很开心，是因为乔伊斯说——

" [jʊr; jər] [ski:mz] [kʌm] [ɔ:f] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	**Your**	**scheme's**	**come**	**off**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	你的	方案的	来	离开	,	我	认为	?	"

“看来你的计划成功了？”

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [its] [kʌm] [ɔ:f] — [ɜ:r; ər] — [kwaɪt] [wel] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**come**	**off**	**—**	**er**	**—**	**quite**	**well**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	我	说	,	"	它是	来	离开	—	呃	—	相当	出色地	.

“哦，是的，”我说，“效果——呃——相当不错。”

['haʊz] [jɔ:rz] ? "

How's	**yours**	**?**	**"**
怎么样	你的	?	"

你的怎么样?

" [maɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] [fɔ:r; fər]

"	**Mine**	**was**	**quite**	**successful**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**get**	**a**	**new**	**frock**	**for**
"	矿	曾是	相当	成功的	,	感谢	你	,	和	我	将	得到	一个	新的	连衣裙	为了

['dɪnər] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

dinner	**on**	**Saturday**	**.**
晚餐	在	周六	.

“我的非常成功，谢谢，我周六晚上可以穿新裙子去吃晚饭了。”

" [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [ski:m] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] ,

"	**As**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**give**	**my**	**scheme**	**away**	**just**	**then**	**,**
"	作为	我	没有	想	到	给	我的	方案	离开	只是	然后	,

“因为我当时不想泄露我的计划，

[aɪ] ['dɪdnt] [pres] [dʒɔɪs] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][wi:; wi][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

I	**didn't**	**press**	**Joyce**	**to**	**reveal**	**hers**	**,**	**and**	**we**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**with**
我	没有	按	乔伊斯	到	揭示	她的	,	和	我们	退休	为了	这	夜晚	和

['ɑ:nərz] ['i:zi] .

honours	**easy**	**.**
荣誉	简单的	.

我没有逼问乔伊斯她的答案，我们轻松地愉快地结束了当晚的行程。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [taʊn] , [dʒɔɪs] [met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
When I got home on Thursday from a day in town , Joyce met me at the
什么时候 我 得到 家 在 周四 从 一个 天 在 镇 ， 乔伊斯 遇见 我 在 这
[geɪt] .
gate .
门 .

星期四，我从城里玩了一天回到家时，乔伊斯在门口迎接我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] .
She looked scared .
她 看起来 害怕的 .

她看起来很害怕。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrglər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've had a burglar , " she said .
" 我们已经 有 一个 窃贼 ， " 她 说 .

“我们家来了窃贼，”她说。

" [ðə; ði] ['sɪlvɚz] [gɔːn] .
" The silver's gone .
" 这 银的 已消失 .

“银子没了。”

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ?
Oh , why didn't I take the warning ?
哦 ， 为什么 没有 我 拿 这 警告 ?

唉，我为什么没听进警告呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][bɪg] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmæks] ,
" This was my big scene , but I never believe in rushing a good climax ,
" 这 曾是 我的 大的 场景 ， 但 我 绝不 相信 在 匆忙 一个 好的 高潮 ，

“这是我的重头戏，但我从不认为应该仓促地拍出一个精彩的高潮。”

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [sed] —
so I simply said —
所以 我 简单地 说 —

所以我只是简单地说——

" [ðə; ði]['sɪlvər] [gɔːn] ?
" The silver gone ?
" 这 银 已消失 ?

银子没了?

[dɪr] , [dɪr] .
Dear , dear .
亲爱的 ， 亲爱的 .

亲爱的，亲爱的。

[ə; eɪ]['bɜːrglər] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
A burglar , did you say ?
一个 窃贼 ， 做过 你 说 ?

你说是窃贼?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] . "
I told you they were about . "
我 讲述 你 他们 是 关于 . "

我告诉过你他们就在附近。

" ['riːəli] , [aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Really , I'm not joking , " said Joyce .
" 真的 ， 我是 不是 开玩笑 ， " 说 乔伊斯 .

“真的，我没开玩笑，”乔伊斯说。

" [bəuθ] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][ɪn]
" **Both Jessie and I were out this afternoon and he must have got in**
" 两个都 杰西 和 我 是 出去 这 下午 和 他 必须 有 得到 在
[baɪ][ðə; ði] ['skʌləri] ['wɪndoʊ] ,
by the scullery window ,
经过 这 洗碗间 窗户 ,

"今天下午我和杰西都出去了，他肯定是从厨房的窗户进来的。"

[wɪtʃ] [aɪm][ə'freɪd][wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] .
which I'm afraid was unlatched .
哪个 我是 害怕的 曾是 未锁紧 .

恐怕锁扣没锁好。

" [aɪ][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɪ'mensli] .
" I was enjoying her consternation immensely .
" 我 曾是 享受 她 惊愕 非常 .

"我非常享受她惊慌失措的样子。"

" [ə; eɪ]['bɜ:rglər] ?
" A burglar ?
" 一个 窃贼 ?

"窃贼？"

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! "
" How very interesting ! "
" 如何 非常 有趣的 ! "

"真有趣！"

" [oʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] , " [kɑ:nt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Oh , " said Joyce , stamping her foot , " can't you do something ? "
" 哦 , " 说 乔伊斯 , 冲压 她 脚 , " 不能 你 做 某物 ? "

"哦，"乔伊斯跺着脚说，"你就不能做点什么吗？"

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , ['fɪksɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪ'lev(ə)n] - [stoʊn] [lʊk] , " [let][ju: 'es]
" My dear Joyce , " I said , fixing her with my eleven - stone look , " let us
" 我的 亲爱的 乔伊斯 , " 我 说 , 定影 她 和 我的 十一 - 石头 看 , " 让 我们
[stɑ:p] [ðɪs] ['mʌməri] .
stop this mummery .
停止 这 哑剧 .

"我亲爱的乔伊斯，"我说，用我11英石重的目光盯着她，"让我们停止这场闹剧吧。"

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['bɜ:rglər] !
Behold the burglar !
看哪 这 窃贼 !

看，窃贼来了！

" [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][sɜ:r]
" **and I struck the attitude that I thought would have done credit to Sir**
" 和 我 击 这 态度 那 我 想法 会 有 完毕 信用 到 先生
['hɜ:rbərt] .
Herbert .
赫伯特 .

"我摆出了我认为会为赫伯特爵士增光的姿态。"

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] — — "
" she said ; " but — — "
" 她 说 ; " 但 — — "

她说："但是——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [ə'loʊn] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Alone I did it .
" 独自的 我 做过 它 .

"我独自一人完成了这件事。"

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

[kʌm] , [du:] [lʊk] [glæd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .
Come , do look glad and ring down the curtain .
来 , 做 看 高兴的 和 戒指 向下 这 窗帘 .

来吧，装出一副高兴的样子，把窗帘拉下来。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['oʊvər] . "
The play is over . "
这 玩 是 超过 . "

演出结束了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] . "
" But that was on Wednesday . "
" 但 那 曾是 在 周三 . "

但那是星期三的事了。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" Yes , " I said , " it was .
" 是的 , " 我 说 , " 它 曾是 .

"是的，"我说，"的确如此。"

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] . "
On Wednesday , at ten o'clock of the forenoon . "
在 周三 , 在 十 点钟 的 这 午前 . "

星期三上午十点。

" [wel] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['æftər] [lʌntʃ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [faʊnd]
" Well , on Wednesday after lunch , I wanted an envelope and at last found
" 出色地 , 在 周三 后 午餐 , 我 通缉 一个 信封 和 在 最后的 成立
[wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
one in your writing - case .
一 在 你的 写作 - 案件 .

"嗯，星期三午饭后，我想要一个信封，最后在你的文具盒里找到了一个。"

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "
I also found a ticket . "
我 还 成立 一个 票 . "

我还找到了一张票。

" [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" Then you knew all the time ? "
" 然后 你 知道 全部 这 时间 ? "

"那你一直都知道？"

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Listen , " said Joyce .
" 听 , " 说 乔伊斯 .

“听着，”乔伊斯说。

" ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [kɔ:ld] — — "
" Uncle Henry called — — "
" 叔叔 亨利 称为 — — "

“亨利叔叔来电——”

" [ænd; ənd] [æskt] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['dɪnər] — [gʊd] [eg] ! "
" And asked us to dinner — good egg ! "
" 和 问 我们 到 晚餐 — 好的 蛋 ! "

“还邀请我们共进晚餐——真是个好人！”

" [wel] , [aɪ] ['bɔ:roʊd] £25 [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvər][aʊt][ʌv; əv] [pɑ:n] .
" Well , I borrowed £25 from him and took the silver out of pawn .
" 出色地 , 我 借来的 £25 从 他 和 采取 这 银 出去 的 典当 .

“嗯，我向他借了 25 英镑，然后把当铺里的银子赎了出来。”

" [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] .
" THE HOSPITABLE DOOR .
" 这 好客 门 .

“热情好客的大门。”

[[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tempərəri] [sez] :
[A housewife in a contemporary says :
[一个 家庭主妇 在 一个 当代的 说道 :

一位当代家庭主妇说：

— " [ɪf] [maɪ] [gests] [hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðeɪ] [kæn; kən][æsk][ðem; ðəm][ɪn]
— " If my guests have friends in the neighbourhood they can ask them in
— " 如果 我的 客人 有 朋友们 在 这 邻里 他们 能 问 他们 在
[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [kən'vi:niəns] [æt; ət][ɔ:l] ,
without consulting my convenience at all ,
没有 咨询 我的 方便 在 全部 ,

“如果我的客人有住在附近的朋友，他们可以邀请朋友来家里玩，完全不需要征求我的同意。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [laɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
take them up to the bedroom , light the gasfire and make them
拿 他们 向上 到 这 卧室 , 光 这 - 和 制作 他们
[kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] . "]
quite comfortable there . "]
相当 舒服的 那里 . "]

把他们带到卧室，点燃煤气炉，让他们在里面舒服些。

[dɪr] [tɑ:m] , [wen] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][fɜ:rst] ,
Dear Tom , when your neighbours invited me first ,
亲爱的 汤姆 , 什么时候 你的 邻居 受邀 我 第一的 ,

亲爱的汤姆，当你的邻居先邀请我的时候，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
I made up mind to refuse ,
我 制成 向上 头脑 到 拒绝 ,

我决定拒绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['prɑ:pərli] [vɜ:rst]
But that was before I was properly versed
但 那 曾是 前 我 曾是 适当地 精通

但那是在我真正掌握相关知识之前。

[ɪn][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['hoʊstɪsɪz] [vjuːz] .

In	the	up	-	to	-	date	hostess's	views	.
在	这	向上	-	到	-	日期	女主人	浏览	.

在最新的女主人观点中。

[ɪf] [aɪ] ([laɪk] [ə'kɪliːz]) [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

If	I	(	like	Achilles	)	remain	in	my	room	,
如果	我	(	喜欢	阿喀琉斯	)	保持	在	我的	房间	,

如果我（像阿喀琉斯一样）待在我的房间里，

[ʃiːl] ['nevər] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [kəm'pleɪnɪŋ] .

She'll	never	give	vent	to	complaining	.
壳	绝不	给	发泄	到	抱怨	.

她从不抱怨。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [maɪ][dʒests] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [prɪ'zuːm]

Though	she	misses	my	jests	,	she	will	kindly	presume
尽管	她	错过	我的	笑话	,	她	将要	亲切地	怙

虽然她怀念我的玩笑，但她会宽容地假定

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnevərðə'les] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

I	am	nevertheless	entertaining	.
我	是	尽管如此	娱乐	.

不过，我还是挺有趣的。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɪns] [aɪv] ['meni] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

And	so	,	since	I've	many	a	friend	on	the	spot	,
和	所以	,	自从	我已经	许多	一个	朋友	在	这	点	,

所以，既然我有很多朋友可以当场帮忙，

[aɪv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [taʊn]

I've	quitted	the	comforts	of	town
我已经	辞职	这	舒适	的	镇

我已经放弃了城镇的舒适生活。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt]

In	order	to	keep	open	house	for	the	lot
在	命令	到	保持	打开	房子	为了	这	很多

为了保持开放参观日活动在该地块举行。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [prə'vaɪdɪd][baɪ] [braʊn] .

In	a	chamber	provided	by	Brown	.
在	一个	房间	假如	经过	棕色的	.

在布朗提供的房间里。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪr] ;

They	shall	come	to	my	bedroom	;	I'll	give	them	good	cheer	;
他们	将	来	到	我的	卧室	;	患病的	给	他们	好的	欢呼	;

他们将来到我的卧室；我会让他们开心；

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændmeɪd][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

I'll	ring	for	a	handmaid	and	tell	her
患病的	戒指	为了	一个	使女	和	告诉	她

我会叫个女仆来告诉她。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌp] [hɪr] ,

To	serve	us	at	once	with	a	dinner	up	here	,
到	服务	我们	在	一次	和	一个	晚餐	向上	这里	,

立即为我们准备晚餐，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

Including	the	pick	of	the	cellar	.
包括	这	挑选	的	这	地窖	.

包括酒窖珍藏佳酿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [raʊnd] [ðə; ði][gæs] ['gloʊɪŋ] [red]
And **then** **in** **due** **course** **round** **the** **gas** **glowing** **red**
和 然后 在 到期的 课程 圆形的 这 气体 发光 红色的

然后，渐渐地，气体周围开始发出红色光芒。

['braʊnz] ['tʃɔɪsəst] [sɪ'gɑːrz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɪt] ,
Brown's **choicest** **cigars** **shall** **be** **lit** **,**
布朗的 精选 雪茄 将 是 点燃 ,

布朗精选的雪茄将被点燃。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] ['restɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
And **,** **if** **we** **like** **resting** **our** **feet** **on** **the** **bed** **,**
和 , 如果 我们 喜欢 休息 我们的 脚 在 这 床 ,

而且，如果我们喜欢把脚放在床上休息，

[wiː; wi] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] .
We **may** **—** **it** **won't** **matter** **a** **bit** **.**
我们 可能 — 它 惯于 事情 一个 少量 .

我们可能会——但这丝毫不会有任何影响。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Our **talk** **of** **old** **times** **shall** **be** **joyous** **and** **bright** **,**
我们的 讲话 的 老的 时代 将 是 欢乐 和 明亮的 ,

我们谈起往事，必将充满欢乐与美好。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wiː; wi] [wɪl] ['gɑːsɪp] [laɪk] ['bɪli] - [oʊ] ,
Undisturbed **we** **will** **gossip** **like** **billy** **-** **o** **,**
未受干扰 我们 将要 闲话 喜欢 比利 - o ,

我们会不受打扰地像比利·欧一样闲聊，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [breɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə][bɪd] [braʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ;
And **I** **shan't** **break** **away** **to** **bid** **Brown** **a** **good** **night** **;**
和 我 不会 休息 离开 到 出价 棕色的 一个 好的 夜晚 ;

我不会离开去向布朗道晚安；

- [twʊd] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['niːdləs] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] .
' **Twould** **savour** **of** **needless** **punctilio** **.**
- 特沃德 品尝 的 不必要 拘束 .

'Twould savour of needless punctilio.

[dɪr] [tɑːm] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Dear **Tom** **,** **since** **I** **love** **you** **the** **best** **of** **them** **all** **,**
亲爱的 汤姆 , 自从 我 爱 你 这 最好的 的 他们 全部 ,

亲爱的汤姆，因为我最爱的就是你，

[kɔːl] [raʊnd] [hɪr] [wen'evər] [juː; jʊ] [ker] ,
Call **round** **here** **whenever** **you** **care** **,**
称呼 圆形的 这里 每当 你 关心 ,

有事随时可以过来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'genst] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
And **,** **if** **you** **should** **run** **against** **Brown** **in** **the** **hall** **,**
和 , 如果 你 应该 跑步 反对 棕色的 在 这 大厅 ,

而且，如果你要在竞选中与布朗对决，

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ster] .
Just **give** **him** **an** **insolent** **stare** **.**
只是 给 他 一个 傲慢的 盯 .

就狠狠地瞪他一眼。

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] [rʌ'stɪsəti] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rest] ,
And **when** **,** **from** **rusticity** **taking** **a** **rest** **,**
和 什么时候 , 从 乡村 采取 一个 休息 ,

而当，从乡村生活回归平静之后，

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ,

You	come	up	to	London	and	meet	me	,
你	来	向上	到	伦敦	和	见面	我	,

你来伦敦和我见面，

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [gest] ,

Remember	the	evenings	when	you	were	my	guest	,
记住	这	晚上	什么时候	你	是	我的	客人	,

还记得你做客我的那些夜晚吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] , ['tɔməs] , [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː] .

And	take	me	out	,	Thomas	,	and	treat	me	.
和	拿	我	出去	,	托马斯	,	和	对待	我	.

托马斯，带我出去，好好犒劳我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['zeləs] [bɔɪ] [skaʊt] .

Zealous	Boy	Scout	.
热心	男生	侦察	.

热忱的童子军。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] [baɪ] [ðɪs] [brɪdʒ] , [sɜːr] .

"	You	can	cross	by	this	bridge	,	Sir	.
"	你	能	叉	经过	这	桥	,	先生	.

先生，您可以从这座桥过河。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [raʊnd] .

It	will	save	you	a	long	walk	round	.
它	将要	节省	你	一个	长的	走	圆形的	.

这样可以省去你走很长一段路的麻烦。

" ['kɔːʃəs] [staʊt] ['pɑːrti] .

"	Cautious	Stout	Party	.
"	谨慎	肥硕	派对	.

"谨慎的烈性酒派对。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [ber] [ˌem 'iː] .

"	Thank	you	,	my	boy	,	but	I'm	afraid	it	would	hardly	bear	me	.
"	感谢	你	,	我的	男生	,	但	我是	害怕的	它	会	几乎	熊	我	.

"谢谢你，孩子，但我恐怕它承受不住我的重量。"

" ['zeləs] [bɔɪ] [skaʊt] .

"	Zealous	Boy	Scout	.
"	热心	男生	侦察	.

"热心的童子军。"

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	Sir	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	先生	.

"哦，没关系，先生。"

[wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst][eɪd][ænd; ənd] ['æmbjələns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] !

We	have	first	aid	and	ambulance	on	the	other	side	!
我们	有	第一的	援助	和	救护车	在	这	其他	边	!

另一边有急救站和救护车!

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。"

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['pæntəmaɪm] (['hʌtʃɪnsən]) [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'i:][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The author of Pantomime (Hutchinson) has placed me in something of a
这 作者 的 哑剧 (哈钦森) 有 放置 我 在 某物 的 一个
['kwɑ:ndəri] .
quandary .
困惑 .

《哑剧》（Hutchinson）的作者让我陷入了某种困境。

[ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ,
In an ordinary way , finding a story with this title ,
在 一个 普通的 方式 , 寻找 一个 故事 和 这 标题 ,

通常情况下，找到一篇标题为“.....”的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r'oʊvər][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['prɪnses] [ænd; ənd]
in which moreover the chief characters are spoken of as Princess and
在 哪个 而且 这 首席 人物 是 说 的 作为 公主 和
['prɪnsəp(ə)l] [bɔɪ] ,
Principal Boy ,
主要的 男生 ,

此外，其中主要人物被称为公主和男主角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz]['broʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][fæn'tæstɪkəl]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔ:gz]
and the narrative is broken every now and then by fantastical little dialogues
和 这 叙述 是 破碎的 每一个 现在 和 然后 经过 奇幻 小的 对话
[wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,
with Fairies ,
和 仙女 ,

叙事过程中不时穿插着与仙女们的奇幻对话，打破了这种沉闷的氛围。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] ['raɪtər] [hu:m] [ə; eɪ]
I should have said at once that here was a clever young writer whom a
我 应该 有 说 在 一次 那 这里 曾是 一个 聪明的 年轻的 作家 谁 一个
['nætʃ(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['daɪən] [kleɪɑ:n] ['kælθrɒp] [hæd; həd]
natural admiration for the work of Mr . Dion Clayon Calthrop had
自然的 钦佩 为了 这 工作 的 先生 . 迪翁 克莱昂 卡尔索普 有
[bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['flætəri] .
betrayed into the sincerest form of flattery .
背叛 进入 这 最真诚的 形式 的 奉承 .

我当时就应该说，这位才华横溢的年轻作家对迪翁·克莱恩·卡尔索普先生的作品充满钦佩之情，以至于流露出最真诚的奉承之意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ([ɔ:r][pər'hæps] [mɪs]) [dʒi:] . [bi:] . [stɜ:rn][hæz; həz][dis'a:rmd][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən]['oʊpən]
But Mr . (or perhaps Miss) G . B . Stern has disarmed me by an open
但 先生 . (或者 也许 错过) G . B . 斯特恩 有 解除武装 我 经过 一个 打开
[ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [di'saipleʃip] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kælθrɒp]
avowal of discipleship and a dedication of the tale to Mr . Calthrop
承认 的 门徒训练 和 一个 奉献 的 这 故事 到 先生 . 卡尔索普
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但斯特恩先生（或许是斯特恩小姐）公开表示自己是卡尔索普先生的门徒，并将这个故事献给卡尔索普先生本人，这让我放下了戒心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [teɪl] .
It is a quite pleasant tale .
它 是 一个 相当 令人愉快的 故事 .

这是一个相当愉快的故事。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [moʊst] ['riːdɝz] [wɪl] [ʃer] ,

Personally	**I**	**may**	**confess**	**to**	**a**	**preference**	**,**	**which**	**I**	**suspect**	**most**	**readers**	**will**	**share**	**,**
亲自	我	可能	承认	到	一个	偏爱	,	哪个	我	怀疑	最多	读者	将要	分享	,

就我个人而言，我可能承认自己有某种偏好，我猜大多数读者也会有同感。

[fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['roʊmæns][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːrm] ;

for	**getting**	**this**	**precise**	**form**	**of**	**whimsical**	**romance**	**from**	**the**	**original**	**firm**	**;**
为了	获得	这	精确的	形式	的	异想天开	浪漫	从	这	原来的	公司	;

为从原公司获得这种精准的奇幻浪漫形式；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][ɪn][dʒiː] . [biː] . ['stɝːnz] [wɜːrk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː]

but	**there**	**is**	**more**	**than**	**enough**	**spirit**	**in**	**G**	**.**	**B**	**.**	**Stern's**	**work**	**to**	**persuade**	**me**
但	那里	是	更多的	比	足够的	精神	在	G	.	B	.	斯特恩	工作	到	说服	我

[ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌn'bɑːroʊd]

that	**he**	**or**	**she**	**will**	**one**	**day**	**be**	**worth**	**reading**	**in**	**an**	**individual**	**and**	**unborrowed**
那	他	或者	她	将要	一	天	是	值得	阅读	在	一个	个人	和	未借出的

[staɪl] .

style	**.**
风格	.

但GB Stern的作品中蕴含的精神足以让我相信，他/她终有一天会以独特而不落俗套的风格成为值得一读的作品。

[tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][næn; nɑːn] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] .

Two	**things**	**in**	**this**	**story**	**of**	**Nan**	**pleased**	**me**	**especially**	**.**
二	事物	在	这	故事	的	楠	高兴	我	尤其	.

在楠的故事中，有两件事尤其让我感到欣慰。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæptər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði][drə'mætɪk] [ə'kædəmi] ,

One	**was**	**the**	**chapter**	**relating**	**her**	**experiences**	**at**	**the**	**Dramatic**	**Academy**	**,**
一	曾是	这	章	相关	她	经历	在	这	戏剧性	学院	,

其中一章讲述了她在戏剧学院的经历，

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˌæktʃu'æləti] ,

which	**is**	**full**	**of**	**life**	**and**	**actuality**	**,**
哪个	是	满的	的	生活	和	现实	,

它充满了生活气息和真实感，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huː] [wɪʃ]

and	**should**	**be**	**read**	**by**	**all**	**middle**	**-**	**aged**	**supporters**	**of**	**that**	**institution**	**who**	**wish**
和	应该	是	读	经过	全部	中间	-	老年人	支持者	的	那	机构	WHO	希望

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [hɑːrt] .

to	**obtain**	**a**	**glimpse**	**of**	**its**	**hard**	**-**	**working**	**and**	**high**	**-**	**spirited**	**heart**	**.**
到	获得	一个	一瞥	的	它是	难的	-	在职的	和	高的	-	精神抖擞	心	.

所有希望了解该机构勤奋进取精神的中年支持者都应该阅读此书。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdld] [ɪ'loʊpmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [næn; nɑːn][ænd; ənd]

The	**other**	**is**	**the**	**episode**	**of**	**the**	**muddled**	**elopement**	**,**	**in**	**which**	**Nan**	**and**
这	其他	是	这	插曲	的	这	混乱	私奔	,	在	哪个	楠	和

['toʊni] ,

Tony	**,**
托尼	,

另一个故事是关于那场混乱的私奔，故事中，楠和托尼……

['hævɪŋ] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['doʊvər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['lɪbərti] , ['sevrəli] —

having	**got**	**as**	**far**	**as**	**Dover**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**Higher**	**Liberty**	**,**	**severally**	**—**
拥有	得到	作为	远的	作为	多佛	在	他们的	方式	到	这	更高	自由	,	分别	—

—

—

—

在前往更高自由的途中，他们一路到达了多佛，随后——

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [spɔɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmədi][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz]

But	I	don't	think	I	will	spoil	for	you	the	delightful	comedy	of	what	happens
但	我	不	思考	我	将要	剧透	为了	你	这	愉快	喜剧	的	什么	发生

[æt; ət]['doʊvər][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

at	Dover	by	repeating	it	.
在	多佛	经过	重复	它	.

但我认为，如果我复述多佛港发生的趣事，就不会破坏你们欣赏其中精彩喜剧的乐趣了。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊz] [dʒiː] . [biː] . [stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [gɪft][ʌv; əv] ['hjuːmər]

This	at	least	shows	G	.	B	.	Stern	as	the	owner	of	a	happy	gift	of	humour
这	在	至少	演出	G	.	B	.	斯特恩	作为	这	所有者	的	一个	快乐的	礼物	的	幽默

.

:
.

这至少表明GB Stern拥有令人愉悦的幽默天赋。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [pliːz] , [bʌt; bət] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

Let	us	have	some	more	of	it	soon	,	please	,	but	if	possible	in	a	more
让	我们	有	一些	更多的	的	它	很快	,	请	,	但	如果	可能的	在	一个	更多的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .

original	setting	.
原来的	环境	.

请尽快让我们再看到一些这样的作品，但如果可能的话，希望能在一个更具原创性的环境中进行。

['mɪsɪz] . ['lɛvɚsən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [huː] ['bæf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [ʃɪr] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Mrs	.	Leverson	is	one	of	those	authors	who	baffle	criticism	by	sheer	high	spirits	.
太太	.	莱弗森	是	一	的	那些	作者	WHO	挡板	批评	经过	透明	高的	烈酒	.

莱弗森夫人是那种凭借其旺盛的创作热情让批评家们感到困惑的作家之一。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst]

She	gives	me	first	and	last	a	prevailing	impression	that	novel	-	writing	must
她	给予	我	第一的	和	最后的	一个	盛行	印象	那	小说	-	写作	必须

[biː; bi] [trə'mendəs] [fʌn] ;

be	tremendous	fun	;
是	巨大的	乐趣	;

她给我的第一印象和最后印象都是，写小说一定非常有趣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	this	is	so	cheering	that	it	is	really	impossible	to	be	angry	with	her
和	这	是	所以	欢呼	那	它	是	真的	不可能的	到	是	生气的	和	她

.

:
.

这真是太令人振奋了，你真的不可能对她生气。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [laɪt] -

Otherwise	I	might	have	some	very	sharp	things	to	say	about	her	light	-
否则	我	可能	有	一些	非常	锋利的	事物	到	说	关于	她	光	-

['hɑrtɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['sɪntæks][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

hearted	disregard	of	syntax	and	punctuation	.
心地	漠视	的	句法	和	标点	.

否则，我可能会对她随意无视语法和标点符号的行为发表一些非常尖锐的评论。

[hɜːr; hər]['proʊnaʊnz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Her	pronouns	,	for	example	,
她	代词	,	为了	例子	,

例如，她的代词

[ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ˌeɪ 'em][aɪ] ['friːkwəntli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

are	so	elusive	that	not	only	am	I	frequently	in	doubt	as	to	whom	the
是	所以	难以捉摸的	那	不是	仅有的	是	我	频繁地	在	怀疑	作为	到	谁	这

['herəʊɪn] [wɪl] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][end][bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

heroine	will	marry	in	the	end	but	as	to	which	of	the	characters	is	speaking
女英雄	将要	结婚	在	这	结尾	但	作为	到	哪个	的	这	人物	是	请讲

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] .

at	any	given	moment	.
在	任何	给定	片刻	.

人物如此难以捉摸，以至于我不仅经常怀疑女主角最终会嫁给谁，而且在任何特定时刻，说话的究竟是哪个角色。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [wʌt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['kerləs] [p'ruːfriːdɪŋ] [liːvz] ['sentənsɪz]

And	not	infrequently	what	can	only	be	careless	proofreading	leaves	sentences
和	不是	不常	什么	能	仅有的	是	粗心	校对	树叶	句子

[ðæt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

that	contradict	each	other	into	an	effect	of	nonsense	.
那	顶撞	每个	其他	进入	一个	影响	的	废话	.

而且，由于校对不严谨，常常会导致句子自相矛盾，最终变成毫无意义的废话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['senʃər] [aɪ]

But	just	when	I	should	be	noting	all	these	subjects	for	legitimate	censure	I
但	只是	什么时候	我	应该	是	注意到	全部	这些	主题	为了	合法的	谴责	我

[ˌeɪ 'em] ['prɑːbəbli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['gɪglz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪt]

am	probably	devouring	page	after	page	with	giggles	of	delight	for	the	wit
是	大概	吞噬	页	后	页	和	咯咯笑	的	喜	为了	这	有

[ænd; ənd]['dʒɑːləti][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	jollity	of	them	.
和	欢乐	的	他们	.

但正当我应该记录下所有这些主题以便进行正当的谴责时，我却可能正津津有味地翻阅着一页又一页，为其中的智慧和欢乐而咯咯地笑个不停。

[bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ([grænt] ['rɪtʃərdz]) [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [kəm'pænjən][tuː; tə][ɪts]

Bird	of	Paradise	(	Grant	Richards	)	is	in	every	respect	a	worthy	companion	to	its
鸟	的	天堂	(	授予	理查兹	)	是	在	每一个	尊重	一个	值得	伴侣	到	它是

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

《天堂鸟》（格兰特·理查兹执导）在各方面都堪称其前作的不二之选。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['prɔːbləms][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lʌndənɝz] ,

There	are	no	very	severe	problems	in	this	story	of	a	group	of	Londoners	,
那里	是	不	非常	严重	问题	在	这	故事	的	一个	团体	的	伦敦人	,

这群伦敦人的故事并没有什么特别严重的问题。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] , [moʊst] ['eri] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒenjuɪn] ['kærəktər]

but	plenty	of	the	lightest	,	most	airy	dialogue	,	and	some	genuine	character
但	很多	的	这	最轻	,	最多	轻盈的	对话	,	和	一些	真的	特点

- ['drɔːɪŋ] ,

-	drawing	,
-	绘画	,

但对话轻松诙谐，人物刻画也十分生动。

[kən'veid] [soʊ] ['deftli] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

conveyed	so	deftly	that	you	only	detect	it	afterwards	by	the	way	in	which	the
传递	所以	巧妙地	那	你	仅有的	探测	它	然后	经过	这	方式	在	哪个	这

['pɜːsənz] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

persons	remain	in	your	memory	.
人	保持	在	你的	记忆	.

表达得如此巧妙，以至于你只能事后通过人物在你记忆中留下的印象来察觉。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['mɑːdərn][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ;

The	whole	thing	,	of	course	,	is	modern	to	the	last	moment	;
这	所有的	事物	,	的	课程	,	是	现代的	到	这	最后的	片刻	;

当然，整件事从头到尾都是现代化的；

['tæŋgoʊ] - [tiːz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleiz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bɔːlz] [bɪ'sprɪŋkl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

tango	-	teas	and	Russian	ballets	and	picture	-	balls	besprinkle	the	conversation	.
探戈	-	茶	和	俄语	芭蕾舞	和	图片	-	球	喷	这	对话	.

探戈茶、俄罗斯芭蕾舞和绘画舞会穿插在谈话中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs] [ʃɑːp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər]

There	is	even	a	passage	about	a	certain	famous	shop	that	made	me	wonder
那里	是	甚至	一个	通道	关于	一个	肯定	著名的	店铺	那	制成	我	想知道

['weðər] [ðə; ði] [nuː] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

whether	the	New	Advertising	,
无论	这	新的	广告	,

甚至有一段关于某家著名商店的描述，让我不禁思考新广告是否……

[fə'mɪliər] [tuː; tə] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['dʒɝːnəlz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

familiar	to	readers	of	the	afternoon	journals	had	also	invaded	the	realm	of
熟悉的	到	读者	的	这	下午	期刊	有	还	入侵	这	领域	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

午后杂志的读者所熟悉的事物也入侵了小说领域。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['stɔːri] ;

You	will	observe	that	I	have	made	no	effort	to	repeat	the	story	;
你	将要	观察	那	我	有	制成	不	努力	到	重复	这	故事	;

你会注意到我并没有试图重复这个故事；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['herəwənz][ænd; ənd][faɪv] ['hɪroʊz] [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [biː; bi]

as	it	contains	at	least	three	heroines	and	five	heroes	the	task	would	be
作为	它	包含	在	至少	三	女英雄们	和	五	英雄	这	任务	会	是

[tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

too	complicated	.
也	复杂的	.

由于其中包含至少三位女英雄和五位男英雄，这项任务将过于复杂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['mænərz] ,

But	you	can	take	it	on	trust	as	a	comedy	of	want	of	manners	,
但	你	能	拿	它	在	相信	作为	一个	喜剧	的	想	的	礼仪	,

但你可以把它当作一部关于缺乏礼貌的喜剧来看待。

['brɪliəntli] [ə'laɪv] , [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['kerləs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]

brilliantly	alive	,	exasperatingly	careless	,	and	altogether	the	greatest	fun	in	the
精彩	活	,	令人恼火地	粗心	,	和	共	这	最	乐趣	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

活力四射，漫不经心，却又乐趣无穷。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['haiweimən] , ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [kræb] [sprɪŋ] ; [tu:]

Once	upon	a	time	there	were	two	highwaymen	,	Charlie	and	Crabb	Spring	;	two
一次	之上	一个	时间	那里	是	二	强盗	,	查理	和	克拉布	春天	;	二

[men] ,

men	,
男人	,

从前有两个拦路强盗，查理和克拉布·斯普林；两个人，

[nɑ:t] ['haɪweɪ] , [sɔ:l] [koʊpəlstoʊn] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [koʊl] ; [tu:] ['mærɪdʒəbl] ['sɪstər] , ['serə] [ænd; ənd]

not	highway	,	Saul	Coplestone	and	John	Cole	;	two	marriageable	sisters	,	Sarah	and
不是	公路	,	扫罗	科普尔斯通	和	约翰	油菜	;	二	婚	姐妹	,	莎拉	和

[krɪ'sti:nə] ['rəulənd] .

Christina	Rowland	.
克里斯蒂娜	罗兰	.

不是公路，Saul Coplestone 和 John Cole；两个适婚的姐妹，Sarah 和 Christina Rowland。

[ðə; ði] ['haiweimən] , ['bi:ɪŋ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] , ['bædli] ['wɑ:ntɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [ʌv; əv]

The	highwaymen	,	being	pestilential	and	murderous	,	badly	wanted	catching	;	of
这	强盗	,	存在	瘟疫	和	杀人犯	,	糟糕	通缉	捕捉	;	的

[ðə; ði] [tu:] [pə'tenʃ(ə)l] ['hɪroʊz] ,

the	two	potential	heroes	,
这	二	潜在的	英雄	,

这些拦路强盗凶残无比，亟需抓捕；在两位潜在的英雄中，

[sɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑ:l'tru:n] [æt; ət] ['bɑ:təm] ,

Saul	was	a	stout	enough	fellow	on	the	surface	but	a	poltroon	at	bottom	,
扫罗	曾是	一个	肥硕	足够的	同伴	在	这	表面	但	一个	懦夫	在	底部	,

扫罗表面上看起来很强壮，但本质上是个懦夫。

[waɪl] [dʒɑ:n] , [ðoʊ] [les] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [fɪ'zi:k] , [wʌz; wəz] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tu:; tə]

while	John	,	though	less	terrific	in	physique	,	was	modest	and	courageous	to
尽管	约翰	,	尽管	较少的	了不起	在	体质	,	曾是	谦虚的	和	勇敢	到

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

a	degree	.
一个	程度	.

而约翰虽然体格不如其他人强壮，但他为人谦逊，也颇具勇气。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] , ['serə] [hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] [krɪ'sti:nə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['merɪts] ,

Of	the	sisters	,	Sarah	had	most	of	the	looks	and	Christina	all	the	merits	,
的	这	姐妹	,	莎拉	有	最多	的	这	看起来	和	克里斯蒂娜	全部	这	优点	,

姐妹俩中，莎拉容貌更胜一筹，而克里斯蒂娜才华横溢。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bəuθ] [sɔ:l] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd]

so	that	at	the	beginning	of	things	both	Saul	and	John	were	concentrated
所以	那	在	这	开始	的	事物	两个都	扫罗	和	约翰	是	集中

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

upon	the	former	,
之上	这	以前的	,

因此，在事情的开始，扫罗和约翰都专注于前者。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [prɪ'fɜ:rd] [sɔ:l] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ,

who	,	being	a	little	fool	,	preferred	Saul	,	but	,	being	also	a	little	vixen	,
WHO	,	存在	一个	小的	傻子	,	首选	扫罗	,	但	,	存在	还	一个	小的	泼妇	,

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [bəuθ] .

encouraged	both	.
鼓励	两个都	.

他有点傻，更喜欢扫罗；但他又有点狡猾，所以鼓励他们两个。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [sprɪŋ] [ə'piəriŋ] ['dɑ:tmuə] [wei] , ['serə] ['prɑ:mɪst] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv]
The **brothers** **Spring** **appearing** **Dartmoor** **way** **,** **Sarah** **promised** **,** **in** **an** **expansive**
这 兄弟 春天 出现 达特穆尔 方式 , 莎拉 承诺 , 在 一个 广阔的
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

莎拉承诺，兄弟俩会在春天以达特穆尔的方式出现，那一刻令人心旷神怡。

[tu:; tə] ['mæri] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['su:təz] [kɔ:t] [ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
to **marry** **whichever** **of** **her** **suitors** **caught** **them** **single** **-** **handed** **.**
到 结婚 任何 的 她 求婚者 捕捉 他们 单身的 - 递交 .

她会嫁给任何一个单独抓住她的追求者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
This **was** **apparently** **impossible** **,** **but** **nevertheless** **one** **of** **them** **did** **it** **.**
这 曾是 显然 不可能的 , 但 尽管如此 一 的 他们 做过 它 .

这显然是不可能的，但其中一人还是做到了。

[ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [wɪtʃ] ?
Need **it** **be** **said** **which** **?**
需要 它 是 说 哪个 ?

还需要说明是哪一种吗?

[ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ðə; ði] [pru:vd] ['hɪroʊ] ['ʌltɪmətli] [tʊk] [tu:; tə]
Need **it** **be** **said** **which** **of** **the** **two** **sisters** **the** **proved** **hero** **ultimately** **took** **to**
需要 它 是 说 哪个 的 这 二 姐妹 这 已证实 英雄 最终 采取 到
[waɪf] ?
wife **?**
妻子 ?

还需要赘述这位英雄最终娶了姐妹中的哪一位为妻吗?

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] ,
No **,** **this** **is** **one** **of** **those** **cases** **in** **which** **it** **is** **impossible** **for** **the** **reader** **,**
不 , 这 是 一 的 那些 案例 在 哪个 它 是 不可能的 为了 这 读者 ,

不，这种情况读者是不可能理解的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [nɑ:t][tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] [ænd; ənd] ['prɑ:fəsaɪ]
with **the** **best** **intentions** **in** **the** **world** **,** **not** **to** **prophesy** **and** **prophesy**
和 这 最好的 意图 在 这 世界 , 不是 到 预言 和 预言
['ækjərətli] .
accurately **.**
准确 .

怀着世上最好的意愿，不是为了预言，也不是为了准确预言。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
None **the** **less** **it** **is** **worth** **while** **to** **spend** **time** **and** **money** **on** **The** **Master** **of**
没有任何 这 较少的 它 是 值得 尽管 到 花费 时间 和 钱 在 这 掌握 的
- ([wɔ:rd] ,
Merripit **(** **Ward** **,**
- (沃德 ,

尽管如此，花时间和金钱去读《梅里皮特大师》（沃德著）仍然是值得的。

[lɑ:k]) [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ædɪkwət] ['ri:z(ə)nz] .
Lock **)** **for** **the** **following** **adequate** **reasons** **.**
锁) 为了 这 下列的 足够的 原因 .

出于以下充分理由，锁定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . ['iːdn] ['filpɔts] ; [ɪf] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər]

It	is	from	the	pen	of	Mr	.	Eden	Phillpotts	;	if	the	conclusions	are
它	是	从	这	笔	的	先生	.	伊甸园	菲尔波茨	;	如果	这	结论	是

['fɔːrgɔːn] ,

foregone	,
已放弃	,

这是伊登·菲尔波茨先生的作品；如果结论已成定局，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ɪz] [ɪn'tens] ; [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nuːmərəri]

the	excitement	throughout	is	intense	;	the	local	colour	and	the	supernumerary
这	激动	自始至终	是	激烈的	;	这	当地的	颜色	和	这	额外

['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

characters	are	charming	as	usual	,
人物	是	迷人	作为	通常	,

整部影片都充满了紧张刺激的气氛；地方特色和配角们一如既往地魅力十足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vilənz] [wɜːr; wər] [en'træpt] [ɪz]['ædmərəb(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn]

and	the	scheme	by	which	the	villains	were	entrapped	is	admirable	in	design
和	这	方案	经过	哪个	这	反派	是	被困	是	令人钦佩的	在	设计

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	execution	.
和	执行	.

陷害罪犯的计划，无论从设计还是执行上都堪称精妙。

[ðɪs] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['ekspɜːrt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

This	learned	clerk	,	for	all	his	expert	knowledge	of	the	art	of	catching
这	学习	职员	,	为了	全部	他的	专家	知识	的	这	艺术	的	捕捉

['haiweimən] ,

highwaymen	,
强盗	,

这位博学的办事员，尽管他精通抓捕拦路强盗的技艺，

['niːðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

neither	anticipated	it	nor	,	upon	the	most	critical	reflection	,	is	able	to	find	a
两者都不	预期	它	也不	,	之上	这	最多	批判的	反射	,	是	有能力的	到	寻找	一个

[flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

flaw	in	it	.
缺陷	在	它	.

既没有预料到这一点，而且经过最仔细的思考，也无法从中发现任何缺陷。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['kænən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

I	was	discussing	Mr	.	Gilbert	Cannan	with	a	friend	,	and	he	said	,
我	曾是	讨论	先生	.	吉尔伯特	迦南	和	一个	朋友	,	和	他	说	,

我和一位朋友在谈论吉尔伯特·坎南先生，他说：

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['meni] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] [rɪ'vjuːz] ,

"	I	have	read	many	reviews	of	his	books	,	nearly	all	of	them	good	reviews	,
"	我	有	读	许多	评论	的	他的	图书	,	几乎	全部	的	他们	好的	评论	,

"我读过很多关于他书的评论，几乎都是好评。"

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .

but	not	one	that	made	me	want	to	read	the	book	itself	.
但	不是	一	那	制成	我	想	到	读	这	书	本身	.

但没有哪一本让我产生想读这本书的欲望。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [wʌn][wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [oʊld][moʊl] (['mɑːrtn]

"	Well	,	I	am	afraid	this	one	won't	make	him	want	to	read	Old	Mole	(	Martin
"	出色地	,	我	是	害怕的	这	一	惯于	制作	他	想	到	读	老的	痣	(	马丁

['sekər]) .

Secker	)	.
塞克	)	.

"恐怕这本书不会让他想读《老鼹鼠》（马丁·塞克尔著）。"

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [oʊld][moʊl] , ['ʌðərwaɪz] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] . , [hæd; həd][hɪm'self]

The	hero	,	Old	Mole	,	otherwise	H	.	J	.	Beenham	,	M	.	A	.	,	had	himself
这	英雄	,	老的	痣	,	否则	H	.	J	.	比纳姆	,	M	.	一个	.	,	有	他自己

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,

written	a	book	,
书面	一个	书	,

主人公老鼹鼠，又名HJ Beenham，文学硕士，他自己写了一本书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['kænən] [sez] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : " [ðə; ði] ['eseɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

and	this	is	what	Mr	.	Cannan	says	of	it	:	"	The	essay	was	cool	and
和	这	是	什么	先生	.	迦南	说道	的	它	:	"	这	散文	曾是	凉爽的	和

[dɪ'lɪbərət] ,

deliberate	,
商榷	,

坎南先生是这样评价这篇文章的："这篇文章冷静而深思熟虑，

['broʊkən][ɪn][ɪts] [mə'nɑːtəni] [baɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][stæbz][ʌv; əv] ['mælɪs] .

broken	in	its	monotony	by	comical	little	stabs	of	malice	.
破碎的	在	它是	单调	经过	滑稽	小的	刺伤	的	恶意	.

影片单调乏味，却不时穿插着滑稽的小恶意。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] .

The	writing	was	fastidious	and	competent	.
这	写作	曾是	挑剔	和	胜任的	.

文章写得一丝不苟，专业水准很高。

- [θɔːt] [ðə; ði] ['eseɪ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ,

Panoukian	thought	the	essay	a	masterpiece	,
-	想法	这	散文	一个	杰作	,

帕努基安认为这篇文章是杰作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ɪts] ['ɔːθər] . . . .

and	there	crept	a	sort	of	reverence	into	his	attitude	towards	its	author	.	.	.	.
和	那里	悄悄地爬	一个	种类	的	尊敬	进入	他的	态度	向	它是	作者	.	.	.	.

他对作者的态度中渐渐流露出一种敬畏之情……

[ðen] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hiː; hi] ['kɔntræstid] [oʊld][moʊl][wɪð; wɪθ]['hɑːrˌbɑːtəl] .

Then	,	to	complete	his	infatuation	,	he	contrasted	Old	Mole	with	Harbottle	.
然后	,	到	完全的	他的	痴情	,	他	对比	老的	痣	和	哈伯特	.

然后，为了进一步加深他的迷恋，他将老鼹鼠与哈伯特进行了对比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] - .

"	I	am	no	Panoukian	.
"	我	是	不	-	.

我不是帕努基安。

['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld] [moʊlz] [bʊk] [meɪ] [stænd][æz; əz][maɪn][ʌv; əv]['mɪstər] .

Mr	.	Cannan's	opinion	of	Old	Mole's	book	may	stand	as	mine	of	Mr	.
先生	.	-	观点	的	老的	鼹鼠的	书	可能	站立	作为	矿	的	先生	.

- [bʊk] .

Cannan's	book	.
-	书	.

坎南先生对老鼹鼠的书的评价，或许可以作为我对坎南先生的书的评价。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] - ['ætɪtuːd] ;

But	I	can	understand	the	Panoukian	attitude	;
但	我	能	理解	这	-	态度	;

但我能理解帕努基的态度；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] - [rɪˈvjuːz] — [rɪˈfɜːrɪŋ] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dæmnəbl]

and	when	I	read	the	Panoukian	reviews	—	referring	inevitably	to	the	"	damnable
和	什么时候	我	读	这	-	评论	—	指	不可避免地	到	这	"	该死的

['klevərnəs] " [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænən] — [ðen] [aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'træstɪŋ]

cleverness	"	of	Mr	.	Cannan	—	then	I	suspect	that	they	have	been	contrasting
聪明才智	"	的	先生	.	迦南	—	然后	我	怀疑	那	他们	有	到过	对比

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] ,

him	with	the	Harbottles	of	the	literary	world	,
他	和	这	哈博特尔斯	的	这	文学	世界	,

当我读到帕努基的评论——其中不可避免地提到坎南先生“该死的聪明才智”——时，我怀疑他们是在将他与文学界的哈伯特尔们进行对比。

[ðə; ði] ['gʌʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] .

the	gushers	and	the	pushers	and	the	slushers	.
这	喷涌而出的	和	这	推手	和	这	冰沙	.

喷涌而出的液体、推动液体的液体和冰沙。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['raɪtər] [meɪ] [wel] [ɪnˈfætʃuˌeɪt][ə; eɪ] [rɪˈvjuːər] .

After	a	month	of	these	a	fastidious	writer	may	well	infatuate	a	reviewer	.
后	一个	月	的	这些	一个	挑剔	作家	可能	出色地	迷恋	一个	评论员	.

一个月后，一位一丝不苟的作家很可能会迷倒一位评论家。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] , [aɪ] [rɪˈmeɪn]

For	myself	,	who	have	not	had	to	wade	through	Harbottles	,	I	remain
为了	我	,	WHO	有	不是	有	到	涉水	通过	哈博特尔斯	,	我	保持

[ʌnˈstəːd] [baɪ][oʊld][moʊl] .

unstirred	by	Old	Mole	.
未搅拌	经过	老的	痣	.

就我个人而言，我从未涉足过哈伯特尔斯，所以对老鼹鼠无动于衷。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] ;

Not	a	single	character	,	male	or	female	,	moved	me	to	the	least	interest	;
不是	一个	单身的	特点	,	男性	或者	女性	,	已搬	我	到	这	至少	兴趣	;

没有一个角色，无论是男性还是女性，能引起我哪怕一丝一毫的兴趣；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][koʊld] , [ded] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kænən] [tɔːkt] ['oʊvər][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .

they	were	all	cold	,	dead	people	,	and	Mr	.	Cannan	talked	over	their	bodies	.
他们	是	全部	寒冷的	,	死的	人们	,	和	先生	.	迦南	谈话	超过	他们的	身体	.

他们都是冰冷的死人，坎南先生对着他们的尸体说话。

['klevər] [tɔːk] ,

Clever	talk	,
聪明的	讲话	,

詾，

['sɜːrt(ə)nli] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] [ə'gen] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ]

certainly	—	he	shall	have	that	adjective	again	—	but	when	it	was	over	I
当然	—	他	将	有	那	形容词	再次	—	但	什么时候	它	曾是	超过	我

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][mæd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrˌbɑːtəl] .

had	a	wild	mad	longing	to	take	to	the	Harbottle	.
有	一个	荒野	疯狂的	渴望	到	拿	到	这	哈伯特	.

当然——他以后还会再用这个形容词——但当一切结束时，我却疯狂地渴望去哈伯特尔。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] . . .

Even	Mr	.	Hall	Caine	.	.	.
甚至	先生	.	大厅	凯恩	.	.	.

就连霍尔·凯恩先生.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['mɔːrbɪd] [tɔːk] .

but	this	is	morbid	talk	.
但	这	是	病态的	讲话	.

但这是一种病态的谈话。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ([smɪθ] ,

In	a	preface	to	In	the	Cockpit	of	Europe	(	Smith	,
在	一个	前言	到	在	这	座舱	的	欧洲	(	史密斯	,

在《身处欧洲的驾驶舱》（史密斯）一书的前言中，

['eldər]) [lɛf'tɛnənt] . - ['kɜ:rn(ə)l]['ɔ:l,seɪdʒər] ['pɑ:lək] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

Elder	)	Lieut	.	-	Colonel	Alsager	Pollock	states	that	"	the	personal	experiences	of
长老	)	中尉	.	-	上校	阿尔萨格	波洛克	各州	那	"	这	个人的	经历	的

[dʒɔ:rdʒ] ['blægdən] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:r] ,

George	Blagdon	,	in	love	and	war	,
乔治	布拉格登	,	在	爱	和	战争	,

（长老）中校阿尔萨格·波洛克表示，“乔治·布拉格登在爱情和战争中的个人经历，

[hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn]

have	been	introduced	solely	in	the	hope	of	inducing	some	of	my	countrymen
有	到过	介绍	仅	在	这	希望	的	诱导	一些	的	我的	同胞们

[tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] " — [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs]

to	read	what	I	have	to	say	about	other	important	matters	"	—	an	ingenuous
到	读	什么	我	有	到	说	关于	其他	重要的	事情	"	—	一个	天真无邪

[kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'praivz] [maɪ][seɪlz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪnd] .

confession	which	deprives	my	sails	of	most	of	their	wind	.
忏悔	哪个	剥夺	我的	帆	的	最多	的	他们的	风	.

仅仅是为了吸引一些同胞阅读我对其他重要事项的看法而撰写这些文章”——这句坦诚的告白让我失去了大部分动力。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][æn; ən]

Otherwise	I	should	have	said	that	this	book	is	not	so	much	a	novel	as	an
否则	我	应该	有	说	那	这	书	是	不是	所以	很多	一个	小说	作为	一个

['erɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,

airing	-	ground	for	grievances	,
播出	-	地面	为了	不满	,

否则我就应该说，这本书与其说是一部小说，不如说是一个发泄不满的场所。

['ædɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fernəs] [ðæt] [ði:z] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɑ:r; ər]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][nɑ:t]['pɜ:rsən(ə)l] .

adding	for	fairness	that	these	grievances	are	national	and	not	personal	.
添加	为了	公平	那	这些	不满	是	国家的	和	不是	个人的	.

为公平起见，还要补充一点，这些不满是国家层面的，而不是个人层面的。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɔ:r][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni] ['gɪvz] ['blægdən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][wɪn] ['veriəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

A	terrific	war	with	Germany	gives	Blagdon	opportunity	to	win	various	distinctions	,
一个	了不起	战争	和	德国	给予	布拉格登	机会	到	赢	各种各样的	区别	,

与德国的一场惨烈战争为布拉格登赢得了各种荣誉。

[ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] [kɔ:f] [ə'fɔ:rdz] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət]

and	Marjory	Corfe	affords	him	ample	justification	for	falling	in	love	;	but
和	玛乔丽	科夫	提供	他	充足	理由	为了	坠落	在	爱	;	但

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][grænt] ,

although	I	grant	,
虽然	我	授予	,

玛乔丽·科夫给了他坠入爱河的充分理由；但是，尽管我承认，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prefəs] , [ðæt] ['blægdən][ɪz][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

even	in	the	face	of	that	preface	,	that	Blagdon	is	not	completely	a	puppet	,
甚至	在	这	脸	的	那	前言	,	那	布拉格登	是	不是	完全地	一个	木偶	,

即使考虑到上述前提，布拉格登也并非完全是个傀儡。

[hi:; hi][ɪz] [ju:st] ['meɪnli] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtərz] [aɪ'di:əz] .

he	is	used	mainly	to	emphasize	his	creator's	ideas	.
他	是	用过的	主要	到	强调	他的	创作者的	想法	.

他主要用于强调其创造者的思想。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [hu:] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [meɪ] ['pɑ:səbli] [rɪ'kwaɪər]
Officials **at** **the** **War** **Office** **who** **read** **In** **the** **Cockpit** **of** **Europe** **may** **possibly** **require**
官员 在 这 战争 办公室 WHO 读 在 这 座舱 的 欧洲 可能 可能 要求
[sʌm; səm][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][eɪdz][tu:; tə][daɪ'dʒestʃən] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
some **artificial** **aids** **to** **digestion** **before** **they** **have** **finished** **it** **,**
一些 人造的 艾滋病 到 消化 前 他们 有 完成的 它 ,

陆军部的官员们如果读过《在欧洲的驾驶舱》这本书，可能需要服用一些助消化剂才能读完。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['strætədʒɪst] [wɪl] [hæv; həv]
but **both** **they** **and** **the** **Parliamentary** **and** **Ministerial** **strategists** **will** **have**
但 两个都 他们 和 这 议会 和 部长 战略家 将要 有
[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] ['krɪtɪks] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
to **admit** **that** **their** **critic's** **honesty** **of** **purpose** **is** **beyond** **all** **manner** **of** **doubt** **.**
到 承认 那 他们的 评论家的 诚实 的 目的 是 超过 全部 方式 的 怀疑 .

但他们以及议会和部长级战略家们都不得不承认，他们的批评者的目的真诚是毋庸置疑的。

['ju:sf(ə)l] [in'venʃənz] .
USEFUL **INVENTIONS** **.**
有用 发明 .

有用的发明。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kɑ:lər] - [stʌd] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɔtsmən] .
The **floating** **collar** **-** **stud** **—** **just** **the** **thing** **for** **yachtsmen** **.**
这 漂浮的 衣领 - 钉子 — 只是 这 事物 为了 游艇运动员 .

可移动领扣——正是游艇爱好者的理想之选。

['bu:dəˌbʊdə] .
BUDDHA **.**
佛 .

佛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd]['bu:dəˌbʊdə] ([hɪz; ɪz] ['feivəz] [ɪn'kri:s] !) —
The **little** **jade** **Buddha** **(** **his** **favours** **increase** **!** **)** **—**
这 小的 玉 佛 (他的 恩惠 增加 !) —

小玉佛（他的恩宠与日俱增！）

['hi:z] ['soʊpi] [ænd; ənd][blænd] ,
He's **soapy** **and** **bland** **,**
他是 肥皂泡 和 平淡 ,

他肤浅又乏味，

[ænd; ənd][hi:; hi][sɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz][stænd]
And **he** **sits** **on** **his** **stand**
和 他 坐着 在 他的 站立

他坐在他的支架上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪlz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [pi:s] ;
And **he** **smiles** **,** **and** **he** **smiles** **in** **an** **infinite** **peace** **;**
和 他 微笑 , 和 他 微笑 在 一个 无限 和平 ;

他笑了，他的笑容充满了无限的平静；

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] , [wət'evər] [bɪ'fɔ:l] ,
For **he's** **old** **,** **and** **he** **knows** **that** **,** **whatever** **befall** **,**
为了 他是 老的 , 和 他 知道 那 , 任何 降临 ,

因为他年纪大了，他知道，无论发生什么，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
There **is** **nothing** **that** **matters** **,** **no** **,** **nothing** **at** **all** **.**
那里 是 没有什么 那 事情 , 不 , 没有什么 在 全部 .

没有什么事是重要的，真的，什么都不重要。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd]['buːdəˌbʊdə] ([ɑːn][ˌjuː 'es][biː; bi][hɪz; ɪz][bɑːm] ！) —

The	little	jade	Buddha	(	on	us	be	his	balm	！	)	—
这	小的	玉	佛	(	在	我们	是	他的	香脂	！	)	—

小玉佛（愿他的恩泽庇佑我们！）

[ðə; ði] [wiːl] ['tɜːrnɪθ] [dʒʌst]

The	Wheel	turneth	just
这	车轮	转身	只是

轮子正顺时针转动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

As	it	must	,	as	it	must	,
作为	它	必须	,	作为	它	必须	,

理应如此，理应如此

[soʊ][hiː; hi][sɪts][ɪn][æn; ən]['eɪdʒləs] , [ɪn'efəb(ə)l][kɑːm]

So	he	sits	in	an	ageless	,	ineffable	calm
所以	他	坐着	在	一个	永葆青春	,	难以言喻的	冷静的

于是，他静静地坐在那里，沉浸在一种亘古不变、难以言喻的平静之中。

[wer] ['æplz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] [meɪ] ['raɪpən][ɔːr][fɔːl] ,

Where	apples	and	empires	may	ripen	or	fall	,
在哪里	苹果	和	帝国	可能	熟	或者	落下	,

苹果和帝国都可能成熟，也可能衰落。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	there's	nothing	that	matters	,	no	,	nothing	at	all	.
但	有	没有什么	那	事情	,	不	,	没有什么	在	全部	.

但这一切都无关紧要，真的，一点关系都没有。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] " [zɪç] " [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] " [ˌɑːnə'rɪfɪks] " [ɑːn][peɪdʒ] -

The	typographical	error	"	sich	"	in	the	last	paragraph	of	"	Honorifics	"	on	page	81
这	印刷	错误	"	sich	"	在	这	最后的	段落	的	"	敬语	"	在	页	-

[wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] " [sʌtʃ] " .

was	replaced	by	"	such	"	.
曾是	替换	经过	"	这样的	"	.

第 81 页“敬语”最后一段中的拼写错误“sich”已替换为“such”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神